

Robert Jay Glickman

Hacia La Cumbre

Texto avanzado para estudiantes de español

Hacia la cumbre is a carefully-conceived, well-integrated textbook for university students on the third and fourth year levels. The following components make the book attractive to students and instructors alike:

Hacia la cumbre consists of ten lessons concerning human relations, careers, science, sports, and techniques of literary analysis, plus specialized vocabulary listings on a wide variety of everyday subjects. Each lesson contains:

- A literary text selected from the works of prominent Spanish and Spanish American authors.
- A focused review of grammar aimed at refreshing recollection of basic syntax and bringing additional structural details to the fore.
- Integrated exercises designed to enhance comprehension, composition, and conversation skills.
- Supplementary reading passages chosen to help improve reading comprehension, extend vocabulary, and provide subjects for further written and oral practice.
- A help key to guide in the completion of the first four exercises in each lesson.
- Four appendices listing basic forms and expressions which educated users of the language require.



Cover: Marcelo Pazán



0-921907-14-5

ISBN 0-921907-14-5

Glickman

Hacia La Cumbre

CAA Book

Hacia La Cumbre

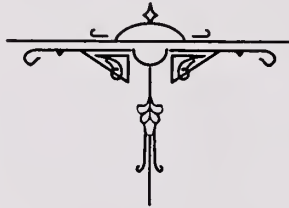


Robert Jay Glickman

Robert Jay Glickman

HACIA LA CUMBRE

Texto avanzado para estudiantes de español



Canadian Academy of the Arts

**Copyright © 2016 Robert Jay Glickman
All rights reserved**

A CAA Liberty Book

**Canadian Academy of the Arts
571 Bedford Park Avenue
Toronto, Ontario M5M 1K4
Canada**

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

**Glickman, Robert Jay, 1928-, author
Hacia la cumbre : texto avanzado para estudiantes de español / Robert Jay
Glickman.**

**Issued in print and electronic formats.
Text chiefly in Spanish; some text in English.
ISBN 978-0-921907-14-5 (paperback).--ISBN 978-0-921907-15-2 (html)**

**1. Spanish language--Textbooks for second language learners--English
speakers. I. Canadian Academy of the Arts, issuing body II. Title.**

PC4129.E5G56 2016	468.2'421	C2016-904514-5
		C2016-904515-3

Printed and bound in Canada

TABLA DE MATERIAS

Al estudiante		ix
Primera lección		
	Texto literario	
	Rubén Darío, "Palomas blancas y garzas morenas"	2
	Vocabulario	
	Días de la semana; meses del año; estaciones del año; flores; aves; parientes; piedras y metales preciosos	3
	Lectura suplementaria	
	José Martínez Ruiz, "La faz serena"	6
	Clave	8
Segunda lección		
	Texto literario	
	Alberto Blest Gana, <i>Martín Rivas</i>	12
	Vocabulario	
	Fisonomía; prendas de vestir para mujer; números; muebles: salón	13
	Lectura suplementaria	
	María Luisa Arredondo, "El arte quirúrgico en pos de la estética"	16
	Clave	21

Tercera lección

Texto literario	
Julián del Casal, "Mis amores"	24
Vocabulario	
Colores; nacionalidades; instrumentos musicales; muebles: dormitorio	25
Crítica	
Análisis de la poesía	25
Lectura suplementaria	
Julián Marías, "Cómo se habla"	27
Clave	29

Cuarta lección

Texto literario	
Benito Pérez Galdós, <i>El abuelo</i>	34
Vocabulario	
Frutales; vegetales; postres; arte de cocinar	35
Lecturas suplementarias	
Alejo Carpentier, <i>Los pasos perdidos</i>	38
M. Z., "El sueldo del jefe"	39
Clave	42

Quinta lección

Texto literario	
José Joaquín Fernández de Lizardi, <i>El Periquillo Sarniento</i>	46
Vocabulario	
Oficios y profesiones; personas reales; partes del cuerpo humano; términos útiles para los que trabajan	47
Lecturas suplementarias	
Angel Ganivet, <i>Idearium español</i>	50
Santiago Carcar, "Tanto sudas, tanto ganas"	51
Clave	54

Sexta lección

Texto literario	
Manuel Díaz Rodríguez, <i>Idolos rotos</i>	58

	Vocabulario	
	Tipos de vía; animales; emociones humanas; cargos políticos	59
	Crítica	
	Análisis de la prosa	60
	Lectura suplementaria	
	Manuel González Prada, "Discurso en el Politeama"	62
	Antonio Gala, "La soledad sonora: los jóvenes"	63
	Clave	65
Séptima lección		
	Texto literario	
	Manuel Gálvez, <i>El mal metafísico</i>	70
	Vocabulario	
	Artículos de mesa; bebidas; prendas de vestir para hombre; términos literarios	71
	Lectura suplementaria	
	Enrique Anderson Imbert, "Formas en la novela contemporánea"	75
	Clave	78
Octava lección		
	Texto literario	
	Luis G. Urbina, "Máscaras y disfraces"	84
	Vocabulario	
	Enfermedades: síntomas; soldados: impedimentos físicos, grados militares; reconocimiento médico: instrucciones del doctor, medicamentos	85
	Lectura suplementaria	
	Horacio Quiroga, "El almohadón de pluma"	90
	Clave	94
Novena lección		
	Texto literario	
	José Echegaray, "Análisis espectral"	100
	Vocabulario	
	Ciencia; criminología: actividades de la policía, antecedentes de delincuencia; meteorología	101

	Crítica	
	Análisis de la prosa	104
	Lecturas suplementarias	
	Miguel Veytes, "Colombia, la droga, la guerra y la paz"	106
	Daniel Samper Pizano, "El movimiento para legalizar la droga crece en España"	108
	Clave	111
Décima lección		
	Texto literario	
	Juana de Ibarbourou, "El héroe"	120
	Vocabulario	
	Automóviles; fieras; herramientas	121
	Lecturas suplementarias	
	Alejo Carpentier, "Entrevista"	124
	José Enrique Rodó, "Decir las cosas bien . . ."	126
	Miguel de Cervantes Saavedra, Prólogo a <i>Don Quijote de la Mancha</i>	127
	Clave	129
Apéndices		
	Apéndice 1	
	Signos de puntuación	135
	Instrucciones para los dictados	136
	Constituyentes de un libro	136
	Expresiones relacionadas con los libros	137
	Términos gramaticales	137
	Fonética	141
	Pronunciación	142
	Abreviaturas	145
	Nombres de pila	146
	Apéndice 2	
	Términos usados en el análisis de literatura	148
	Términos usados en el teatro	151
	Apéndice 3	
	Preposiciones selectas en expresiones idiomáticas	153
	Apéndice 4	
	Verbos regulares	159
	Verbos con cambios ortográficos	160
	Verbos con cambios radicales	163
	Verbos con cambios mixtos	164
	Verbos irregulares	166
	Verbos no regulares presentados en el Apéndice 4	172

AL ESTUDIANTE

Objetivos

Hacia la cumbre tiene un propósito triple:

1. Revelarle a Ud. el alcance de sus conocimientos sintácticos y léxicos fundamentales.
2. Darle oportunidades para aumentar sus conocimientos y perfeccionar sus habilidades en el uso de la lengua.
3. Informarle acerca de ciertas técnicas críticas que, una vez aprendidas, le ayudarán a apreciar mejor cualquier texto literario escrito en prosa o en verso.

Introducción al texto

Para tener una idea concreta de cómo usar este libro, vamos a examinar el contenido de la Primera Lección.

Lo primero que se encuentra es un **Texto literario**. Los textos que se presentan en el libro son de diferentes épocas y temas. El que se reproduce en la Primera Lección es de fines del siglo diecinueve y trata del amor.

Luego habrá 3 ejercicios basados en ciertas palabras que se hallan en el Texto literario. En estos ejercicios Ud. verá **Sinónimos, Antónimos, Familias de Palabras y Modismos** que se usan con frecuencia en español. El propósito de estos ejercicios es permitirle determinar hasta qué punto Ud. domina el vocabulario del castellano y, con la ayuda de una clave al final de la Lección, darle la oportunidad de aprender una diversidad de palabras nuevas sin recurrir al diccionario.

La próxima actividad es un **Examen del texto**. El propósito de ella es refrescarle la memoria acerca de ciertos detalles gramaticales y léxicos que son frecuentes en la lengua.

Después de esto, hay un **Repaso de gramática** para ver si Ud. se acuerda de algunas formas sintácticas esenciales. En la Primera Lección se refiere a ciertos usos de la preposición “de”; el uso del verbo “hacer” para indicar la duración de un estado o acción;

expresiones que se basan en el verbo “tener”; verbos que sufren cambios radicales o cambios ortográficos, etcétera.

A base de toda la información presentada en la Lección, Ud. estará capaz de traducir dos párrafos del inglés al español y escribir un corto ensayo en español.

Finalmente, encontrará una **Lectura suplementaria** que le servirá como punto de partida para una exploración oral o escrita de conceptos, situaciones y fenómenos que influyen en la vida de toda persona culta.

Al final del libro hay **4 Apéndices**.

1. Contenido: Los signos de puntuación, con su nombre en español e inglés; los constituyentes de un libro; un inventario de términos gramaticales; información sobre la fonética, la acentuación y el silabeo; una lista de abreviaturas comunes, y nombres de hombres y mujeres.
2. Contenido: Términos usados en el análisis literario.
3. Contenido: Preposiciones selectas en expresiones idiomáticas.
4. Contenido: Un repaso general de los verbos regulares, los verbos irregulares y los que tienen cambios ortográficos y/o radicales. Dijo un sabio que si uno domina los verbos, tiene lo esencial para dominar la lengua. Ud. verá que tenía razón. Buena suerte y . . . ¡hacia la cumbre!

PRIMERA LECCION

Texto literario:

Rubén Darío, "Palomas blancas y garzas morenas"
(selección)

Vocabulario:

Días de la semana
Meses del año
Estaciones del año
Flores
Aves
Parientes
Piedras y metales preciosos

Lectura suplementaria:

José Martínez Ruiz, "La faz serena" (selección)

PRIMERA LECCION

Texto literario: Rubén Darío, selección de su cuento "Palomas blancas y garzas morenas".

1 **Un día**, a pleno sol, Inés estaba en el jardín regando trigo,
2 entre los arbustos y **las flores**, a las que llamaba sus amigas:
3 unas palomas albas, arrulladoras, con sus buches *níveos* y
4 amorosamente musicales. Llevaba un traje -- siempre que con ella
5 he soñado la he visto con el mismo -- gris azulado, de ANCHAS
6 mangas, que dejaban ver casi *por entero* los satinados brazos
7 alabastrinos; los cabellos los tenía RECOGIDOS y húmedos, y el
8 vello alborotado de su nuca blanca y rosa, era para mí como luz
9 crespas. **Las aves** andaban a su alrededor, e imprimían en el
10 suelo oscuro la estrella acarminada de sus patas.
11 Hacía calor. Yo estaba oculto tras los ramajes de unos jaz-
12 mineros. La devoraba con los ojos. ¡Por fin se acercó por mi
13 escondite **la prima** gentil! Me vio trémulo, enrojecida la faz,
14 en mis ojos una llama viva y rara y acariciante, y *se puso a reír*
15 cruelmente, terriblemente. ¡Y bien! ¡Oh, aquello no era posible!
16 Me lancé con rapidez frente a ella. Audaz, formidable debía de
17 estar, cuando ella RETROCEDIO, como asustada, un paso.
18 --¡Te amo!
19 Entonces *tornó a reír*. Una paloma voló a uno de sus brazos.
20 Ella la mimó dándole granos de trigo entre las perlas de su boca
21 fresca y sensual. ME ACERQUE más. Mi rostro estaba junto al
22 suyo. Los cándidos animales nos rodeaban... Me turbaba el
23 cerebro una onda invisible y fuerte de *aroma* femenino. ¡Se me
24 antojaba Inés una paloma hermosa y humana, blanca y sublime;
25 y al propio tiempo llena de fuego, de ardor, **un tesoro** de dichas!
26 No dije más. La tomé la cabeza y la di un beso en una mejilla, un
27 beso RAPIDO, quemante de pasión furiosa. Ella, un tanto enojada,
28 salió en fuga. Las palomas se asustaron y alzaron el vuelo, for-
29 mando un opaco ruido de alas sobre los arbustos temblorosos.
30 Yo, abrumado, quedé inmóvil.

1. Sinónimos y antónimos.

- a. Escribanse sinónimos de las siguientes expresiones: (línea 3) níveos, (6) por entero, (14) se puso a, (19) tornó a, (23) aroma.
- b. Escribanse antónimos de: (5) anchas, (7) recogidos, (17) retrocedió, (21) me acerqué, (27) rápido.

2. Familias de palabras.

- a. (1) **Un día.** Nómbrense los siete días de la semana, los doce meses del año y las cuatro estaciones.
- b. (2) **Las flores.** ¿Cómo se dice en castellano: carnation, chrysanthemum, climbing rose, daffodil, daisy, dandelion, forget-me-not, geranium, honeysuckle, hyacinth, iris, jasmine, marigold, orchid, pansy, peony, poppy, sunflower, tulip, violet?
- c. (9) **Las aves.** ¿Cómo se dice: crow, dove, duck, eagle, goose, hawk, heron, lark, nightingale, owl, peacock, pigeon, quail, robin, seagull, sparrow, swallow, swan, turkey, vulture?
- d. (13) **La prima.** ¿Cómo se dice: great-great-grandmother, great-grandmother, grandmother, great-aunt, stepmother, aunt, aunt by marriage, sister, half-sister, stepsister, sister-in-law, mother-in-law, daughter-in-law, niece, grandniece, granddaughter, great-granddaughter, great-great-granddaughter? ¿Cuáles son las formas masculinas de estas palabras?
- e. (25) **Un tesoro.** Nómbrense siete piedras y tres metales preciosos.

3. Modismos.

Dése el equivalente en inglés:

- a. No estar en un lecho de rosas.
- b. Más vale pájaro en mano que ciento volando.
- c. Matar dos pájaros de un tiro.
- d. Una golondrina no hace verano.
- e. No es oro todo lo que reluce.

4. Examen del texto.

- a. El texto consiste en palabras. Las palabras consisten en letras. ¿Sabe Vd. recitar los nombres de las letras del alfabeto?
- b. Las letras forman sílabas. Divídanse en sílabas las palabras citadas a continuación: arbustos, arrulladoras, buches, níveos, alabastrinos, tenía, suelo, acariciante, cruelmente, retrocedió, ella, sensual, rodeaban, tiempo, furiosa. Al hacer este ejercicio

de silabeo, recuerde que hay que diferenciar entre las vocales fuertes y las débiles.

- c. En la línea 13, aparece el adjetivo "enrojecida". ¿Cuántas otras palabras asociadas con el color se encuentran en el texto literario de esta lección?
- d. En el texto literario reproducido en la página 2, busque ejemplos de "ser" y "estar", y en cada caso, explique por qué se usan estos verbos.

5. Repaso de gramática.

- a. ¿Se acuerda Vd. de que . . . ?
 - 1) Con frecuencia, la preposición **de** se usa en español cuando la palabra **of** no está presente en inglés, o cuando el inglés emplea una preposición diferente: e.g., Grammar review = Repaso de gramática; to remember something = acordarse de algo; to be back = estar de vuelta; to feed someone = dar de comer a alguien; to laugh at someone = reírse de alguien; poor me! = ¡pobre de mí!; to be filled with something = estar lleno de algo.
 - 2) En inglés, los adjetivos de nacionalidad empiezan con letra mayúscula. En español, por el contrario, se escriben con minúscula: e.g., argentino, hondureños, nicaragüense, peruanas.
 - 3) Para indicar la duración de un estado o acción, empleamos **hace** + el período de tiempo + **que** + el verbo en el presente de indicativo: e.g., I haven't seen Martin for two days = Hace dos días que no veo a Martín. El pasado de estas frases es: I hadn't seen Martin for two days = Hacía dos días que no veía a Martín.
 - 4) Hay un grupo de expresiones que en castellano se basan en **tener** + **un sustantivo** en vez de en **to be** + **un adjetivo**: e.g., to be afraid/frightened, ashamed / embarrassed, cold, color-blind, hot, hungry, jealous, nauseous, right, sleepy, thirsty, ticklish = tener miedo, vergüenza, frío, daltonismo, calor, hambre (f), celos, náuseas, razón (f), sueño, sed (f), cosquillas. En estas expresiones, el equivalente español de **very** es **mucho(s)** / **mucha(s)**: e.g., I'm very cold = Tengo mucho frío; He's very thirsty = El tiene mucha sed; You're very jealous = Tienes muchos celos; I'm very nauseous = Tengo muchas náuseas.
 - 5) Cuando se agregan pronombres al final del infinitivo, gerundio o imperativo, a veces hay que añadir un acento

ortográfico también (e.g., decírselo, diciéndolo, dímelos). En otros casos, sin embargo, no hace falta hacerlo (e.g., decirlo, dime). Explique Vd. por qué se debe usar el acento ortográfico sólo en la primera serie de palabras.

- 6) **Casarse con alguien** es el equivalente de **to marry someone**: e.g., Michael wants to marry Elizabeth = Miguel quiere casarse con Isabel.
 - 7) Se usa el futuro del verbo en castellano para traducir expresiones como **is probably / must be**: e.g., Henry isn't at home now. He is probably / he must be in the library = Enrique no está en casa ahora. Estará en la biblioteca.
 - 8) La traducción correcta de **to dream of / about someone** es **soñar con alguien**: e.g., Mary told me that she dreamed about me last night = María me dijo que soñó conmigo anoche.
 - 9) En algunas de sus formas, ciertos verbos tienen **cambios radicales** (e.g., soñar > sueño) y / o **cambios ortográficos** (e.g., buscar > yo busqué, ¡busque Vd!; comenzar > yo comencé, ¡comience Vd! (Consulte el Apéndice 4.)
 - 10) Hay construcciones que en inglés requieren **to + el infinitivo**, pero que en español requieren **que + un verbo conjugado**: e.g., He wants them to study the first lesson = El quiere que ellos estudien la primera lección.
 - 11) Aunque la palabra **that** se suprime a veces en inglés, solemos usarla en castellano: e.g., I know [that] he's here = Sé que él está aquí. Cuando **that** quiere decir **that which**, su equivalente es **lo que**: e.g., I understood everything [that] he said = Entendí todo lo que dijo.
 - 12) En exclamaciones, el equivalente español de **how + un adjetivo + to be** es **¡qué + un adjetivo + ser!**: How pretty she is! = ¡Qué linda es! Si la expresión castellana no se basa en el verbo "ser", sino en **tener**, la frase comienza con **¡Cuánto / cuánta!**: e.g., How hot I am! = ¡Cuánto calor tengo! How thirsty we are! ¡Cuánta sed tenemos!
- b. Traduzca Vd. las frases que siguen. Al hacerlo, observe que todas contienen una forma del verbo "to be". ¿Cuál es su equivalente en español? 1) The author of this selection is a Nicaraguan. 2) The flowers in this garden are lovely. 3) The ground is hard: it hasn't rained in three weeks. 4) You're beautiful in your new dress! 5) Be very careful. The river is deep. 6) My niece Andrea is sickly. 7) Goodness me: you're

so thin! 8) Please turn on the lights. It's dark in here. 9) If he marries her, he won't be on a bed of roses. 10) It seems to me his sister-in-law is single. 11) We're happy because we're together. 12) Are you back already? 13) It's important for her to feed the geese right now. 14) It's hard to read in the sun. 15) I don't like this house: the rooms are dark. 16) She told me that her grandfather is dead. 17) If he did what you say, he must be crazy. 18) All that glitters is not gold. 19) What's wrong with you: are you deaf? 20) Her stepfather is a very lively old man, isn't he?

6. Práctica.

a. Tradúzcase el trozo siguiente:

1) **I began** to dream about her **every night**. 2) I loved her and **I wanted** her to tell me **she loved me**, too. 3) I would give her everything I had, if she wouldn't laugh at me. 4) One day -- **I think** it was a Wednesday -- I approached her and said: "You're so **beautiful**. 5) You're like a fragrant flower. 6) I know you don't like **bold** men, but. . . ." 7) Thereupon, I rushed up to her, **passionately** embraced her, and then, filled with ardor, kissed her on the cheek. 8) If I married her, I thought, I could be both rich and happy. 9) She would be my treasure, my golden jewel. 10) Poor me! How blind I was! Now I know that all that glitters is not gold.

b. Ya hecha la traducción del ejercicio "a", escríbase un sinónimo español de las expresiones impresas allí en **negrita**.

c. Es el mes de junio. Se encuentra Vd. en un magnífico jardín. Le acompañan varios familiares. En un máximo de 200 palabras, describa el sitio, diga quiénes están presentes y explique por qué este día es tan especial para todos.

7. Lectura suplementaria.

José Martínez Ruiz, selección de "La faz serena"

La faz serena debe cubrir nuestros dolores íntimos . . . La faz serena debe ocultar nuestros desfallecimientos, nuestras decepciones, nuestras amarguras. Ante el público debemos mostrar siempre un semblante sereno; en la intimidad de nuestro hogar debemos refrenar también nuestra tristeza. Los seres queridos que nos rodean son

nuestros compañeros en la vida; participan de nuestros dolores y de nuestras alegrías. Si estamos tristes, si la aflicción y la desesperanza nos atormentan, ellos lo sienten tanto como nosotros. Tengamos cuenta de esto. Y ya que la amargura haya caído sobre nosotros, ¿por qué no hacer que estos seres queridos que nos rodean, que estos amigos, que estos deudos, sufran menos de lo que sufrirían si nosotros diéramos rienda suelta a nuestros lamentos? Ha dicho un gran filósofo que en nuestras aflicciones tenemos derecho a apoyarnos en nuestros deudos y en nuestros amigos, pero de ningún modo a acosarlos y derribarlos.

Ha habido en nuestra patria en estos tiempos modernos un político que supo ser a este respecto un hombre y un artista. Era ya viejo; los años habían puesto sobre su espíritu un profundo cansancio; había gozado de todos los honores; había contemplado en su país cambios y mudanzas de instituciones y poderes; conocía a los hombres profundamente; no ambicionaba ya nada. Y este hombre . . . sentía escapársele ya la vida. Se hallaba muy enfermo. Pero ni en su semblante ni en sus gestos dejaba traslucir su dolor íntimo.

Era un estoico sin la tensión de espíritu que el estoicismo supone; era un estoico lleno de bondad, sencillo, espontáneo. Muchas veces, durante los últimos tiempos que vivió, se sentía invadido por un abrumador desfallecimiento. En estos instantes, si se encontraba solo, dejaba desplomarse su cuerpo sobre el asiento. Mas solía ocurrir que en las estancias próximas resonaban pasos de gente que llegaba, y entonces el político se erguía, serenaba su cara, sonreía a los recién llegados y charlaba con ellos amable y jovialmente. . . .

Temas de discusión.

- a. El refrenar nuestras emociones: consecuencias positivas y negativas.
- b. El papel que desempeñan los amigos en nuestra vida.

CLAVE

1. Sinónimos y antónimos.

a. Sinónimos.

níveos	blancos
por entero	por completo
se puso a	empezó a
tornó a	volvió a
aroma	perfume

b. Antónimos.

anchas	estrechas
recogidos	suelos
retrocedió	avanzó
me acerqué	me alejé
rápido	lento

2. Familias de palabras.

a. Días: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.

Meses: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, se(p)tiembre, octubre, noviembre, diciembre.

Estaciones: primavera, verano / estío, otoño, invierno.

b. Flores.

carnation	clavel	iris	lirio
chrysanthemum	crisantemo	jasmine	jazmín
climbing rose	rosa trepadora	marigold	caléndula
daffodil	narciso	orchid	orquídea
daisy	margarita	pansy	pensamiento
dandelion	diente de león	peony	peonía
forget-me-not	nomeolvides (f)	poppy	amapola
geranium	geranio	sunflower	girasol
honeysuckle	madreselva	tulip	tulipán
hyacinth	jacinto	violet	violeta

c. Aves.

crow	cuervo	peacock	pavo real
dove	paloma	pigeon	paloma
duck	pato	quail	codorniz (f)
eagle	águila	robin	petirrojo
goose	ganso	seagull	gaviota
hawk	halcón	sparrow	gorrión
heron	garza	swallow	golondrina
lark	alondra	swan	cisne
nightingale	ruiseñor	turkey	pavo
owl	buho	vulture	buitre

d. Parientes.

gr.-gr.-grandmother	tatarabuela	grandmother	abuela
great-grandmother	bisabuela	great-aunt	tía abuela

stepmother	madrastra	mother-in-law	suegra
aunt	tía	daughter-in-law	nuera
aunt by marriage	tía política	niece	sobrina
sister	hermana	grandniece	sobrina nieta
half-sister	media hermana	granddaughter	nieta
stepsister	hermanastra	great-granddaughter	bisnieta
sister-in law	cuñada	gr.-gr.-granddaughter	tataranieta

Las formas masculinas de estas palabras son todas regulares con excepción de stepfather: padrastro y son-in-law: yerno.

e. Tesoro.

Piedras: amatista, brillante / diamante, esmeralda, ópalo, rubí, turquesa, zafiro.

Metales: oro, plata, platino.

3. Modismos.

- | | |
|--|--|
| a. No estar en un lecho de rosas. | Not to be on a bed of roses. |
| b. Más vale pájaro en mano que ciento volando. | A bird in the hand is worth two in the bush. |
| c. Matar dos pájaros de un tiro. | To kill two birds with one stone. |
| d. Una golondrina no hace verano. | One swallow doesn't make a summer. |
| e. No es oro todo lo que reluce. | All that glitters is not gold. |

4. Examen del texto.

- a. Las 30 letras del alfabeto español están organizadas aquí en grupos de cuatro: a, be*, ce, che / de, e, efe, ge / hache, i, jota, ka / ele, elle, eme, ene / eñe, o, pe, cu / ere, erre, ese, te / u, ve*, doble ve*, equis / i griega*, zeta.

*Hay nombres alternativos para 4 letras: b = be, be larga, be de "burro"; v = ve, ve corta, ve de "vaca", uve; w = doble ve, uve doble; y = i griega, ye.

- b. División en sílabas: ar-bus-tos, a-rru-lla-do-ras, bu-ches, ní-ve-os, a-la-bas-tri-nos, te-ní-a, sue-lo, a-ca-ri-cian-te, cruel-men-te, re-tro-ce-dió, e-lla, sen-sual, ro-de-a-ban, tiem-po, fu-rio-sa.

- c. Palabras asociadas con el color: (título) blancas, morenas, (3) albas, níveos, (5) gris azulado, (7) alabastrinos, (8) blanca, rosa, (10) acarminada, (22) cándidos, (24) blanca.

- d. Ser: (7-9) "el vello alborotado de su nuca blanca y rosa, era para mí como luz crespas"; (15) "¡Oh, aquello no era posible!" Estar: (1) "Inés estaba en el jardín regando trigo"; (11-12) "Yo estaba oculto tras los ramajes de unos jazmineros"; (16-17) "Audaz, formidable debía de estar [yo]"; (21-22) "Mi rostro estaba junto al suyo".

SEGUNDA LECCION

Texto literario:

Alberto Blest Gana, *Martín Rivas* (selección)

Vocabulario:

Fisonomía
Prendas de vestir para mujer
Números
Muebles: salón

Lectura suplementaria:

María Luisa Arredondo, "El arte quirúrgico
en pos de la estética"

SEGUNDA LECCION

Texto literario: Alberto Blest Gana, *Las dos primas y Clemente Valencia*, selección de su novela *Martín Rivas*.

1 Leonor resplandecía rodeada de ESE LUJO como un *brillante*
2 entre el oro y pedrerías de un rico aderezo. El color un poco mo-
3 reno de su cutis y la fuerza de expresión de sus grandes ojos
4 verdes, guarnecidos de largas pestañas; los labios HUMEDOS y
5 rosados; la frente pequeña, limitada por abundantes y bien plan-
6 tados cabellos negros; las arqueadas cejas, y los dientes, para los
7 cuales parecía hecha a propósito la comparación tan usada con las
8 perlas; todas sus facciones, en fin, con el óvalo delicado *del ros-*
9 *tro*, formaban en su conjunto una belleza ideal, de las que hacen
10 bullir la imaginación de los jóvenes y revivir el cuadro de pasadas
11 dichas en la de los *viejos*. . . .

12 La niña que conversaba con Leonor formaba con ella un con-
13 traste notable por su **fisonomía**. Al ver su rubio *cabello*, su
14 blanca tez y sus ojos azules, un extranjero habría creído que no
15 podía pertenecer a la misma raza que la joven algo morena y de
16 negros cabellos que se hallaba a su lado, y mucho menos que
17 entre Leonor y su prima, Matilde Elías, existiese tan ESTRECHO
18 parentesco. La fisonomía de esta niña revelaba, además, cierta
19 languidez melancólica, que contrastaba con la orgullosa *altivez* de
20 Leonor, y, aunque la elegancia de su **vestido** no era menos que
21 la del de ésta, la BELLEZA de Matilde se veía apagada a primera
22 vista al lado de la de su prima.

23 Las dos niñas tenían sus manos afectuosamente entrelazadas
24 cuando entró al salón Clemente Valencia. . . .

25 Clemente Valencia era un joven de **veintiocho** años, de fi-
26 gura ordinaria, pero de un capital de trescientos mil pesos. . . .
27 Así es que era recibido en todas partes con el acatamiento que se
28 debe al dinero, el ídolo del día. Las madres le ofrecían la mejor
29 **poltrona** en sus salones; las hijas le mostraban gustosas el her-
30 moso esmalte de sus dientes y tenían para él ciertas miradas
31 lánguidas, patrimonio de los ELEGIDOS; al paso que los padres le
32 consultaban con deferencia sus negocios. . . .

1. Sinónimos y antónimos.

- a. Escribanse sinónimos de las siguientes expresiones: (línea 1) brillante, (8-9) el rostro, (11) viejos, (13), cabello, (19) altivez.
- b. Escribanse antónimos de: (1) ese lujo, (4) húmedos, (17) estrecho, (21) belleza, (31) elegidos.

2. Familias de palabras.

- a. (13) **Fisonomía.** Escriba Vd. el equivalente inglés de las siguientes expresiones: la barbilla, el caballete, la comisura de los labios, la coronilla, el entrecejo, el hoyuelo, el lóbulo, la mandíbula, la mejilla, la nuca, la oreja, el párpado, el pómulo, la sien.
- b. (20) **Vestido.** Hágase una lista de 20 prendas de vestir que usan las mujeres casi todos los días.
- c. (25) **Veintiocho.** Escriba Vd. los siguientes números como palabras: 0; 11-15; 107; 216; 324; 435; 546; 657; 768; 879; 981; 1000; 1093.
- d. (29) **Poltrona.** ¿Qué se tendría que comprar para amueblar la sala de estar de una casa ?

3. Modismos.

Dése el equivalente en inglés:

- a. Estar hasta la coronilla.
- b. Cerrar la puerta en las narices de alguien.
- c. En un abrir y cerrar de ojos.
- d. Mantenerse en sus trece.
- e. Pegársele la silla a alguien.

4. Examen del texto.

- a. El primer verbo, "resplandecía" (ver la línea 1), está en el imperfecto del indicativo. Hágase una lista de todos los imperfectos que se encuentran en el texto, y explíquese por qué el autor usa este aspecto del tiempo pasado en vez del pretérito perfecto absoluto.
- b. En la línea 2, aparece la palabra "cutis". ¿Cuántas otras palabras hay en el texto relacionadas con la fisonomía humana?
- c. En la selección literaria arriba citada, hay un grupo de expresiones que empiezan con la preposición "a". Son las siguientes: (7) a propósito, (13) al ver, (21-22) a primera vista, (22) al lado de y (31) al paso que. Teniendo en cuenta el contexto en que se hallan, ¿cómo traduciría Vd. estas expresiones al inglés? Después de hacer este ejercicio, consulte el Apéndice titulado

- "Preposiciones selectas en expresiones idiomáticas" y aprenda 10 expresiones nuevas basadas en "a".
- d. La línea 21 contiene la construcción "la del de ésta". Explíquese el significado de esta expresión.

5. Repaso de gramática.

- a. ¿Se acuerda Vd. de que . . . ?
- 1) El adjetivo calificativo nos ayuda a distinguir entre los sustantivos individuales que se encuentran en un grupo. Por ejemplo: Hoy es un día magnífico; ayer fue un día horrible. El adjetivo ejerce esta función *objetiva* de diferenciación cuando sigue al sustantivo. A veces, sin embargo, no nos interesa subrayar la diferencia entre dos o más sustantivos, sino expresar nuestra opinión *subjetiva* sobre uno solo. En este caso, antepone el adjetivo al sustantivo: "Es un magnífico día", afirmó Luisa, llena de emoción. El adjetivo antepuesto se usa también para caracterizar a todos los miembros de un grupo, como si no existiera diferencia alguna entre ellos: Me encantan las calurosas tardes de junio.
 - 2) Los números son adjetivos determinativos. Normalmente se anteponen al sustantivo. Aunque en teoría todos los números concuerdan con los sustantivos, se ve una **concordancia completa** sólo en el caso de las palabras doscientos, trescientos, cuatrocientos, quinientos, seiscientos, setecientos, ochocientos y novecientos. Nótese el tipo de concordancia que hay en el caso de los números que terminan con "1": e.g., veinte y un jóvenes; cincuenta y una flores; mil y una noches.
 - 3) La expresión **acabar de + un infinitivo** es el equivalente español de **to have just + un participio pasado**. Obsérvense los tiempos verbales que se usan en las dos lenguas: Acabo de llegar = I have just arrived; Acababa de llegar = I had just arrived.
 - 4) **Pensar** quiere decir **to think** en el sentido de forjar ideas: Susana piensa mucho. Con la preposición **de**, el verbo llega a ser sinónimo de **opinar**: ¿Qué piensas de Susana? (What do you think of / what's your opinion of Susan?) Con la preposición **en**, **pensar** significa **dirigir los pensamientos hacia** algo o alguien: ¿Piensas mucho en Susana? (Do you think about Susan very much?) Con el infinitivo, **pensar** significa **tener la intención** de hacer

- algo: ¿Piensas visitar a Susana hoy? (Do you intend to visit Susan today?)
- 5) Para traducir la palabra "ever" en la construcción **more + un adjetivo / sustantivo + than ever**, se emplea **más + un adjetivo/sustantivo + que nunca**: He's more eloquent than ever = El es más elocuente que nunca; It was colder than ever = Hacía más frío que nunca.
 - 6) El equivalente español de la expresión **to be unable to help + un gerundio** es **no poder menos de + un infinitivo**: I couldn't help thinking about her = No podía menos de pensar en ella.
 - 7) Para decir **on / upon + un gerundio**, se usa **al + un infinitivo**: On seeing them, she began to cry = Al verlos, ella empezó a llorar.
 - 8) En las dos notas anteriores, se usó un infinitivo para traducir el gerundio inglés. En los casos siguientes, usamos un adjetivo: He was standing, we were sitting on the couch, and she was lying on the chaise longue = El estaba parado, nosotros estábamos sentados en el sofá y ella estaba acostada en la meridiana.
 - 9) Aunque se emplea "thing" con gran frecuencia en inglés, en castellano se tiende a evitar la palabra "cosa". Estúdiense los siguientes ejemplos: The interesting thing is that he has no money = Lo interesante es que él no tiene dinero; The best thing would be to visit them on Friday = Lo mejor sería visitarlos el viernes.
 - 10) Se usa el pretérito imperfecto para traducir **would + un verbo** cuando "would" quiere decir "was/were in the habit of": They would call us every Saturday = Nos llamaban todos los sábados.
- b. Traducir al castellano, prestando atención a las diferencias entre el imperfecto y el pretérito perfecto absoluto: 1) It was a splendid August afternoon. 2) I was in the garden with Leonor. 3) We were chatting about a thousand and one things: the new lamp she wanted to buy, the dressing gown she had just received for her birthday, the marigolds she intended to plant next year. 4) Her eyes were shining as she spoke. 5) She seemed more beautiful than ever. 6) "She's like a diamond in the sunlight," I thought. 7) I felt so happy beside her that I couldn't help exclaiming: "Marry me, Leonor!" 8) On hearing this, she stopped speaking, came towards me, and smiled languidly. 9) Then I saw it: a tear glistened in her eyes. 10)

While this was happening in the garden, my beloved's parents were sitting in the living room discussing another future for Leonor.

6. Práctica.

a. Tradúzcase el trozo siguiente:

1) **He was fed up** with her already. 2) The only thing she did was talk about her purchases. 3) Today it was a slip, a silk nightgown, and a pair of slippers. 4) Yesterday, it was a cushion for the couch, a lamp for the little table beside the armchair, and a flowerpot for the new **plant** she had bought the day before yesterday. 5) When she told him about all this, her **face** would begin to shine like the sun and those damned dimples would appear on her cheeks. 6) I say "damned" because, quick as a wink, those dimples would make him fall in love with her **again**. 7) How many times had it **happened**? Five, fifteen, five hundred? He didn't know. 8) Her constant talking, her **haughtiness** were no longer of any consequence to him: he was crazy about her. 9) Languidly, he would gaze at her **hair**, her arched brows, the bridge of her nose, the delicate color of her **skin**. 10) She was like an angel.

b. Ya hecha la traducción del ejercicio "a", escríbase un sinónimo español de las expresiones impresas allí en **negrita**.

c. Está Vd. escribiendo una novela de amor. En el capítulo catorce de la obra, el protagonista, Ramón Meléndez Ortiz, describe a su novia, Margarita Campos, tal como la recuerda la primera vez que la vio en la sala de estar de su prima, Dorotea Matamoros. Dedique Vd. un máximo de 150 palabras a esta descripción.

7. Lectura suplementaria.

María Luisa Arredondo, "El arte quirúrgico
en pos de la estética"

La belleza ha dejado de ser privilegio de unos cuantos consentidos por la naturaleza. Gracias a la cirugía plástica, que se ha convertido en un nuevo símbolo de *status* y poder económico, hoy en día es posible adquirir una apariencia física atractiva de la misma forma que se obtiene cualquier otro producto.

El afán por mejorar la imagen externa se ha transformado en una auténtica fiebre. Cada año, millones de hombres y mujeres en todo el mundo gastan cifras astronómicas en tratamientos cosméticos y operaciones de cirugía estética. Aunque no se dispone de cifras exactas, se estima que en los países más desarrollados alrededor de una de cada cinco intervenciones quirúrgicas tiene como propósito el embellecimiento del paciente.

La sorprendente popularidad que han alcanzado este tipo de operaciones se debe, además de la creciente presión social sobre el individuo para que éste mejore su aspecto, a los formidables avances que ha registrado en los últimos diez años esta especialidad médica. En opinión del cirujano plástico Federico Benítez Landa, los adelantos más significativos consisten, a grandes rasgos, en una mayor simplificación en los procedimientos así como en una más alta calidad en los resultados.

Como consecuencia de estos avances, en la actualidad es posible corregir prácticamente cualquier defecto físico, ya sea de origen congénito o provocado por algún accidente. Las intervenciones cosméticas que se practican con mayor frecuencia son la rinoplastia (mejoras diversas en la nariz), la ritidectomía (restiramiento total de la cara y el cuello), la blefaroplastia (arreglo de los párpados), la liposucción (extracción de grasa en diversas partes del cuerpo mediante una pequeña incisión) y la colocación de prótesis para aumentar el volumen de senos, piernas y glúteos.

Otras intervenciones y tratamientos que también se solicitan muy a menudo son la lipectomía (reducción del abdomen), las lipoinyecciones para borrar arrugas y cicatrices del acné, así como el delineado permanente, que consiste en la aplicación de pequeñas dosis de pigmento no alergénico en diversas partes del cuerpo, como la base de las pestañas, las cejas y los labios. Esta técnica se utiliza también para cubrir cicatrices pequeñas o marcas de nacimiento.

De todas las operaciones cosméticas señaladas, los cirujanos plásticos concuerdan en que una de las más solicitadas actualmente y también una de las que mayor preocupación provoca es la del aumento del busto. El auge de esta cirugía se debe a que hoy en día se han puesto otra vez de moda los senos grandes, firmes y redondos. Se calcula que hasta la fecha, tan sólo en los Estados Unidos, más de un millón de mujeres han recurrido a esta operación, que consiste en implantar en la glándula mamaria una prótesis elaborada con un silicón especial.

Benítez Landa asegura que el riesgo de esta intervención es mínimo, siempre y cuando se realice adecuadamente y con el material

indicado. No obstante, si la cirugía no es practicada por un médico competente pueden surgir serias complicaciones, como infecciones, dolor o excesivo endurecimiento en los tejidos.

Por tal razón, la advertencia es clara y contundente: nunca se debe tomar a la ligera una operación de cirugía plástica, puesto que conlleva muchos riesgos potenciales. La ritidectomía, por ejemplo, aunque casi nunca pone en peligro la vida, puede traer consigo graves problemas, tanto físicos como estéticos. Los hospitales están colmados de miles de historias sobre cirugías mal practicadas que ocasionaron coágulos sanguíneos, infecciones, lesiones a nervios sensoriales o motores y deformaciones permanentes, como la incapacidad de cerrar la boca o los ojos.

Para evitar estas complicaciones, los expertos aconsejan que antes de someterse a cualquier tipo de cirugía cosmética se seleccione con sumo cuidado al profesional que la practicará. Para ello es indispensable que el futuro paciente se cerciore de que el galeno esté reconocido por las autoridades de su país como especialista en la materia y que pertenezca al equipo de algún hospital prestigiado.

Alrededor del 75 por ciento de las personas que recurren a la cirugía estética son mujeres de estratos económicos altos, generalmente amas de casa con una activa vida social, cuya edad oscila entre los 30 y los 50 años. Pero en la última década, según manifestaron los médicos entrevistados, ha aumentado significativamente el número de hombres que solicitan esta clase de intervenciones. En su mayor parte se trata de ejecutivos que desean verse más jóvenes y esbeltos.

Cabe destacar que hay tres tipos de pacientes que se someten a la cirugía plástica: los que sufren defectos congénitos que les impiden integrarse normalmente a la sociedad, los que tienen malformaciones a causa de algún accidente y, por último, quienes desean mejorar su apariencia simplemente porque no se sienten conformes con alguna parte de su cuerpo.

Las razones por las que estos últimos recurren a la cirugía cosmética son de índole muy variada. No obstante, es un hecho reconocido tanto por psicólogos como por sociólogos que, en gran medida, la decisión de cambiar el aspecto físico obedece a una intensa presión social. El sistema actual no acepta la vejez ni la fealdad y, por ello, muchas personas sienten que para ser aceptadas y amadas, necesitan mejorar su apariencia.

Según el psicólogo clínico Fernando Ortiz Lachica, si bien a lo largo de la historia la belleza siempre se ha tenido en alta estima, en la actualidad este valor ha adquirido una importancia exagerada. La

sociedad de hoy se caracteriza por ser excesivamente narcisista.

Muchos psicólogos piensan que ésta es la generación del "yo", porque la mayoría de la gente está preocupada básicamente por su propia persona con todo lo que ello implica: sus necesidades, su trabajo, sus sentimientos, sus ideas, sus gustos y, de manera muy importante, su aspecto físico. Hay un énfasis exagerado en tratar de verse bien, en vender una imagen agradable de sí mismo a los demás.

En este sentido, precisa Ortiz, se puede hablar de un carácter narcisista donde existe, por un lado, una exagerada concepción de uno mismo y, por el otro, una enorme necesidad de obtener reconocimiento y alabanzas. Es frecuente, por ejemplo, el caso del individuo que aparenta mucha seguridad en sí mismo porque se conserva muy bien físicamente. Pero en realidad, detrás de ello esconde una gran inseguridad porque necesita constantemente del halago de los demás, y si no lo consigue, se deprime, pierde su propia autoestima.

La preocupación por la apariencia y el miedo a envejecer es mucho más acentuada en el sexo femenino que en el masculino. En opinión de la psicóloga Guity Sharfman, ello se debe a que a la mujer desde que nace se le enseña y se le condiciona de alguna manera a vivir para su apariencia. Su valor, su autoimagen, así como todas las gratificaciones que recibe en la vida, se encuentran relacionadas, en gran parte, con su aspecto físico.

Para los hombres, añade Sharfman, la preocupación por lucir jóvenes y atractivos no es tan fuerte. En ellos se valora mucho más su experiencia y su capacidad intelectual. Para el sexo masculino, la edad madura es la mejor, puesto que se considera que se encuentra en la plenitud de su carrera.

Esta situación se visualiza claramente en los cambios físicos que provoca la edad. Mientras que para un hombre éstos son beneficios adicionales para lo que representa como persona, para una mujer esos mismos cambios son una desventaja. En su libro *Siempre joven y en forma con Jane Fonda*, la conocida actriz estadounidense se queja de estas diferencias en forma dramática: "Paul Newman -- dice -- luce cabellos plateados, lo que lo hace distinguido. En cambio, a mí me salen canas y se me aconseja teñirme el cabello. A mi compañero Robert Redford le aparecen surcos y líneas interesantes. A mí, me salen arrugas y patas de gallo. ¡No es justo!"

Muchos psicólogos y psiquiatras consideran que la sobrevaloración del aspecto estético en algunas mujeres se debe al hecho de que a pesar de los avances logrados en todos los campos por el sexo femenino, aún no existen suficientes canales de incorporación para su desarrollo intelectual. Por esta razón, para muchas mujeres resulta

más fácil sobresalir por su belleza.

Pero, ¿qué tan benéfico o negativo puede resultar, desde el punto de vista psicológico, recurrir a una operación de cirugía plástica?

El tema, desde luego, se presta a la controversia. Entre los detractores de la cirugía como recurso terapéutico, se encuentra la psicóloga estadounidense Marcia Hutchinson, quien manifiesta en su libro *Aprenda a amar el cuerpo que usted tiene*: "La cirugía significa que una mujer tiene el poder y el dinero para cambiar su apariencia. Pero al cambiarla, de esa manera le hace una concesión a esa sociedad que juzga a la mujer por la presentación de su empaque. No sólo es, entonces, víctima de esa sociedad; también es su creadora. Participa de una perversión colectiva e, irónicamente, la respalda".

Y, finalmente, como destaca Sharfman, no debe olvidarse que a pesar de que el mundo de hoy se caracteriza por su excesivo materialismo, hay valores más importantes en el ser humano como la bondad, la sencillez, el valor y la alegría de vivir.

Temas de discusión

- a. Los desconocidos no pueden juzgarnos más que por nuestro exterior, y el exterior es lo que responde por nosotros hasta que podamos ser conocidos.
- b. Hombres, mujeres: ¡somos todos iguales!

CLAVE

1. Sinónimos y antónimos.

a. Sinónimos.

brillante	diamante
el rostro	la cara
viejos	ancianos
cabello	pelo
altivez	soberbia

b. Antónimos

ese lujo	esa pobreza
húmedos	secos
estrecho	lejano
belleza	fealdad
elegidos	rechazados

2. Familias de palabras.

a. Fisonomía.

barbilla	chin	mandíbula	jaw
caballete	bridge of the nose	mejilla	cheek
comisura	corner of the mouth	nuca	nape of the neck
coronilla	top of the head	oreja	[outer] ear
entrecejo	space between eyebrows	párpado	eyelid
hoyuelo	dimple	pómulo	cheekbone
lóbulo	earlobe	sien (f)	temple

b. Vestido.

¿Están en su lista las siguientes prendas?

abrigo	overcoat	media	stocking
bata	dressing gown	media pantalón	panty hose
blusa	blouse	pantalones	slacks
bragas	panties	piel (f)	fur coat
calcetines	socks	sostén	bra
camisola	camisole	suéter	sweater
camisón	nightgown	traje	suit
chal	shawl	vaqueros	jeans
enagua(s)	slip	vestido	dress
falda	skirt	zapatillas	slippers

c. Veintiocho. 0: cero; 11-15: once, doce, trece, catorce, quince; 107: ciento siete; 216: doscientos diez y seis [dieciséis]; 324: trescientos veinte y cuatro [veinticuatro]; 435: cuatrocientos treinta y cinco; 546: quinientos cuarenta y seis; 657: seiscientos cincuenta y siete; 768: setecientos sesenta y ocho; 879: ochocientos setenta y nueve; 981: novecientos ochenta y uno; 1000: mil; 1093: mil noventa y tres.

d. Poltrona.

alfombra	carpet	estante	bookcase
butacas	armchairs	floreros	vases
cojines	cushions	lámparas	lamps
cuadros	pictures	macetas, tiestos	flowerpots

HACIA LA CUMBRE

mesitas	occasional tables	sofá (m)	couch
pantallas	lampshades	tapetes	table runners
plantas	plants	televisor	TV
sillas	occasional chairs	tocadiscos (ms)	record player

3. Modismos.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| a. Estar hasta la coronilla de alguien. | To be fed up with someone. |
| b. Cerrar la puerta en las narices de alguien. | To shut the door in someone's face. |
| c. En un abrir y cerrar de ojos. | Quick as a wink. / In a flash. |
| d. Mantenerse en sus trece. | To stand firm. / Stick by your guns. |
| e. Pegársele la silla a alguien. | To overstay your welcome. |

4. Examen del texto.

- a. **Imperfectos:** (línea 1) resplandecía, (7) parecía, (9) formaban, (12) conversaba, formaba, (15) podía, (16) se hallaba, (18) revelaba, (19) contrastaba, (20) era, (21) se veía, (23) tenían, (25) era, (27) era, (28) ofrecían, (29) mostraban, (30) tenían, (32) consultaban.
- b. **Palabras asociadas con la fisonomía:** (línea 3) ojos, (4) pestañas, labios, (5) frente, (6) cabellos, cejas, dientes, (8-9) rostro, (13) cabello, (14) tez, ojos, (16) cabellos, (30) dientes.

c. Expresiones con "a":

a propósito	on purpose
al ver	[up]on seeing
a primera vista	at first sight
al lado de	beside
al paso que	while / at the same time as

TAREA ESPECIAL: De hoy en adelante, consulte la lista de "Preposiciones selectas en expresiones idiomáticas" y aprenda de memoria 10 expresiones nuevas cada semana.

TERCERA LECCION

Texto literario:

Julián del Casal, "Mis amores"

Vocabulario:

Colores
Nacionalidades
Instrumentos musicales
Muebles: dormitorio

Crítica

Análisis de la poesía

Lectura suplementaria:

Julián Marías, "Cómo se habla"

TERCERA LECCION

Texto literario: Julián del Casal, "Mis amores", publicado en *Hojas al viento*.

MIS AMORES

Soneto Pompadour

1 *Amo* el bronce, el cristal, las porcelanas,
2 las vidrieras de múltiples **colores**,
3 los tapices pintados de oro y flores
4 y las brillantes *lunas* venecianas.

5 Amo también las BELLAS castellanas,
6 la canción de los VIEJOS trovadores,
7 los árabes *corceles* voladores,
8 las *flébiles* baladas **alemanas**,

9 el rico **piano** de marfil sonoro,
10 EL SONIDO del cuerno en LA ESPESURA,
11 del pebetero *la fragante esencia*,

12 y el **lecho** de marfil, sándalo y oro,
13 en que deja la virgen hermosura
14 la ENSANGRENTADA flor de su inocencia.

1. Sinónimos y antónimos.

- a. Escribanse sinónimos de las siguientes expresiones: (línea 1) amo, (4) lunas, (7) corceles, (8) flébiles, (11) la fragante esencia.
- b. Escribanse antónimos de: (5) bellas, (6) viejos, (10) el sonido, (10) la espesura, (14) ensangrentada.

2. Familias de palabras.

- a. (2) **Colores.** Sin consultar el diccionario, ¿cuántos colores puede Vd. mencionar?
- b. (8) **Alemanas.** Dése el equivalente español de las siguientes nacionalidades europeas y nómbrese el país que habitan: Austrians, Belgians, Bulgarians, Czechoslovaks, Danes, Dutch, Finns, Greeks, Hungarians, Irish, Latvians, Lithuanians, Norwegians, Poles, Rumanians, Scots, Swedes, Swiss, Welsh, Yugoslavs.
- c. (9) **Piano.** Hágase una lista de 20 instrumentos musicales que se tocan comúnmente en las orquestas sinfónicas de Norteamérica.
- d. (12) **Lecho.** ¿Qué se tiene que comprar para amueblar un dormitorio?

3. Modismos.

Dése el equivalente en inglés:

- a. Tener una voz de oro.
- b. Estar en la flor de la vida.
- c. Ser griego / chino para mí.
- d. Volver a la misma canción.
- e. No estar en un lecho de rosas.

4. Examen del texto. Análisis de la poesía:

- a. Estudie Vd. la forma de "Mis amores". Al describir las estrofas que lo integran, 1) cuente el número de versos que hay en cada estrofa y 2) explique el tipo de rima que se usa.
- b. Explique Vd. el significado de los siguientes términos: 1) palabra *llana*, palabra *aguda*, palabra *esdrújula*. 2) Si estos tipos de palabra se hallan al final del verso, ¿qué tenemos que hacer al contar el número de sílabas en el verso?
- c. Indique Vd. lo que sucede en el verso si se utilizan las siguientes licencias poéticas: 1) *sinalefa*, 2) *sinéresis*, 3) *hiato*, 4) *diéresis*. ¿Cuántos ejemplos de sinalefa hay en "Mis amores"?

- d. En español, ¿cómo se llaman los versos de 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 y 14 sílabas?
- e. Explique Vd. el significado de: 1) *rima consonante* o *consonancia*, 2) *rima asonante* o *asonancia*, 3) *rima abrazada*, 4) *rima cruzada*, 5) *rima femenina*, 6) *rima masculina*, 7) *verso suelto*, 8) *verso libre*. ¿Cuántos de estos fenómenos se hallan en "Mis amores"? ¿Dónde?

5. **Repaso de gramática.** Traducir: 1) Paul, a twenty-six-year-old Swiss violinist, and his Irish friend, Helen, a poet, were chatting in the living room with Hans Guda, a Dutch orchestra leader who had just returned from a tour through Belgium and Denmark. 2) Helen loved to listen to him because he had a beautiful voice. 3) What's more, he talked about subjects that fascinated her: a Finnish troubadour who would sing mournful Swedish ballads, a blood-red flower in a remote Hungarian forest... 4) Mrs. Guda, though, was a bore who always harped on the same theme. 5) "I'm a beautiful woman," she'd say; "I'm in the prime of life, but have no one to talk to because my husband thinks only of his music -- and it's Greek to me."

6. **Práctica.**

Analice Vd. este poema de Darío (forma y fondo). Tome nota de que el subtítulo original de la obra fue "Acuarela":

DE INVIERNO

- 1 En invernales horas, mirad a Carolina.
- 2 Medio apelonada, descansa en el sillón,
- 3 envuelta con su abrigo de marta cibeline
- 4 y no lejos del fuego que brilla en el salón.
- 5 El fino angora blanco, junto a ella se reclin,
- 6 rozando con su hocico la falda de Alençon,
- 7 no lejos de las jarras de porcelana china
- 8 que medio oculta un biombo de seda del Japón.
- 9 Con sus sutiles filtros la invade un dulce sueño;
- 10 entro sin hacer ruido; dejo mi abrigo gris;
- 11 voy a besar su rostro, rosado y halagüeño
- 12 como una rosa roja que fuera flor de lis.
- 13 Abre los ojos, mírame con su mirar risueño,
- 14 y en tanto cae la nieve del cielo de París.

7. Lectura suplementaria.

Julián Marías, "Cómo se habla"

Es notorio el deterioro que la lengua está experimentando en casi todas partes. El descenso vertiginoso de la enseñanza; la idea de que no hay normas, de que cada cual puede hablar y escribir como quiere; la escasez de lectura en grandes zonas de la población; la falta de modelos en la oratoria política o académica; la influencia de gran parte de los que hablan por radio o en la televisión son causas bien conocidas y con frecuencia comentadas. Hay unos cuantos escritores y filólogos que se dedican con gran competencia y talento a descubrir las injurias que se hacen a la lengua y tratar de defenderla, no sé si con el éxito merecido.

Casi siempre fijan su atención en el léxico; algunas veces en la sintaxis. A mí me preocupa, quizá todavía más, lo que afecta a la prosodia, la pronunciación, la acentuación, las formas de elocución. Así es como realmente *se habla*.

Lo que muchas veces se oye no es español. Tampoco es otra lengua. Es español degradado, degenerado. Y casi siempre *voluntariamente*. Quiero decir que no por mera ignorancia, por falta de instrucción. Los que no la han recibido, o muy poca, por ejemplo en medios rurales, no padecen de esto. Los campesinos -- en particular, los viejos -- hablan sometidos a las vigencias propias del idioma, y esto suele querer decir que hablan bien.

Los que se nutren de formas de hablar no espontáneas, sino aderezadas por una estilización negativa, es decir, por una corrupción deliberada, hablan mal, hasta grados que son inquietantes, que constituyen una amenaza, no ya para lo que se llama la "cultura", sino para las vidas personales de los que así se expresan, y por supuesto para la personalidad nacional.

Una lengua es siempre un *temple* o tesitura. El inglés, por ejemplo, se puede hablar "británicamente" o "americanamente". En el caso del español hay diversos temples dentro de la lengua, los que corresponden a las diversas regiones o a los países que tienen el español como la suya propia. Todos ellos son legítimos, aunque no forzosamente de igual valor. Lo que está ocurriendo es un asalto al temple general del español, al conjunto de sus variedades propias. El que casi nadie lea versos -- y menos en voz alta --, el que incluso los actores rara vez sepan decirlos, el que se considere un "mérito" destrozarlos, contribuye a la destrucción del temple en que cada forma de *habla* consiste primariamente.

Y hay, finalmente, un riesgo más, que veo aumentar cada día. El español es una de las lenguas fonéticamente más claras. La simplicidad -- la pobreza, si se quiere -- de sus sonidos, su preferencia por las vocales puras, la articulación que le es propia, todo eso hace que sea casi imposible *no entender* lo que alguien dice en español, y asegura que la comprensión entre los trescientos millones que lo hablamos sea fácil y segura. La dificultad surge solamente en algunos casos en que decimos de alguien que habla muy "cerrado", lo cual quiere decir que discrepa del uso general, que habla una forma peculiar, por lo común aislada, una especie de "quiste" lingüístico; y eso es excepcional.

En los últimos años empieza a generalizarse una manera de hablar el español de modo que sea *ininteligible*. Se introducen pronunciaciones irreales, falsas, que no son las normales ni las de una región o país particular, las cuales están dentro del sistema global y no perturban la comprensión. Son deformaciones voluntarias, deliberadas, rebajadoras, que procuran degradar el habla normal, con frecuencia envilecedoras, como una especie de sarcasmo interno aplicado a la lengua. Este fenómeno es más frecuente entre los jóvenes semicultos, de pocas lecturas (y no muy buenas), sometidos a la presión de grupos más o menos organizados que imponen sus vigencias particulares.

Y han encontrado un poderoso refuerzo donde menos podría esperarse: en la publicidad de la televisión. Llevo una temporada de oír una publicidad que *no se entiende*; a lo sumo, se adivina confusamente lo que se dice, y que se aclara oportunamente con rótulos o botellas de tal o cual bebida, para que los compradores no se equivoquen, lo que sería grave. Esto se suele combinar con algo que se suele llamar "canto". Compruébese lo que acabo de decir cualquier día, con la incesante publicidad; se oirá una serie de frases que apenas se entienden y que suelen terminar con una especie de aullido de pretensiones melódicas. Pienso a veces si se está redescubriendo el habla del hombre de Neanderthal.

Temas de discusión

- a. La lengua es un determinante básico de lo que somos.
- b. ¡El cambio en todo menos la lengua!

TERCERA LECCION

CLAVE

1. Sinónimos y antónimos.

a. Sinónimos

amo	adoro
lunas	espejos
corceles	caballos
flébiles	tristes
la fragante esencia	el perfume

b. Antónimos

bellas	feas
viejos	jóvenes
el sonido	el silencio
la espesura	el prado
ensangrentada	nívea

2. Familias de palabras.

a. Colores: ¿Están los siguientes en su lista?

anaranjado	orange	fucsia	fuchsia
ante	buff	magenta	magenta
añil	indigo	malva	mauve
azul marino	navy blue	marfileño	ivory
café	brown	pardo	dark brown
carmesí	crimson	purpúreo	purple
celeste	sky blue	turquesa	turquoise
cereza	cherry-red	verde mar	aquamarine
escarlata	scarlet	verdinegro	dark green
esmeralda	emerald green	violeta	violet

b. Nacionalidades:

austriacos	Austria	letones	Letonia
belgas	Bélgica	lituanos	Lituania
búlgaros	Bulgaria	noruegos	Noruega
checoslovacos	Checoslovaquia	polacos	Polonia
daneses	Dinamarca	rumanos	Rumania
holandeses	Holanda	escoceses	Escocia
finlandeses	Finlandia	suecos	Suecia
griegos	Grecia	suizos	Suiza
húngaros	Hungría	galeses	Gales
irlandeses	Irlanda	yugoslavos	Yugoslavia

c. Instrumentos musicales:

De cuerda (cuerdas)

violín	violin	viola	viola
violoncelo	cello	violón	bass violin

De viento de madera (maderas)

flautín	piccolo	oboe	oboe
flauta	flute	corno inglés	English horn
flauta dulce	recorder	bajón	bassoon
clarinete	clarinet		

De viento de metal (cobres o metales)

corneta	bugle	trompeta	trumpet
trompa de caza	hunting horn	trombón	trombone
trompa de pistones	French horn	tuba	tuba

De percusión

castañuelas	castanets	tambor	snare drum
triángulo	triangle	bombo	bass drum
pandereta	tambourine	timbal	timpani
platillos	cymbals	arpa	harp

d. Muebles y accesorios para el dormitorio:

cama	bed	manta eléctrica	electric blanket
armazón	bedframe	colcha	bedspread
cabecera	headboard	alfombrilla	throw rug
muelle	spring	cómoda	chest of drawers
colchón	mattress	tocador	dressing table
almohada	pillow	mesita de noche	night table
funda	pillow case	biombo	folding screen
sábana	sheet	canasta	clothes hamper

3. Modismos.

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| a. Tener una voz de oro. | To have a beautiful voice. |
| b. Estar en la flor de la vida. | To be in the prime of one's life. |
| c. Ser griego / chino para mí. | To be Greek to me. |
| d. Volver a la misma canción. | To harp on the same old theme. |
| e. No estar en un lecho de rosas. | Not to be on a bed of roses. |

4. Examen del texto.

a. Forma del poema:

- 1) Dos estrofas de cuatro versos (i.e., *cuartetos*) y dos estrofas de tres versos (i.e., *tercetos*).
- 2) Rima consonante: ABBA ABBA CDE CDE [véase el ¶ 4-e-1].

b. Tipos de palabra:

- 1) *Llana*. El acento cae sobre la penúltima sílaba: ha-blo.
Aguda. El acento cae sobre la última sílaba: ha-blar.
Esdrújula. El acento cae sobre la antepenúltima sílaba: ha-blá-ba-mos.
- 2) Si al final del verso hay una *llana*, ésta no afecta el número total de sílabas.
aguda, se tiene que añadir una sílaba al total.*
esdrújula, se tiene que quitar una sílaba.

* **NOTA.** Toda palabra monosilábica al final del verso es *aguda*. Según las leyes de la métrica española, entonces, la palabra "Luis" al final de un verso no rendiría una sílaba, sino **dos**:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 + 1 = 14
y fue-ron sus her-ma-nos los hi-jos de San Luis.

c. Licencias poéticas:

- 1) *La sinalefa.* Usa vocales contiguas entre 2 palabras y crea un diptongo:
a-mo el (3 sílabas) > a-mo el (2 sílabas)
- 2) *La sinéresis.* Usa vocales fuertes dentro de la palabra y crea un diptongo:
hé-ro-e (3 sílabas) > hé-roe (2 sílabas)
- 3) *El hiato.* Convierte en 2 sílabas el diptongo normal entre palabras:
mi a-mor (2 sílabas) > mi a-mor (3 sílabas)
- 4) *La diéresis.* Convierte en 2 sílabas el diptongo dentro de una palabra:
sua-ve (2 sílabas) > sü- a-ve (3 sílabas)

En "Mis amores" hay 11 ejemplos de sinalefa: (v. 1) A-mo el, bron-ce el;
(3) de o-ro, o-ro y; (10) cuer-no en, la es-pe-su-ra; (11) fra-gan-te e-sen-
cia; (12) y el, y o-ro; (14) la en-san-gren-tada, su i-no-cen-cia.

d. Nombres:

Los versos que tienen
2 sílabas son **bisílabos**
3 **trisílabos**
4 **tetrasílabos**
5 **pentasílabos**
6 **hexasílabos**
7 **heptasílabos**
8 **octosílabos**
Todos los versos de la columna
izquierda se describen como
versos de arte menor.

Los versos que tienen
9 sílabas son **eneasílabos**
10 **decasílabos***
11 **endecasílabos**
12 **dodecasílabos***
13 **tridecasílabos**
14 **alejandrinos***
Todos los versos de la columna
derecha se describen como
versos de arte mayor.

* **NOTA.** Los deca-sílabos, dodeca-sílabos y alejandrinos suelen dividirse en dos partes iguales. Estas partes se llaman *hemistiquios* (i.e., medio verso). Los hemistiquios están separados por una *cesura* (i.e., una ligera pausa). Al contar el número de sílabas en versos así divididos, tratamos el primer hemistiquio como si fuera un verso completo. Por eso, si termina con una palabra *aguda*, tenemos que agregar una sílaba al número total que hemos contado, y si termina con una palabra *esdrújula*, tenemos que quitar una sílaba del total:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14
En la for-ma cor-dial / de la bo-ca, la fre-sa

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 + 1 = 14
for-ma un jo-yel ar-tís-ti-co, / pro-di-gio del bu-ril.

e. Tipos de rima:

- 1) *Rima consonante*. La rima empieza con la última vocal acentuada e incluye todas las vocales y consonantes restantes en el verso:

1	Amo el bronce, el cristal, las porcel <u>anas</u> ,	A
2	las vidrieras de múltiples <u>colores</u> ,	B
3	los tapices pintados de oro y <u>flores</u>	B
4	y las brillantes lunas venecia <u>anas</u> .	A

Para describir la rima consonante, usamos letras del alfabeto -- una letra nueva para cada rima nueva. Si los versos son de *arte mayor*, y las palabras que riman son llanas o esdrújulas, usamos letras mayúsculas para describir la rima (ABBA en el ejemplo citado arriba). Si los versos son de *arte menor*, empleamos letras minúsculas para las llanas y esdrújulas (e.g., abba). Si hay palabras agudas entre las que riman, colocamos un acento ortográfico sobre las letras que las describen (AB'AB' en el caso de *arte mayor*; ab'ab' en el caso de *arte menor*).

- 2) *Rima asonante*. La rima empieza con la última vocal acentuada e incluye sólo las vocales fuertes que quedan en el verso. No figuran las consonantes ni las vocales débiles de los diptongos. Normalmente, la asonancia aparece en los versos pares del poema (2, 4, 6, 8, 10, etc.). Al describir la rima en el ejemplo que sigue, decimos que hay asonancia en á-a:

1	En la sombra debajo de tierra
2	donde nunca llegó la mir <u>ada</u> ,
3	se deslizan en curso infinito
4	silenciosas corrientes de agu <u>a</u> .

- 3) *Rima abrazada*. Riman los versos 1 y 4, 2 y 3 (e.g. ABBA).
 - 4) *Rima cruzada*. Riman los versos 1 y 3, 2 y 4 (e.g. ABAB).
 - 5) *Rima femenina*. Rima consonante entre dos palabras llanas (e.g., porcelanas - veneciaanas).
 - 6) *Rima masculina*. Rima consonante entre dos palabras agudas (e.g., altar - crepuscular).
 - 7) *Verso suelto*. Un verso que tiene un número predeterminado de sílabas, pero que carece de rima al final. En el ejemplo 2), todos los versos tienen diez sílabas, pero hay rima sólo en el segundo y cuarto. Los versos 1 y 3 son *sue*ltos.
 - 8) *Verso libre*. Un verso que carece no sólo de rima sino también de metro fijo.
- En "Mis amores", hay *consonancia* y *rima femenina* al final de cada verso, y *rima abrazada* en los cuartetos.

CUARTA LECCION

Texto literario:

Benito Pérez Galdós, *El abuelo* (selección)

Vocabulario:

Frutales
Vegetales
Postres
Arte de cocinar

Lecturas suplementarias:

Alejo Carpentier, *Los pasos perdidos* (selección)
M. Z., "El sueldo del jefe"

CUARTA LECCION

Texto literario: Benito Pérez Galdós, selección de la "Escena primera" de *El abuelo: Novela en cinco jornadas*.

1 Terraza en La Pardina. A la derecha, la casa; AL FONDO,
2 frondosa arboleda de **frutales**; a lo lejos, el mar.
3 Gregoria, junto a una mesa de piedra, desgranando **judías** en
4 la falda; Venancio, que viene por la huerta y se entretiene con un
5 criado, observando los frutales.
6 Son marido y mujer, de más de cincuenta años, ambos
7 REGORDETES y de talla corta, de cariz saludable, coloración san-
8 guínea y mirar inexpresivo. Pertenecen a la clase ordinaria, que
9 ha sabido ganar con paciencia, sordidez y astucia una holgada
10 posición, y descansa en la indiferencia pasional y en la santa
11 ignorancia de los grandes problemas de la vida. El rostro de ella
12 es como una **manzana**, y el de él, como pera de las de piel . . .
13 pecosa. No tienen hijos, y cansados de desearlos, *principian a*
14 alegrarse de que no hayan querido nacer. SE AMAN por rutina,
15 y apenas se dan cuenta de su felicidad, que es un bienestar
16 amasado en la sosería metódica y sin accidentes. Gruñen *a veces*
17 y rezongan por contrariedades *menudas* que alteran la normali-
18 dad del reloj de sus plácidas existencias. En edad madura, viven
19 donde han nacido, y son propietarios donde fueron colonos. Su
20 única ambición es vivir, seguir viviendo, sin que ninguna piedre-
21 cilla estorbe el manso correr de la onda vital. El hoy es para ellos
22 la serie de actos que tiene por objeto producir un mañana entera-
23 mente igual al de ayer. Visten el traje corriente y general, así en
24 pueblos como en ciudades, muy apañaditos, limpios, modestos.
25 Gregoria es HACENDOSA, **guisandera** excelente, tocada del
26 fanatismo económico, lo mismo que su *marido*. Este entiende
27 de labranza y horticultura, de caza y pesca, de algunas industrias
28 agrícolas y no es lerdo en jurisprudencia hipotecaria, ni en todo
29 lo tocante a propiedad, arrendamiento, servidumbre, etc. Para
30 *entrambos* la Naturaleza es una contratista puntual y una des-
31 pensera honrada, como ellos prosaica, AVARIENTA, guardadora.

1. Sinónimos y antónimos.

- a. Escribanse sinónimos de las siguientes expresiones: (línea 13) principian a, (16) a veces, (17) menudas, (26) marido, (30) entrambos.
- b. Escribanse antónimos de: (1) al fondo, (7) regordetes, (14) se aman, (25) hacendosa, (31) avarienta.

2. Familias de palabras.

- a. (2) **Frutales.** ¿Cómo se dice en castellano: apple tree, apricot tree, banana tree, cherry tree, fig tree, grapefruit tree, lemon tree, orange tree, peach tree, pear tree?
- b. (3) **Judías.** Nómbrense 20 vegetales que se venden comúnmente en los mercados locales de su barrio.
- c. (12) **Manzana.** Además de "Fruta", ¿qué se suele encontrar en el menú bajo el rótulo *Postre*?
- d. (25) **Guisandera.** La buena cocinera tiene una variedad de técnicas para preparar la comida. He aquí algunos términos que se usan en inglés para describir algunas de ellas: chop, cut, dice, grate, halve, mash (e.g., potatoes), mince, mix, peel, season, slice; bake, baste, boil (eggs), boil (water), barbecue (i.e., broil or grill), brown, fry, parboil, roast, sauté, stuff. ¿Cuáles son los equivalentes en español?

3. Modismos.

Dése el equivalente en inglés:

- a. Mezclarse en algo.
- b. Al freír será el reír.
- c. Mandar a uno a freír espárragos.
- d. No entender ni torta.
- e. Descubrirle el pastel.

4. Examen del texto.

- a. En la línea 4, se halla la expresión "por la huerta". ¿Cuántas veces aparece la preposición *por* en el resto del texto? ¿Se acuerda Vd. de los principales usos de *por* en español?
- b. En la línea 9, aparece la palabra "paciencia". Entre esa línea y la decimosexta, ¿cuántas otras palabras abstractas encuentra Vd?
- c. En el texto reproducido en esta lección, seis de los verbos tienen cambios ortográficos en algunas de sus formas: (8) pertenecer, (14) nacer, (16) gruñir, (17) rezongar, (20) seguir y (22) producir. Hágase una lista de las formas en donde

aparecen esos cambios.

5. Repaso de gramática.

a. ¿Se acuerda Vd. de que . . .

1) La preposición **por** se usa en expresiones idiomáticas tales como "por favor" (please), "por fortuna" (fortunately), "por ahora" (for now), "partir por la mitad" (to halve / cut in half). En estos casos, el motivo de su uso no es obvio a primera vista. Por consiguiente, debemos aprender estas expresiones de memoria. Hay otros casos, sin embargo, en donde la lógica detrás del uso de esta preposición es más fácil de percibir. Por ejemplo, empleamos **por** cuando queremos indicar:

- **El período de tiempo que dura una acción:** They want to travel with me for a month = Ellos quieren viajar conmigo por un mes.
- **El motivo de una acción:** He stopped working because he was sick = El dejó de trabajar por estar enfermo; They always grumbled about minor setbacks = Ellos siempre rezongaban por contrariedades menudas.
- **El agente que hace posible una acción:** This letter was written by his secretary = Esta carta fue escrita por su secretaria; I got this job through my brother-in-law = Conseguí este trabajo por medio de mi cuñado.
- **El valor de algo que se da o se recibe:** He gave me fifty-five pesetas for that book = El me dio cincuenta y cinco pesetas por ese libro; I paid my secretary two hundred colones a week = Le pagué a mi secretaria doscientos colones por semana [i.e., por una semana de trabajo].

Aunque el equivalente de **by / for** es **por** en muchas instancias, no es siempre así. Obsérvense los siguientes ejemplos: She took him by the hand = Ella lo llevó de la mano; Learn this by heart = Aprenda esto de memoria; We have to turn in the report by October 1st = Tenemos que entregar el informe para el primero de octubre; This gift is for you = Este regalo es para ti.

2) Los complementos directos, indirectos y reflexivos se posponen al verbo en el caso del infinitivo, el gerundio y la forma positiva del mandato (e.g., hacerlo, haciéndolo, háganlo Vds.). En todos los demás casos, estos comple-

mentos se anteponen al verbo (lo haré, lo hemos hecho, no lo hagan Vds.).

- 3) La palabra **solo** es adjetivo. Como tal, refleja el género y el número del sustantivo que modifica: I feel very lonely when you're not here = Me siento muy solo cuando tú no estás; Martha has a single concern = Marta tiene una sola preocupación. La palabra **sólo** tiene la misma pronunciación que **solo**, pero funciona como adverbio y tiene un significado diferente: es sinónimo de **solamente**. El acento ortográfico no sirve para marcar el énfasis, sino para señalar la función adverbial del vocablo.
 - 4) Cuando **it** es complemento de un verbo, su equivalente español es **lo / la**: She bought a new car, but we still haven't seen it = Ella compró un coche nuevo, pero todavía no lo hemos visto; He offered me a little help, but I didn't want to accept it = El me ofreció un poco de ayuda, pero yo no quería aceptarla. Cuando funciona como complemento de una preposición, sin embargo, **it** se traduce como **él / ella**: She bought a new car and goes everywhere with it = Ella compró un coche nuevo y va a todas partes con él; He offered me a little help, because without it I wouldn't be able to get a job = El me ofreció un poco de ayuda, porque sin ella no podría conseguir un trabajo.
- b. Traducir al castellano:
- 1) "Please, dad; don't do it for my sake! 2) I don't want you to lead me by the hand this time. 3) I'll do this on my own. 4) That way, nobody will be able to say I got my job through my father. 5) Fortunately, I belong to a new generation. 6) For us, the future is something that each person has to conquer alone."
 - 7) "I don't want to meddle in your business; but, for now, I think it's better to let me give you a little help. 8) Without it, they'll slam the door in your face and send you to hell when you ask for a job. 9) The society we live in wasn't created by your generation, but by your grandfather's and great-grandfather's. 10) What's more, the position I'm offering you is terrific: you'll go to Europe for a month every year and you'll make more per week than you can imagine."

6. Práctica.

- a. Tradúzcase el trozo siguiente:

- 1) Anita, a **woman of forty** -- chubby and healthy looking -- was an excellent **cook**. 2) She would spend **all day** in her kitchen preparing food for her **husband** and children. 3) She would begin by washing celery, lettuce, tomatoes, and peppers for the salad. 4) On Sundays, she'd slice a cucumber and some radishes and throw them in, too. 5) **After that**, she would busy herself with the **vegetables**: she'd halve the sweet potatoes, dice the carrots, mince the onions, prepare the broccoli and cauliflower. 6) Next, she'd fry some fish or barbecue some meat. 7) "I belong to a generation that believes in the traditional values," she'd **sometimes** say. 8) "If my **kids** have an industrious mother who doesn't let them **grumble** about little setbacks, they won't turn into lazy or grouchy adults. 9) If I'm generous, they won't be stingy. 10) If I'm a good example, **they'll hate** ignorance, indifference, and fanaticism, and they'll make a comfortable place for themselves here in Mendoza."
- b. Ya hecha la traducción del ejercicio "a", escríbase un sinónimo español de las expresiones impresas allí en **negrita**.
- c. Es un sábado por la tarde. La cocinera, una señora de 50 años y pico, está en la cocina preparando una cena para diez personas. En un máximo de 200 palabras, describa a la cocinera, su cocina y lo que está guisando para deleitar a sus invitados.

7. Lecturas suplementarias.

Alejo Carpentier, selección de *Los pasos perdidos*

Regresé a nuestra casa, donde el desorden de la partida presurosa [de Ruth, mi mujer, que tenía su propia carrera] era todavía presencia de la ausente. El peso de su cabeza estaba moldeado por la almohada; había, en el velador, un vaso de agua medio bebido, con un precipitado de gotas verdes, y un libro quedaba abierto en un fin de capítulo. Mi mano encontraba húmeda todavía la mancha de una loción derramada. Una hoja de agenda, que no había visto al entrar antes en el cuarto, me informaba del viaje inesperado: "Besos. Ruth. P.D. Hay una botella de Jerez en el escritorio". Tuve una tremenda sensación de soledad . . .

En este cuarto desertado por la persona de perfumes todavía presentes, me hallaba como desconcertado por la posibilidad de

dialogar conmigo mismo. Me representaba los últimos años transcurridos, y los veía correr de otoños a pascuas, de cierzos a asfaltos blandos, sin tener el tiempo de vivirlos . . . Había grandes lagunas de semanas y semanas en la crónica de mi propio existir; temporadas que no me dejaban un recuerdo válido, la huella de una sensación excepcional, una emoción duradera; días en que todo gesto me producía la obsesionante impresión de haberlo hecho antes en circunstancias idénticas -- de haberme sentado en el mismo rincón, de haber contado la misma historia, mirando al velero preso en el cristal de un pisapapel. Cuando se festejaba mi cumpleaños en medio de las mismas caras, en los mismos lugares, con la misma canción repetida en coro, me asaltaba invariablemente la idea de que esto sólo difería del cumpleaños anterior en la aparición de una vela más sobre un pastel cuyo sabor era idéntico al de la vez pasada.

Subiendo y bajando la cuesta de los días, con la misma piedra en el hombro, me sostenía por obra de un impulso adquirido a fuerza de paroxismos . . . Pero evadirse de esto, en el mundo que me hubiera tocado en suerte, era tan imposible como tratar de revivir, en estos tiempos, ciertas gestas de heroísmo o de santidad. Habíamos caído en la era del Hombre-Avispa, del Hombre-Ninguno, en que las almas no se vendían al Diablo, sino al Contable o al Cómitre.

Temas de discusión.

- a. Cómo evitar el aburrimiento, sea en el campo o en la ciudad cosmopolita.
- b. Cuando los cónyuges tienen su propia carrera: efectos sobre su vida y la de sus hijos.

M. Z., "El sueldo del jefe"

El principio constitucional de "a igual trabajo, igual salario" no se ha hecho aún realidad en España. Según el Ministerio de Asuntos Sociales, el 81,5% de las trabajadoras están discriminadas salarialmente debido a su condición de mujer. En el estudio elaborado por Metra Seis para la Administración, se indica que "el salario medio del conjunto de mujeres se situaría entre 18 y 19 puntos por debajo del de los hombres".

El distanciamiento salarial entre varones y hembras se va acortando de modo inversamente proporcional a la edad de las empleadas, según queda reflejado en el citado estudio, pero tan sólo en los niveles profesionales más bajos. De hecho, las diferencias de ingresos a

favor del hombre crecen paralelamente según se sube de escalafón, alcanzándose las diferencias más extremas entre los directivos y cuadros medios. Así, una directora cobra el 80,7% del sueldo que un hombre hubiera cobrado en su lugar, mientras que una trabajadora no cualificada cobra el 91,7% del salario que recibe su colega varón.



La discriminación se hace más patente según el nivel cultural de los trabajadores y los años de experiencia. De hecho, las expectativas de ingresos son superiores en los varones que en las mujeres cuando se sobrepasan los cuatro años de escolarización, de modo que a mayor nivel y categoría, mayor discriminación salarial. Pero la variable que más influye en el nivel de ingresos salariales es la experiencia, tanto en hombres como mujeres, ya que los mayores saltos se producen no tanto por años de escolarización como por años de experiencia laboral. Dentro de este contexto parece que se valora más al hombre experimentado.

Un informe elaborado por el Instituto de la Mujer corrobora estos resultados: en 1985, el 57,1% de las mujeres obtenía de su trabajo unos ingresos iguales o inferiores a 50.000 pesetas al mes. Frente a ellas, los varones que cobran estas cantidades alcanzan un porcentaje visiblemente menor, el 38,8%.

La proporción de las mujeres que trabajan en negocios familiares (fundamentalmente en el sector de la agricultura y el pequeño comercio) es altísima. La consecuencia más inmediata es que la tasa de asalarización de las ocupadas (68,8%) es más baja que la de ellos (71,7%). Por lo que respecta a *los jefes*, aún son más los de sexo

masculino (4% de la población ocupada) que los de sexo femenino (1,3%).

Por otro lado, la boda y los hijos son razones que ya no provocan el abandono laboral entre las mujeres como antes . . . En esto de la maternidad, el nivel cultural cuenta mucho: las que tienen una mayor formación dejan de trabajar preferentemente por el embarazo o el parto, mientras que las menos formadas interrumpen su vida profesional por cuidar de los niños. Hay que destacar que un 2,2% de los despidos se produce tras anunciar "que la nena está embarazada".

Siguiendo con las comparaciones, hay que decir que hay un 12% más de funcionarias que de funcionarios. Las primeras son más las contratadas con carácter eventual.

El paro juvenil se acentúa entre las mujeres. El 47% de las desempleadas busca su primer trabajo, mientras que entre los varones el porcentaje asciende al 27,9%. Las que trabajan de forma irregular alcanzaban en 1985 el 38,7% del total de las ocupadas, frente al 18,9% de los hombres.

Temas de discusión.

- a. Ejemplos de discriminación entre hombres y mujeres en el mundo del trabajo.
- b. Sugerencias para poner en práctica el ideal de "a igual trabajo, igual salario".

CLAVE

1. Sinónimos y antónimos.

a. Sinónimos

principian a	empiezan a
a veces	de vez en cuando
menudas	pequeñas
marido	esposo
entrambos	los dos

b. Antónimos

al fondo	en primer término
regordetes	delgados
se aman	se odian
hacendosa	perezosa
avarienta	generosa

2. Familias de palabras.

a. Frutales

apple tree	manzano	grapefruit tree	toronjo
apricot tree	albaricoquero	lemon tree	limonero
banana tree	banano	orange tree	naranja
cherry tree	cerezo	peach tree	melocotonero
fig tree	higuera	pear tree	peral

b. Vegetales

aguacate	avocado	garbanzo	chickpea
ajo	garlic	guisante	pea
alcachofa	artichoke	hongo	mushroom
apio	celery	lechuga	lettuce
arroz	rice	lenteja	lentil
batata	sweet potato	maíz	corn
berenjena	eggplant	nabo	turnip
brécoles	broccoli	pepino	cucumber
calabacín	zucchini	perejil	parsley
calabaza	squash	pimiento	pepper
cebolla	onion	puerro	leek
col (f)	cabbage	rábano	radish
coliflor (f)	cauliflower	remolacha	beet root
espárrago	asparagus	tomate	tomato
espinaca	spinach	zanahoria	carrot

c. Postres

compota de fruta	stewed fruit	pasteles	pastries
dulce de fruta	candied fruit	queso	cheese
flan	custard	tartas	pies
helado(s)	ice cream	tortas	cakes
panqueques	crepes		

d. Guisandera

chop	picar	bake	cocer al horno
cut	cortar en pedazos	baste	pringar
dice	cortar en cuadritos	boil (eggs)	pasar por agua

CUARTA LECCION

grate	rallar	boil (water)	hervir
halve	partir por la mitad	barbecue/broil	asar a la parrilla
mash	hacer puré	brown	dorar
mince	desmenuzar	fry	freír
mix	mezclar	parboil	sancochar
peel	pelar	roast	asar
season	condimentar	sauté	saltear
slice	rebanar	stuff (with)	rellenar (de)

3. Modismos.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| a. Mezclarse en algo. | To meddle in something. |
| b. Al freír será el reír. | The proof of the pudding is in the eating. |
| c. Mandar a uno a freír espárragos. | To tell someone to go to hell. |
| d. No entender ni torta. | Not to understand a word of it. |
| e. Descubrirle el pastel. | To find out his little game. |

4. Examen del texto.

- a. Usos de *por*: (14) se aman por rutina, (17) rezongan por contrariedades menudas, (22) tiene por objeto.
- b. Palabras abstractas: (9) sordidez, astucia, (10) indiferencia, (11) ignorancia, (15) felicidad, bienestar, (16) sosería.

c. Cambios ortográficos:

<u>Infinitivo</u>	<u>Gerundio</u>	<u>Pres. indic.</u>	<u>Pres. subj.</u>	<u>Pretérito</u>	<u>Imperf. subj.</u>
nacer		nazco >	nazca, etc.		
pertenecer		pertenezco >	pertenezca, etc.		
producir		produzco >	produzca, etc. [produje, etc. > produjera, etc.]		
rezongar			rezongue, etc. rezongué		
seguir		sigo >	siga, etc		
gruñir	gruñendo			gruñó, gruñeron >	gruñera, etc.

QUINTA LECCION

Texto literario:

José Joaquín Fernández de Lizardi, *El Periquillo Sarniento*
(selección)

Vocabulario:

Oficios y profesiones
Personas reales
Partes del cuerpo humano
Términos útiles para los que trabajan

Lecturas suplementarias:

Angel Ganivet, *Idearium español* (selección)
Santiago Carcar, "Tanto sudas, tanto ganas"

QUINTA LECCION

Texto literario: José Joaquín Fernández de Lizardi, selección de su novela, *El Periquillo Sarmiento*.

1 Mi padre, que como os he dicho, era un hombre PRUDENTE y
2 miraba las cosas más allá de la cáscara . . . quería ponerme a
3 **oficio**, porque decía que en todo caso más valía que yo fuera
4 mal oficial que un buen vagamundo; mas apenas comunicó su
5 intención con mi madre, cuando . . . ¡Jesús de mi alma! ¡qué de
6 espavientos y qué de extremos no hizo la SANTA señora! . . .
7 -- ¿Mi hijo a oficio? No lo permita Dios. ¿Qué dijera la gente
8 al ver al hijo de don Manuel Sarmiento aprendiendo a sastre,
9 pintor, platero u otra cosa?
10 -- ¿Qué ha de decir? -- RESPONDIA mi padre. -- Que don
11 Manuel Sarmiento es un hombre DECENTE, pero pobre, y muy
12 hombre de bien, y no teniendo caudal que darle a su hijo, quiere
13 *proporcionarle* algún arbitrio útil y honesto para que solicite su
14 subsistencia sin sobrecargar a la república de un ocioso más, y
15 este arbitrio no es otro que un oficio. . . .
16 -- No, señor--replicaba mi madre... ¿Le parece a usted bueno
17 que un niño **noble** sea sastre, pintor, tejedor o cosa *semejante* ?
18 -- Sí, mi alma -- respondía mi padre con mucha flema. -- Me
19 parece bueno que el niño noble, si es pobre y no tiene protec-
20 ción, aprenda cualquier oficio, por mecánico que sea, para que
21 no *ande* mendigando su alimento . . . A más de esto, ¿quién
22 te ha dicho que los oficios envilecen a nadie? Lo que envilece
23 son las malas acciones, la mala conducta y la mala educación.
24 Mi madre, sin embargo de lo dicho, se opuso de **pie** firme a
25 que se me diera oficio, insistiendo en que me pusiera mi padre
26 en el colegio. Su merced le decía: -- No seas *cándida* . . . Es la
27 mayor SIMPLEZA de muchos padres *pretender* tener a pura fuerza
28 un hijo letrado o eclesiástico, aun cuando no sea de su vocación
29 tal **carrera** . . . Para dar oficio a los niños es menester consultar
30 su genio y constitución física . . . No todos los hombres han
31 nacido útiles para todo.

1. Sinónimos y antónimos.

- a. Escribanse sinónimos de las siguientes expresiones: (línea 13) proporcionarle, (17) semejante, (21) ande, (26) cándida, (27) pretender.
- b. Escribanse antónimos de: (1) prudente, (6) santa, (10) respondía, (11) decente, (27) simpleza.

2. Familias de palabras.

- a. (3) **Oficio.** En este trozo, los padres de Periquillo mencionan cuatro oficios (sastre, pintor, platero, tejedor) y dos profesiones (letrado y eclesiástico). A diferencia de Perico, las opciones que nosotros tenemos para una carrera son casi inagotables. He aquí 30 posibilidades, agrupadas en tres categorías. ¿Cuáles son sus equivalentes en español? 1) TRADESPEOPLE: baker, bricklayer, cabinetmaker, engraver, glazier, pastry chef, plumber, potter, printer, roofer. 2) WHITE COLLAR WORKERS: bank manager, cashier, consultant, interpreter, journalist, radio announcer, receptionist, salesman, stockbroker, typist. 3) PROFESSIONAL PEOPLE: accountant, architect, chemist, engineer, nurse, pharmacist, psychiatrist, statistician, surgeon, university professor.
- b. (17) **Noble.** Tradúzcanse las palabras que siguen: aristocracy, royalty; baron, count, duke, emperor, king, marquis, prince, viscount. ¿Cuáles son las formas femeninas en inglés y en castellano de los diferentes tipos de noble?
- c. (24) **Pie.** Escribase el equivalente español de las siguientes partes del cuerpo humano: abdomen, ankle, armpit, back, behind, calf, crotch, elbow, forearm, groin, hip, joint, knee, lap, nail, rib, shin, shoulder, thigh, waist.
- d. (29) **Carrera.** Los que nos dedicamos a una carrera, sea la que sea, tendremos ocasión de emplear las siguientes expresiones con frecuencia a través de los años: accident insurance, application form, to apply for a job, counsellor, expenses, fringe benefits, health insurance, income, income tax, letter of recommendation, maternity leave, to pay the rent, referee, résumé, to retire, sick pay, unemployment insurance, union dues, vacation pay, workmen's compensation insurance. ¿Conoce Vd. la forma castellana de estas expresiones?

3. Modismos.

- Dése el equivalente en inglés:
- a. Encogerse de hombros.

- b. Reír a costillas de otro.
- c. Ponerse de rodillas.
- d. Oponerse a algo de pie firme.
- e. Ser como uña y carne.

4. Examen del texto.

- a. Haga Vd. una lista de todos los casos en donde se emplea la preposición "a". Tres de estos casos ejemplifican el uso de la "a" personal (AP). Explique este uso en los tres ejemplos. Luego, consulte el Apéndice titulado "Preposiciones selectas en expresiones idiomáticas" y aprenda 10 expresiones nuevas basadas en "a".
- b. Se encuentran en el texto literario siete verbos irregulares de alta frecuencia en la lengua diaria. Ellos son (línea 1) decir, (2) poner, (3) ser, (6) hacer, (12) tener, (12) dar y (12) querer. Aprenda Vd. de memoria todas las formas de estos verbos. Será menester saber estas formas al dedillo para un ejercicio que se hará más tarde en esta lección.
- c. En el texto literario, se hallan seis verbos que sufren cambios ortográficos en ciertas formas. Busque Vd. estos verbos y haga una lista de las formas en donde se encuentran los cambios.
- d. El uso del subjuntivo es frecuente en el texto literario de esta lección. Haga Vd. un inventario de todos los ejemplos de este modo y explique por qué se usa.

5. Repaso de gramática.

- a. ¿Se acuerda Vd. de que . . . ?
 - 1) La palabra **that** ocurre con gran frecuencia en inglés, pero no tiene un solo equivalente en español. Compárese la traducción de **that** en las siguientes oraciones: He's sure **that** they're at home = El está seguro de **que** ellos están en casa; I remember everything **that** Rosendo said = Me acuerdo de todo **lo que** dijo Rosendo; We like to do **that** = Nos gusta hacer **eso**; They gave us a more convincing reason **than that** = Ellos nos dieron una razón más convincente **que ésta**; She doesn't behave **that way** = Ella no se comporta **así / de ese modo / de esa manera / en esa forma**; She's an announcer, or something like **that** = Ella es locutora, o cosa **semejante / algo por el estilo**.

- 2) Muchos verbos castellanos requieren que se use una preposición cuando sigue un complemento. Por ejemplo:
 - Se resignó **a** eso / hacerlo / que yo lo hiciera.
 - Soñó **con** eso / hacerlo / que yo lo hiciera.
 - Se olvidó **de** eso / hacerlo / que yo lo hice.
 - Insistió **en** eso / hacerlo / que yo lo hiciera.
 - Luchó **por** eso / hacerlo / que yo lo hiciera.
- 3) En las construcciones hipotéticas, se suele usar el imperfecto de subjuntivo (-se / -ra) en la cláusula que empieza con **si**, y el condicional en la otra. Obsérvese, sin embargo, que es posible usar el imperfecto de subjuntivo en las dos cláusulas, con tal de que la forma que reemplaza el condicional termine en **-ra**: ¿Qué habría dicho él, si te hubiese / hubiera visto? > ¿Qué hubiera dicho él, si te hubiese / hubiera visto?
- 4) Después de una cita en español, el sujeto sigue al verbo aclaratorio: "Stop!" he shouted = "¡Alto!", gritó él.
- 5) **To change one's mind** tiene varios equivalentes en español: **cambiar de idea / opinión / parecer**. Lo que es constante en todos estos casos es el uso de la preposición **de**.

b. Traducir al castellano:

1) "You don't have to get down on bended knee for me to give you what you want. 2) Does it seem reasonable to you for an adult to do that? 3) No matter how important this matter may be, it's not wise for you to behave that way. 4) I insist that you stand up at once. 5) What would people say if they saw my son on his knees? 6) I'm sure they'd laugh at the expense of both of us. 7) Furthermore, it's not necessary: I'm a good-hearted man, a fair-minded father, an understanding friend. 8) I object to your lowering yourself by working as a waiter." 9) "Would it be OK if I were a cashier?" 10) "God Almighty! You don't understand anything. Your great-grandfather was a prince and your grandfather was a duke!"

6. Práctica.

a. Tradúzcase el trozo siguiente:

1) My parents were in the bedroom arguing about my future. 2) "It's better for Luis to be a baker or cabinetmaker

than to beg for his **food**," my father shouted. 3) "God forbid!," mother replied. 4) "I flatly object to you sending him to learn a trade." 5) "I doubt that being a baker, a cabinetmaker, a plumber, or a potter lowers anyone," dad responded. 6) "What would you do if you saw him begging in the street? Would you give a shrug and **move on**?" 7) "Don't be **naive**, Martin; it's not **necessary** for him to be a tradesman to make money and be a decent person. 8) If you don't **want** him to study to be a surgeon or engineer, isn't it possible for him to be a stock broker, a bank manager, or something **like that**? 9) I insist that you give him the chance to make his own decision." 10) "If you're asking me to **change my mind**, dear, you'll have to present a much more convincing argument than that."

- b. Ya hecha la traducción del ejercicio "a", escribese un sinónimo español de las expresiones impresas allí en **negrita**.
- c. El año que viene, quiere Vd. cursar estudios superiores. Uno de los requisitos de su solicitud será una carta de unas 150 palabras al decano de la universidad, en la cual le explica la importancia del programa que ha escogido Vd. como preparación para su entrada al mundo del trabajo.

7. Lecturas suplementarias.

Angel Ganivet, selección de su *Idearium español*

Nuestro desprecio del trabajo manual se acentúa más de día en día, y, sin embargo, en él está la salvación; él solo puede engendrar el sentimiento de la fraternidad, el cual exige el contacto de unos hombres con otros. . . .

Para valirme de una demostración . . . compararé al zapatero de portal con el fabricante de zapatos. Si pregunto cuál de los dos es más meritorio en su oficio, se me dirá que el fabricante, porque éste trabaja en grande escala, con mayor delicadeza y elegancia y acaso a más bajo precio. Yo estoy por el zapatero de portal, porque éste trabaja sólo para unos cuantos parroquianos y llega a conocerles los pies y a considerar estos pies como cosa propia; cuando hace un par

de botas, no va sólo a ganar un jornal: va a afanarse cuanto pueda para que los pies encajen en las botas perfectamente, o cuando menos con holgura; y esta buena intención basta ya para levantarle a mis ojos muy por encima del fabricante, que mira sólo a su negocio, y del obrero mecánico, que atiende sólo a su jornal. Venimos, pues, a la misma conclusión que cuando hablábamos del propietario: hay un obrero socialmente útil, el que trabaja y ama su obra, y un obrero perjudicial, el que trabaja por instinto utilitario. Esto no lo dice sólo la cabeza: meditando un poco sobre el caso del zapatero, paréceme que hasta nuestros pies se pondrían de parte de la ya casi extinguida descendencia de San Crispín, quien no trabajó nunca en ninguna fábrica, ni hubiera llegado a santo si hubiera sido fabricante.

Temas de discusión.

- a. Hoy día, el oficial gana tanto como el profesional, pero tiene menos *stress* y más satisfacción.
- b. Es mejor dirigir su propio negocio que trabajar en empresa de otro.

Santiago Carcar, "Tanto sudas, tanto ganas"

Edward Lawler, especialista estadounidense en eficiencia organizativa y motivación al trabajo, y director del Center for Effective Organizations en la universidad de Southern California, pasó en España apenas 48 horas para explicar las mejores formas de aplicar en las empresas el principio "a más trabajo, más salario".

Lo que parece tan sencillo, no lo es tanto en opinión de Lawler. Debe ser cierto, ya que el especialista es asesor de más de 100 multinacionales y está al cabo de la calle sobre los mejores métodos para sacar el máximo rendimiento de cada empleado.

Ineficacia

Para Lawler, el sistema adoptado por la empresa privada en Estados Unidos y Europa para remunerar el trabajo de acuerdo con el rendimiento personal, tiene más inconvenientes que ventajas para las empresas. Primero, no motiva al conjunto de los trabajadores, ya que crea unas enormes diferencias salariales, no siempre justas, y segundo, dispara los costes salariales hasta extremos preocupantes.

Como ejemplo, Lawler explicó la situación en Estados Unidos, donde unos mil ejecutivos ganan en torno a un millón de dólares al año, con bonificaciones que siguen percibiendo al margen de los beneficios que consiga la empresa. Además, quienes piensan en cómo incentivar a las cúpulas lo hacen a corto plazo, con lo que la movilidad entre directivos es muy alta, cambiando de empresa cada tres o cuatro años. La situación, por mencionar un caso, según el especialista norteamericano, ha perjudicado a la industria del automóvil en los Estados Unidos, beneficiando aún más a su más directa competidora: la industria japonesa del automóvil.

Como solución, [Lawler] propone premiar equipos, no personas e incluso llegar a incentivar a toda la organización. Un sistema de recompensas justo aumenta la productividad de forma apreciable.

El debate ha de trasladarse también a España, donde, según Lawler, "el sistema de recompensas está obsoleto". Ante la exigencia de mayor competitividad que impone la plena integración en Europa, las empresas tendrán que agudizar el ingenio para retener a sus especialistas y producir más y mejor, y más barato. La advertencia es seria. La capacidad globalizadora de las multinacionales es un peligro para las empresas nacionales. Las grandes compañías no tienen ningún reparo en instalarse allí donde están los mejores profesionales a mejor precio. Y saben cómo captarlos y retenerlos.

Fuga de cerebros

Pero el problema no afecta sólo al sector privado. En el público también tiene cabida la recompensa para evitar la fuga de cerebros... La Administración Carter, para frenar la fuga de empleados públicos al sector privado, donde se consiguen mejores sueldos, introdujo el sistema de incentivos personales para los empleados públicos. Fue un fracaso, según Lawler. Los problemas a la hora de medir el rendimiento y la resistencia de los propios funcionarios, que en ocasiones llegó al sabotaje, impidió conseguir resultados.

Es un tema a tener muy en cuenta. Si no se consigue un equilibrio sector público - sector privado, es inevitable que surjan problemas. Lawler tiene dos ejemplos. En Japón, país en el que los mejores cerebros se encuentran en el sector privado, la industria ha conseguido ser la mejor del mundo. Por el contrario, en Gran Bretaña, donde los mejores cerebros se encuentran en el sector público, se ha asistido al hundimiento del tejido industrial.

Los sindicatos tienen mucho que decir a los argumentos de los especialistas como Lawler. En Estados Unidos, el pago por resultados se acepta por parte de las organizaciones sindicales sólo en algunos casos y siempre que sea por grupos.

Temas de discusión.

- a. Lawler propone premiar equipos en vez de personas. Pero ¿qué sucedería si algunos miembros del equipo no desearan cooperar con sus colegas sudando más?
- b. Ventajas y desventajas de abrir las puertas del país a la empresa multinacional.
- c. Cómo resolver el problema de la fuga de cerebros.

CLAVE

1. Sinónimos y antónimos.

a. Sinónimos

proporcionarle	darle
semejante	parecida
ande	vaya
cándida	simple
pretender	intentar

b. Antónimos

prudente	indiscreto
santa	maldita
respondía	preguntaba
decente	vil
simpleza	astucia

2. Familias de palabras.

a. Oficio.

Oficiales

baker	panadero	pastry chef	pastelero
bricklayer	albañil	plumber	plomero
cabinetmaker	ebanista (m)	potter	alfarero
engraver	grabador	printer	impresor
glazier	vidriero	roofer	techador

Oficinistas

bank manager	gerente de banco	radio announcer	locutor
cashier	cajero	receptionist	repcionista
consultant	consultor	salesman	vendedor
interpreter	intérprete	stockbroker	corredor de bolsa
journalist	periodista	typist	mecanógrafo

Profesionales

accountant	contable	pharmacist	farmacéutico
architect	arquitecto	psychiatrist	psiquiatra
chemist	químico	statistician	estadístico
engineer	ingeniero	surgeon	cirujano
nurse	enfermero	university prof.	catedrático

b. Noble.

aristocracy	aristocracia		
royalty	personas reales		
baron	barón	baroness	baronesa
count	conde	countess	condesa

QUINTA LECCION

duke	duque	duchess	duquesa
emperor	emperador	empress	emperatriz
king	rey	queen	reina
marquis	marqués	marchioness	marquesa
prince	príncipe	princess	princesa
viscount	vizconde	viscountess	vizcondesa

c. Pie

abdomen	vientre	hip	cadera
ankle	tobillo	joint	coyuntura
armpit	axila	knee	rodilla
back	espalda(s)	lap	regazo
behind	traseiro	nail	uña
calf	pantorrilla	rib	costilla
crotch	entrepierna	shin	espinilla
elbow	codo	shoulder	hombro
forearm	antebrazo	thigh	muslo
groin	ingle (f)	waist	cintura

d. Carrera

accident insurance	seguro contra accidentes
application form	solicitud (f)
to apply for a job	solicitar un empleo
counsellor	consejero
expenses	gastos
fringe benefits	beneficios suplementarios
health insurance	seguro médico
income	renta
income tax	impuesto sobre la renta
letter of recommendation	carta de recomendación
maternity leave	licencia de maternidad
pay the rent	pagar el alquiler
referee	fuentes de información
résumé	currículum vitae
to retire	jubilarse
sick pay	subsidio por enfermedad
unemployment insurance	seguro de desempleo
union dues	cuota de sindicato
vacation pay	paga de vacaciones
workmen's compensation insurance	seguro social obrero

3. Modismos.

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| a. Encogerse de hombros. | To shrug one's shoulders. |
| b. Reír a costillas de otro. | To laugh at someone else's expense. |
| c. Ponerse de rodillas. | To get down on one's knees. |
| d. Oponerse a algo de pie firme. | To object to something adamantly. |
| e. Ser como uña y carne. | To be inseparable. |

4. Examen del texto.

a. Usos de a:

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 2 ponerle a oficio | 16 ¿Le parece a usted bueno . . . ? |
| 8 al ver | 21 a más de esto |
| 8 al hijo (AP) | 22 los oficios envilecen a nadie (AP) |
| 8 aprendiendo a sastre | 24 se opuso . . . a que |
| 12 teniendo caudal que darle a su hijo | 27 a pura fuerza |
| 14 sobrecargar a la república (AP) | 29 Para dar oficio a los niños |

b. Verbos irregulares: Para esta tarea, consulte su lista de "Verbos irregulares" en el Apéndice 4.

c. Cambios ortográficos:

<u>Infinitivo</u>	<u>Pres. indic.</u>	<u>Pres. subj.</u>	<u>Pretérito</u>
comunicar		comunique, etc.	comuniqué
replicar		replique, etc.	repliqué
sobrecargar		sobrecargue, etc.	sobrecargué
parecer	parezco	> parezca, etc.	
envilecer	envilezco	> envilezca, etc.	
nacer	nazco	> nazca, etc.	

d. Usos del subjuntivo:

- 3 más valía que yo fuera mal oficial
- 7 No lo permita Dios.
- 7 ¿Qué dijera la gente . . . ?
- 13-14 para que [él] solicite su subsistencia
- 16-17 ¿Le parece bueno que [él] sea sastre . . . ?
- 18-20 Me parece bueno que [él] aprenda cualquier oficio
- 20 por mecánico que sea [ese oficio]
- 24-25 [ella] se opuso . . . a que se me diera oficio
- 25-26 insistiendo en que me pusiera [él] en el colegio
- 26 No seas cándida
- 28-29 aun cuando no sea de su vocación tal carrera

SEXTA LECCION

Texto literario:

Manuel Díaz Rodríguez, *Idolos rotos* (selección)

Vocabulario:

Tipos de vía
Animales
Emociones humanas
Cargos políticos

Crítica

Análisis de la prosa

Lecturas suplementarias:

Manuel González Prada, "Discurso en el Politeama"
Antonio Gala, "La soledad sonora: los jóvenes"

SEXTA LECCION

Texto literario: Manuel Díaz Rodríguez, selección de su novela, *Idolos rotos*.

1 Alberto Soria recordaba siempre con DISGUSTO los días de
2 INCERTIDUMBRE y dolor que siguieron al TERMINO de sus estudios
3 filosóficos. Necesitaba en esos días *elegir* carrera, según los
4 deseos de su padre; y ante lo difícil de acertar en su elección,
5 mantúvose un buen espacio de tiempo IRRESOLUTO . . . Otros de
6 su misma edad, compañeros suyos en los bancos de la escuela,
7 tranquilos e indiferentes por incapaces de reflexión, descuida-
8 dos del *porvenir*, se disponían a tomar por el *atajo* más pró-
9 ximo, así como tropel de sufridos *corderos* obedientes a la
10 voz y al cayado de un pastor ignorante. . . . Unos, los más,
11 escuchaban y seguían un consejo cualquiera; otros, LOS MENOS,
12 y de estos pocos era Alberto, caían en confusión y duda, sin
13 atinar, casi ninguno de ellos, la carrera mejor avenida con sus
14 gustos e inclinaciones.

15 En el seno de la familia Soria se discutían con frecuencia las
16 probabilidades de éxito feliz de cada profesión en particular,
17 pero nadie tomaba en cuenta las *aficiones* mismas de Alberto.
18 Su padre *estaba por* la Medicina o las Matemáticas; su tía ma-
19 terna, la tía Dolores, estaba sólo por las Matemáticas y hacía
20 ascos a la Medicina, como a un oficio por demás plebeyo.
21 Entretanto Alberto, el único interesado, no mostraba amor
22 decidido por ninguno de esos estudios y profesiones. Sentíase
23 más bien atraído hacia el estudio *del Derecho*, en parte por ser
24 la preferida de su tío paterno, el político de la familia, llamado
25 Alberto como él y a quien él adoraba. . . .

26 Deseando por una parte acabar con sus vacilaciones infinitas;
27 queriendo por otra parte huir de las estériles disputas provocadas
28 por esas mismas vacilaciones en el seno de su familia, decidió,
29 en uno de esos arranques peculiares de los caracteres incomple-
30 tos, débiles o enfermizos, abrazar la profesión del ingeniero.

1. Sinónimos y antónimos.

- a. Escribanse sinónimos de las siguientes expresiones: (línea 3) elegir, (8) porvenir, (17) aficiones, (18) estaba por, (23) del Derecho.
- b. Escribanse antónimos de: (1) disgusto, (2) incertidumbre, (2) término, (5) irresoluto, (11) los menos.

2. Familias de palabras.

- a. (8) **Atajo.** Dése el equivalente español de los siguientes tipos de vía: alley, avenue, boulevard, clover leaf, highway, lane (of a highway), laneway (in the country), path, road, street, super highway, trail.
- b. (9) **Corderos.** ¿Cuáles son los animales que suelen criarse en las granjas de este país?
- c. (21) **Amor.** Haga Vd. una lista de las emociones humanas más comunes.
- d. (24) **Político.** He aquí el nombre de algunos de los puestos públicos para los que se ofrecen los políticos norteamericanos: alderman, attorney general, comptroller, congressman, governor, justice of the peace, lieutenant governor, mayor, postmaster general, senator. ¿Cuáles son los equivalentes españoles de estos títulos?

3. Modismos.

Dése el equivalente en inglés:

- a. Estar en un callejón sin salida.
- b. Seguirle la pista a alguien.
- c. Venderle a alguien gato por liebre.
- d. Vender la piel del oso antes de cazarlo.
- e. Estar como unas pascuas.

4. Examen del texto.

- a. He aquí una lista alfabética de todos los verbos que aparecen en el texto literario. Al examinar la lista, ponga una " x" en la(s) columna(s) a la derecha para indicar si el verbo es regular [REG], si tiene una vocal [VOC] que se cambia en ciertas formas, si tiene una consonante [CON] que se cambia o si se clasifica como un verbo irregular [IRR].

<u>Línea</u>	<u>VERBO</u>	<u>REG</u>	<u>VOC</u>	<u>CON</u>	<u>IRR</u>
30	abrazar				
26	acabar				
4	acertar				

<u>Línea</u>	<u>VERBO</u>	<u>REG</u>	<u>VOC</u>	<u>CON</u>	<u>IRR</u>
25	adorar				
13	atinar				
12	caer				
28	decidir				
26	desear				
15	discutir				
8	disponer				
3	elegir				
11	escuchar				
18, 19	estar				
19	hacer				
27	huir				
5	mantener				
21	mostrar				
3	necesitar				
1	recordar				
2, 11	seguir				
22	sentir				
12, 23	ser				
8, 17	tomar				

- b. **Análisis de la prosa.** Haga Vd. un análisis del texto literario. En él comente los puntos que siguen: 1) el foco de interés del autor, 2) la importancia que él da al medio ambiente, 3) el carácter del protagonista, 4) los rasgos de los otros personajes, 5) la manera en que Díaz Rodríguez organiza sus ideas.

5. Repaso de gramática.

- a. ¿Se acuerda Vd. de la forma correcta del verbo que está entre corchetes?:

- | | |
|----------------|---|
| [elegir] | 1) El quería que yo ____ dos asignaturas más. |
| [seguirme] | 2) Le pedí al comisario de policía que nadie ____ la pista. |
| [mostrarme] | 3) Ella ____ la yegua que acababa de comprar. |
| [sentirse] | 4) A poco de comer ese pato, el alcalde ____ mal. |
| [hacer] | 5) El concejal insistió en que nosotros no ____ nada. |
| [elegirlo] | 6) Es probable que ellos ____ gobernador. |
| [perseguir] | 7) ¿Crees que un perro tan viejo ____ al cartero? |
| [recordármelo] | 8) Te ruego que no ____. |

- | | |
|--------------|---|
| [mostrarme] | 9) ¡No ____ vosotros esos pobres lechoncitos! |
| [caerse] | 10) Haz todo lo posible para que ellos no ____. |
| [ser] | 11) Si así tiene que ser, pues ¡así ____! |
| [seguir] | 12) ¡____ juntos tú y yo, amiguito! |
| [disponerse] | 13) ¡____ tú a tomar por el atajo más próximo! |
| [huir] | 14) "¡No ____ Vds!", les gritó el alguacil. |
| [estar] | 15) Es imposible que su tía ____ por la Medicina. |
| [mantenerse] | 16) ¡____ en sus trece, doña Flor! |
| [acertar] | 17) Venancio siempre ____ con sus pronósticos. |
| [abrazar] | 18) Yo ____ a Matilde y la besé con pasión. |
| [estar] | 19) Efraín dudaba que nosotros ____ en un lecho de rosas. |
| [hacer] | 20) ¡Oye! No quiero que ____ un puré de patatas. |

b. Tradúzca Vd. las frases que siguen:

- 1) Pick [Vd.] a turkey for tomorrow's dinner.
- 2) Follow [Vds.] this road for five hundred and fifty-five meters.
- 3) Keep calm [tú]. There's no reason to be so afraid.
- 4) Show us [tú] your chocolate bunny, darling.
- 5) Don't move [Vds.]! That bull is angry.
- 6) It suddenly dawned on me that we were up a blind alley.
- 7) Feeling himself attracted to Law, he decided to change his course of study in third year.
- 8) We were walking along the lane when she fell.
- 9) I doubted that he would make up his mind to argue with his parents.
- 10) Is it possible that the taxi driver doesn't remember where the clover leaf is?

6. Práctica.

a. Tradúzcase el trozo siguiente:

1) Richard's parents thought he was **satisfied** with his life. 2) After all, what problems did he have to face? 3) **A test** in history; money for a new record player? 4) **Of course** he was **undecided** as far as the future was concerned, but that was natural. 5) He was only twenty-one years old. 6) At the **end** of his studies, the family would help him **choose** the career best suited to his tastes **and inclinations**. 7) Mom and dad knew what was best for him. 8) They'd tell him how to make a living and everything would turn out great.

9) They thought they knew their son, but **they were wrong**. 10) If they could have heard that little voice that talked to him at night, when everyone else was sleeping, they would have heard the following: "Don't let them sell you a

pig in a poke, pal! 11) Don't let them turn you into one of those little lambs that always obeys the shepherd! 12) You have a will of your own. 13) You can be an engineer, a congressman, a governor -- whatever **you like** -- and you'll be as happy as a lark." 14) "I wonder who's right," the young man thought; "that little voice inside of me, or my parents, who love me and who've had a lot of experience in the real world?" 15) **It was so difficult for him** to decide.

- b. Ya hecha la traducción del ejercicio "a", escríbase un sinónimo español de las expresiones impresas allí en **negrita**.
- c. Dentro de cinco meses, un amigo suyo, que vive en Nueva York, tendrá que empezar a buscar un empleo permanente. Escríbale una carta de unas 200 palabras, ofreciéndole sugerencias concretas sobre cómo debe prepararse para esa importante tarea.

7. Lecturas suplementarias.

Manuel González Prada, "Discurso en el Politeama"

Sin especialistas, o más bien dicho, con aficionados que presumían de omniscientes, vivimos de ensayo en ensayo: ensayos de aficionados en diplomacia, ensayos de aficionados en economía política, ensayos de aficionados en legislación, y hasta ensayos de aficionados en táctica y estrategia. El Perú fue cuerpo vivo, expuesto sobre el mármol de un anfiteatro, para sufrir las amputaciones de cirujanos que tenían ojos con cataratas seniles y manos con temblores de parálítico. Vimos al abogado dirigir la hacienda pública, al médico emprender obras de ingeniatura, al teólogo fantasear sobre política interior, al marino decretar en administración de justicia, al comerciante mandar cuerpos de ejército . . . ¡Cuánto no vimos en esa fermentación tumultuosa de todas las mediocridades, en esas vertiginosas apariciones y desapariciones de figuras sin consistencia de hombre, en ese continuo cambio de papeles, en esa Babel, en fin, donde la ignorancia vanidosa y vocinglera se sobrepuso siempre al saber humilde y silencioso!

Si la ignorancia de los gobernantes y la servidumbre de los gobernados fueron nuestros vencedores, acudamos a la Ciencia, ese redentor que nos enseña a suavizar la tiranía de la Naturaleza; adoremos la Libertad, esa madre engendradora de hombres fuertes.

No hablo, señores, de la ciencia momificada que va reduciéndose a polvo en nuestras universidades retrógradas: hablo de la Ciencia robustecida con la sangre del Siglo, de la Ciencia con ideas de radio gigantesco . . . de la Ciencia positiva que en sólo un siglo de aplicaciones industriales ha producido más bienes a la Humanidad que milenios enteros de Teología y Metafísica.

Hablo, señores, de la libertad para todos, y principalmente para los más desvalidos. No forman el verdadero Perú las agrupaciones de criollos y extranjeros que habitan la faja de tierra situada entre el Pacífico y los Andes; la nación está formada por las muchedumbres de indios diseminadas en la banda oriental de la cordillera. Trescientos años há que el indio rastrea en las capas inferiores de la civilización, siendo un híbrido con los vicios del bárbaro y sin las virtudes del europeo: enseñadle siquiera a leer y escribir, y veréis si en un cuarto de siglo se levanta o no a la dignidad de hombre. A vosotros, maestros de escuela, toca galvanizar una raza que se adormece bajo la tiranía del juez de paz, del gobernador y del cura, esa trinidad embrutecedora del indio. . . .

En esta obra de reconstitución y venganza no contemos con los hombres del pasado: los troncos añosos y carcomidos produjeron ya sus flores de aroma deletéreo y sus frutas de sabor amargo. ¡Que vengan árboles nuevos a dar flores nuevas y frutas nuevas! ¡Los viejos a la tumba, los jóvenes a la obra!

Antonio Gala, "La soledad sonora: los jóvenes"

En la vida del hombre ninguna edad es perfecta: lo que no va en lágrimas va en suspiros. Todas se encuentran amenazadas con su precariedad. Hay una, no obstante, que por ser plena y perfecta en lo físico paga un impuesto más alto, más doloroso y duro que el resto. Me refiero a la juventud.

La sociedad de hoy no es juvenil. Hasta hace relativamente poco parecía que el lema de su conjunto era *qué grande es ser joven*, o *el joven es el rey*; parecía que todo se hacía para ellos y contando con ellos. La sociedad, en apariencia, adoraba a sus *jóvenes leones*, los imitaba, intentaba comprarlos y tenerlos satisfechos. Ellos, vuelta la cara a sus mayores, detestaban a la sociedad que los amaba; no la correspondían: huían de sus casas en señal de protesta; buscaban en Oriente o donde fuera su alma propia; trabajaban en labores mínimas y manuales; eran *beatniks* o *hippies*; se drogaban, para embellecer el mundo, con drogas alucinantes, euforizantes, comunitarias; se acos-

taban entre sí con una admirable promiscuidad. Es decir, compartían la protesta, el optimismo y el placer. Por lo menos entre ellos no se encontraban solos . . .

Las cosas, sin embargo, han cambiado radicalmente. El ocio se ha transformado en paro, que ya no es voluntario, sino impuesto, y que les impide salir de casa de sus padres, que son los que hoy desean que se vayan. La época dorada de preparación e irresponsabilidad se ha transformado en otra [que] deshace la solidaridad y la fraternidad entre los muchachos. Las drogas suaves o sicotrópicos han sido relevadas por las duras, que aíslan a sus mártires y los sumen en los pozos fríos de la soledad: la más sombría y la más desesperada. La comunidad sexual ha sido aniquilada por la plaga del SIDA. Y, por fin, la sociedad, envejecida, ha decidido desenmascararse y ejercer sus derechos.

Los mayores hoy toleran [a los jóvenes], pero ni los veneran, ni los temen: simplemente los están engañando; los entretienen mientras se les pasa ese defecto de la juventud. Sus rebeldías son pura retórica trasnochada y regurgitada. No tienen más armas que las que les proporciona el ser hijos de los que de verdad tienen las armas. Pueden gritar e insolentarse: eso, en el fondo, no conduce a nada. Son empleados por los mayores como armas arrojadizas de sus propias batallas e intereses; como conejillos de Indias con los que se experimentan métodos nuevos, y a los que se explota. Y, por si fuera poco, siguen jaleándolos y animándolos a sus rebeldías, porque saben que, mientras conserven un asomo de esperanza, será mucho más fácil dominarlos.

Los jóvenes, dentro de sí, lo saben. Y se sienten por eso más desesperados y más solos. Más solos y más masificados bajo el vago nombre de *juventud*, que es otro enemigo de la unicidad de cada cual. "Quien sólo se pertenece a sí mismo, nunca será abandonado", dicen. Y tal es justamente la mayor soledad, el modo más directo de no ser joven ya . . . Es justamente el amor lo que podría salvarlos, no como tal clase social, sino como tal y tal persona. Pero también de uno en uno le temen. Cuando su ventaja es hoy que pueden elegir a quien quieran -- sin matrimonios de conveniencia ni de razón --, no saben a quién quieren, se pierden en la duda y eligen mal.

Temas de discusión

- a. Hoy día, las rebeldías de los jóvenes son pura retórica .
- b. Jóvenes y viejos: su papel respectivo en la conquista del futuro.

CLAVE

1. Sinónimos y antónimos.

a. Sinónimos

elegir	escoger
porvenir	futuro
aficiones	inclinaciones
estaba por	favorecía
del Derecho	de Leyes

b. Antónimos

disgusto	placer
incertidumbre	certeza
término	comienzo
irresoluto	decidido
los menos	los más

2. Familias de palabras.

a. Atajo:

alley	callejón	lane (country)	vereda
avenue	avenida	path	sendero
boulevard	bulevar	road	camino
clover leaf	cruce de trébol	street	calle
highway	carretera	super highway	autopista
lane (of road)	carril	trail	pista

b. Animales. ¿Están en su lista los siguientes?

bull	toro	stallion	caballo semental
cow	vaca	mare	yegua
calf	becerro	colt	potro
heifer	novilla	donkey	asno, burro
ox	buey	mule	mulo
sheep (ram)	camero	rabbit	conejo
sheep (ewe)	oveja	bunny	conejito
lamb	cordero	hare	liebre (f)
he-goat	chivo, cabro	rooster	gallo
she-goat	chiva, cabra	hen	gallina
kid	chivito, cabrito	chicken	pollo
pig	cerdo, puerco	duck	pato
sow	cerda (etc.)	goose	ganso
piglet	lechón	turkey	pavo

c. Emociones.

love	amor	fear	miedo
hate	odio	anger	enojo
joy	alegría	jealousy	celos (pl)
sadness	tristeza	shame	vergüenza

d. Puestos públicos:

alderman	concejal	comptroller	interventor
attorney gen.	procurador gen.	congressman	diputado

governor	gobernador	mayor	alcalde
j. of the peace	juez de paz	postmaster gen.	dir. gen. de correos
lieut. governor	teniente gob.	senator	senador

3. Modismos.

- | | |
|---|---|
| a. Estar en un callejón sin salida. | To be up a blind alley. |
| b. Seguirle la pista a alguien. | To trail someone. |
| c. Venderle a alguien gato por liebre. | To sell someone a pig in a poke. |
| d. Vender la piel del oso antes de cazarlo. | To count one's chickens before they're hatched. |
| e. Estar como unas pascuas. | To be as happy as a lark. |

4. Examen del texto.

a. Formas de los verbos

<u>Línea</u>	<u>VERBO</u>	<u>REG</u>	<u>VOC</u>	<u>CON</u>	<u>IRR</u>
30	abrazar			z > c	
26	acabar	x			
4	acertar		e > ie		
25	adorar	x			
13	atinar	x			
12	caer				x
28	decidir	x			
26	desear	x			
15	discutir	x			
8	disponer				x
3	elegir		e > i, i	g > j	
11	escuchar	x			
18, 19	estar				x
19	hacer				x
27	huir			/y	
5	mantener				x
21	mostrar		o > ue		
3	necesitar	x			
1	recordar		o > ue		
2, 11	seguir		e > i, i	gu > g	
22	sentir		e > ie, i		
12, 23	ser				x
8, 17	tomar	x			

b. Análisis de la prosa #1.

- 1) *El foco de interés del autor.* Desde el comienzo de esta selección, el foco de interés principal del autor es Alberto Soria.

- 2) *La importancia que da el autor al medio ambiente.* A diferencia de los novelistas románticos del siglo 19, Díaz Rodríguez no presta atención al medio ambiente natural. Lo que más le interesa es el contexto social en que existe el individuo. Su única referencia al mundo natural se encuentra en un símil: su descripción de los estudiantes "como tropel de sufridos corderos obedientes a la voz y al cayado de un pastor ignorante" (líneas 9-10).
- 3) *El carácter del protagonista.* Díaz Rodríguez indica que Alberto se siente muy apremiado (su padre insiste en que elija carrera cuanto antes) y totalmente enajenado (nadie quiere tomar en cuenta ni sus aficiones ni sus preferencias). Para dejarnos ver lo que está sucediendo dentro del joven, Díaz emplea varias palabras claves: (línea 1) "disgusto", (2) "incertidumbre", "dolor", (5) "irresoluto", (26) "vacilaciones infinitas", (29-30) "caracteres incompletos, débiles o enfermizos". Estos sustantivos y adjetivos sugieren que Alberto -- inestable, frágil y lleno de energía emocional explosiva -- es un pequeño volcán a punto de estallar.
- 4) *Los rasgos de los otros personajes.* Los otros personajes o son **adultos** o **adolescentes**. Díaz Rodríguez no trata a los miembros de estos grupos como *caracteres* multifacéticos; para él, son *tipos* unidimensionales. Los **adultos** son estrechos de ideas (vislumbran sólo una o dos soluciones al problema que desean resolver); son egoístas (les importa sólo lo que quieren ellos, no lo que quieren los demás); y, siendo ignorantes (como el pastor de la línea 10), también tienden a ser autocráticos. Por su parte, los **adolescentes** son indiferentes, carecientes de voluntad y, como Alberto, moralmente incompletos, débiles, enfermizos.
- 5) *La manera en que Díaz Rodríguez organiza sus ideas.* Díaz Rodríguez empieza con Alberto: específicamente, el estado de ánimo del joven en un momento difícil de su vida. Luego, con hábiles pinceladas, describe el contexto social en que existe Alberto: esboza el carácter y las acciones de sus compañeros de escuela y el comportamiento de dos parientes de él, su padre y su tía Dolores. Díaz termina con una descripción del efecto que tienen sobre Alberto las fuerzas sociales que operan en su pequeño mundo.

Después de leer este trozo, tenemos la impresión de que el autor se interesa en Alberto no como individuo (i.e., persona polifacética, única, singular), sino como producto de fuerzas externas, y que se sirve de él principalmente como medio para criticar a la sociedad en que vive.

SEPTIMA LECCION

Texto literario:

Manuel Gálvez, *El mal metafísico* (selección)

Vocabulario:

Artículos de mesa

Bebidas

Prendas de vestir para hombre

Términos literarios

Lectura suplementaria:

Enrique Anderson Imbert, "Formas en la novela contemporánea" (selección)

SEPTIMA LECCION

Texto literario: Manuel Gálvez, selección de su novela, *El mal metafísico*.

- 1 Frente a su **taza** de café, Carlos Riga, en un bar *apacible*,
2 esperaba a sus amigos. Estudiaba Derecho, y se había iniciado,
3 hacía poco tiempo, en la vida literaria. Se reunía todas las noches
4 con algunos colegas de literatura y de ilusiones . . . y allí, con el
5 PENOSO gasto de un café inspirador, pasaban largas horas definiendo la vida, componiendo la sociedad, maldiciendo al odioso
6 filisteo que les ignoraba y engañando la pobreza y la **sed** de gloria con fáciles ensueños vagos.
7
8 Hacía calor. Era abril y los vidrios, neblinosos de humedad,
9 lagrimeaban perezosas gotas de agua . . . Riga, acodado sobre
10 la mesa, se miraba en un espejo que tenía a su lado. Se encontraba interesante y SIMPATICO, con gran aire de artista. De cuando
11 en cuando SE QUITABA el chamberguito de alas cortas, arreglaba
12 su **corbata** lavallière, se peinaba con los dedos la incipiente melena profesional.
13
14 SACO DE los bolsillos varios papeles y *se entretuvo* un buen
15 rato revisándolos. Eran versos, estrofas comenzadas, filas de
16 palabras aconsonantadas y cuyas líneas en blanco *aguardaban*
17 pacientemente el difícil relleno que las convirtiera en versos.
18 Había también **argumentos** de dramas, el plan de algún acto,
19 nombres de personajes, escenas delineadas. Halló el poema
20 que leería a sus camaradas, y EN VOZ BAJA, buscando gestos
21 adecuados para subrayar los más bellos versos, comenzó a ensayarse . . . Tomó otro papel, y al tenerlo abierto ante los ojos,
22 hizo un gesto de *desaliento* . . . Era una carta de su padre y la
23 había recibido aquella mañana. La leyó de nuevo, toda entera,
24 por décima vez quizá.
25
26 ¡Ah, qué lucha la suya! Hacía pocos días, le había mandado
27 a su padre, que vivía en Santiago del Estero, ciertos versos que
28 publicara recientemente en el suplemento literario de *La Patria*.
29 Su padre, desde Santiago, le escribía que se dejara de *pavadas*
30 y estudiase.

1. Sinónimos y antónimos.

- a. Escribanse sinónimos de las siguientes expresiones: (línea 1) apacible, (16) se entretuvo, (18) aguardaban, (25) desaliento, (31) pavadas.
- b. Escribanse antónimos de: (5) penoso, (12) simpático, (13) se quitaba, (16) sacó de, (22) en voz baja.

2. Familias de palabras.

- a. (1) **Taza.** ¿Cómo se llaman en español los siguientes artículos de mesa? TABLE LINEN: tablecloth, place mat, napkin, underpad. CHINA: soup bowl, dinner plate, bread basket, soup tureen, salad bowl, cereal bowl, fruit bowl, sugar bowl, creamer, coffee cup, saucer, platter. CRYSTAL: flower vase, water pitcher, carafe, water glass, wine glass, oil cruet, vinegar cruet, ashtray. SILVERWARE: knife, fork, tablespoon, teaspoon, carving set, ladle, tray, salt shaker, pepper shaker, sugar tongs.
- b. (7) **Sed.** Hay muchas bebidas comunes que nos ayudan a apagar la sed. ¿Cuáles son las más populares entre los camaradas de Vd?
- c. (13) **Corbata.** Haga una lista de 20 prendas de vestir que usan los hombres casi todos los días.
- d. (20) **Argumentos.** ¿Cuáles son los equivalentes españoles de los términos que siguen? LITERARY GENRES: short story, novel, essay, play, poem. TYPES OF AUTHOR: short story writer, novelist, essayist, dramatist, poet / poetess. TYPES OF CHARACTER: protagonist, hero / heroine, type, archetype. GENERAL TERMS: form and content, subject, plot, true-to-life, worldview, climax, dénouement, moral. LITERARY FIGURES AND TECHNIQUES: image, simile, metaphor, symbol, personification, paradox, antithesis, flashback. [Consulte el Apéndice 2 para una lista suplementaria de términos que se usan en el análisis de la literatura.]

3. Modismos.

Dése el equivalente en inglés:

- a. Meter uno su cuchara.
- b. Beber como un cosaco.
- c. Dejar a uno sin camisa.
- d. Saber uno dónde le aprieta el zapato.
- e. Se complica el argumento.

4. Examen del texto.

- a. En la primera línea del texto literario se encuentra la expresión "taza de café". ¿Qué diferencia hay entre una "taza de café" y una "taza para café"?
- b. En la selección literaria, hay cinco sustantivos masculinos que terminan en "a". ¿Cuáles son?
- c. De los verbos que usa Gálvez en este trozo, nueve son reflexivos. Haga Vd. una lista de estos verbos y explique cuál de ellos no tiene que ser reflexivo en este pasaje.
- d. *La personificación* es una técnica literaria en que se atribuyen a las cosas inanimadas acciones o cualidades propias del ser humano. ¿Cuántas veces emplea Gálvez esta técnica? ¿Qué efecto tiene en cada caso?

5. Repaso de gramática.

- a. ¿Se acuerda Vd. de que . . . ?
 - 1) En este libro, se usan **números ordinales** en el título de cada lección. La última lección es la *décima*. He aquí los ordinales que siguen a este número: undécimo, duodécimo, decimotercero, decimocuarto, decimoquinto, decimosexto, decimoséptimo, decimoctavo, decimonono, vigésimo, vigesimoprimer, trigésimo, cuadragésimo, quincuagésimo, sexagésimo, septuagésimo, octogésimo, nonagésimo, centésimo. Nótese que en los números compuestos, no se pone acento ortográfico sobre el primer elemento: decimotercero, vigesimocuarto, trigesimoquinto. En las fechas, el único ordinal que se usa regularmente en castellano es primero: el **primero** de septiembre, el **dos** de septiembre, el **treinta** de septiembre. No es así en inglés, donde se dice the **first** of September, the **second** of September, the **thirtieth** of September. Con los nombres de los siglos, se tiende a hacer algo parecido: el siglo **diecinueve** = the **nineteenth** century.
 - 2) Como hemos visto en lecciones anteriores, en español hay muchas construcciones basadas en la preposición **de**. A veces la palabra **of** aparece en la traducción inglesa: una taza **de** café = a cup **of** coffee. Otras veces, sin embargo, se usa una preposición diferente en inglés: nuestra sed **de** gloria = our thirst **for** glory; lleno **de** agua = filled **with** water; **de** cuando en cuando = **from** time to time. También se encuentran construcciones cuya traducción no incorpora preposición alguna. Compárense las siguientes: una blusa

de algodón = a cotton blouse; una camisa **de** mangas largas = a long-sleeved shirt; un sombrero **de** alas anchas = a broad-brimmed hat; un cinturón **de** piel **de** becerro = a calfskin belt; un broche **de** zafiro = a sapphire brooch; un cubierto **de** plata = a silver place setting.

- 3) En inglés, cuando se quiere señalar la afiliación de una persona (e.g., su nacionalidad, su religión o su profesión), o cuando se quiere indicar que el comportamiento de ese individuo es típico del de cierta especie de persona, se emplea **el artículo indefinido**. En español, se suele suprimir el artículo en esas circunstancias: I'm **an** Argentinian = Yo soy argentino; He's **a** Catholic = El es católico; She's **a** lawyer = Ella es abogada; Arnulfo came in with the air of **an** inspired Romantic poet = Arnulfo entró con aire de inspirado poeta romántico. Se introduce el artículo indefinido en español sólo cuando se quiere indicar que el individuo a que se refiere es un caso especial o único: Eugene is **a** devout Catholic = Eugenio es **un** católico devoto; Thomas is **a** terrific (i.e., one hell of a) painter! = ¡Tomás es **un** pintor!
 - 4) **El sustantivo compuesto** tiende a ser masculino singular en castellano: el abrebotellas, el abrelatas, el cortacésped, el cortaplumas, el cubrecama, el cuentagotas, el cumpleaños, el guardabarros, el guardafangos, el guardapelo, el lavaplatos, el limpiabotas, el matasellos, el monda-dientes, el parabrisas, el paracaídas, el parachoques, el paraguas, el pararrayos, el pasamanos, el picaflor, el portamonedas, el quitaesmalte, el quitamanchas, el rasca-cielos, el sacacorchos, el sacamuelas, el salvamanteles, el salvavidas, el tirabuzón, el tocadiscos. Por razones obvias, algunos sustantivos compuestos son o masculinos o femeninos según el contexto (e.g., Este / esta buscapleitos me tiene hasta la coronilla; Este / esta sabelotodo es un verdadero pelmazo).
- b. Traducir al castellano:
- 1) It was the fifth of May and it was already very cold in Buenos Aires.
 - 2) Augustine decided to get dressed and meet some of his comrades in *El Belgrano*, a quiet cafe near his brother-in-law Steven's house.
 - 3) Steven was an accountant. How prosaic!
 - 4) Augustine had a thirst for glory that consumed him.
 - 5) He wanted to be a writer: the inspired creator of a hero who

would be the antithesis of Steven and all the rest of the Philistines who controlled the world. 6) Full of illusions, the young man put on his long-sleeved silk shirt, bow tie, sports coat with the crimson lining, topcoat, and broad-brimmed hat. 7) Then, with the air of a great Romantic playwright, he went out.

8) It began to rain cats and dogs, and he had forgotten his umbrella at home, but he kept on walking to the cafe. 9) When he got there, he sat down at a table that had a tablecloth and napkin, but lacked everything else: a fork, knife, tablespoon, teaspoon, salt & pepper shakers -- even a corkscrew for the bottle of red wine he was going to order. 10) He made a gesture of displeasure and, in a loud voice, like an artist who had already realized all his dreams, called the waiter over.

6. Práctica.

a. Tradúzcase el trozo siguiente:

1) Eugene Cordero was a **professor** at the University of Santa Fe. 2) The critical articles that he published **weekly** in *The Watchtower*, a conservative newspaper in Cordoba, had made him famous throughout the country.

3) That day, Don Eugene was going to interview Raul Cardenas, a renowned vanguardist poet who, in his youth, **had tried** to straighten out society by following the philosophies of certain anarchist thinkers. 4) Professor Cordero was preparing a monograph on the poet, and this was his fifteenth interview with him.

5) It must have been 4:45 when Don Eugene got to *The Twenty-first Century*, the **favorite** restaurant of Santa Fe's artistic community. 6) Suddenly, the professor remembered that the appointment was for six o'clock. 7) Goodness: he'd have to **wait** for over an hour! 8) He ordered a soft drink and **whiled away the time** reading some pages that he himself **had written** the night before. 9) On looking at those blank lines in the fourth paragraph for the thirtieth time, he felt a mixture of frustration and embarrassment, and couldn't help making a gesture of **despair**. 10) "What a paradox!" he exclaimed; "to be a poet isn't easy, but to tell the truth, the task of the critic is at times even more **trying**."

b. Ya hecha la traducción del ejercicio "a", escríbase un sinónimo español de las expresiones impresas allí en **negrita**.

- c. Vamos a volver al texto literario. Imagínese Vd. que, después de recibir la desalentadora carta que se menciona al final del trozo, Carlos Riga regresa a Santiago del Estero para resolver el conflicto que tiene con su padre. Son las 9:30 de la noche, y el señor Riga le invita a Carlos a cenar. En un máximo de 250 palabras, retrate al señor Riga, describa la mesa en que se sirve la cena y resuma la conversación que tiene lugar entre padre e hijo.

7. Lectura suplementaria.

Enrique Anderson Imbert, selección de su ensayo
"Formas en la novela contemporánea", *Crítica interna*

En los últimos años han aparecido novelas con un mínimo de argumento, caracterización y descripción. Es como si la estructura novelesca se hubiera desintegrado. Los experimentos de la generación de James Joyce (que consistieron en verter la materia narrativa dentro de la mente del autor o de los personajes) y, al extremo opuesto, los experimentos que ahora está emprendiendo la generación de Alain Robbe-Grillet (que consisten en eliminar la psicología y dar autonomía a los objetos mismos) han transformado totalmente la novela. Sin embargo, aun en las llamadas anti-novelas, que a primera vista parecen pedazos del caos, se advierten cuidadosos procedimientos constructivos. Es decir, que la novela cambia de formas, pero no las pierde. En realidad, una novela no puede ser amorfa. Si lo fuera no existiría, pues la novela, por definición, es una de las formas del arte de contar. En este trabajo nos proponemos señalar rápidamente algunas de las formas de que se reviste la novela . . .

Una de las formas es la del *punto de vista*. Naturalmente, el novelista es quien ve la novela. ¿Quién si no él? Una novela es siempre algo que ha hecho un novelista. Pero un novelista puede fingir que no es así. Puede fingir que él no está novelando. Por ejemplo, nos dirá en un prólogo o en una nota al pie de página (o con cualquier otro truco) que su única responsabilidad es la de editar papeles ajenos. Puede fingir también que está ausente de la novela. Por ejemplo, nos dará una masa confusa de hechos para crearnos la ilusión de que la novela se va haciendo sola o de que, al final de cuentas, es el lector quien la rehace con su inteligencia. Puede fingir que nos da meras versiones de algo que ha ocurrido o que nos ofrece directamente el espectáculo de lo que está ocurriendo. Pero a pesar de todos sus fingimientos no hay duda de que el novelista es quien ve

la novela.

Ahora bien; cuando el novelista quiere objetivar su visión, tiene que resolver este problema: ¿Quién o quiénes van a narrar? ¿Va a narrar él mismo, o él va a ceder la narración a otras personas? ¿Dónde pondrá los focos narrativos: dentro o fuera de la novela? ¿Con qué pronombres gramaticales escribirá? ¿Con los de la primera persona?: «Yo vi, yo sentí tal y tal cosa.» ¿O con los de la tercera?: «El sintió, él hizo tal y tal cosa.» Hay varias soluciones al problema del punto de vista, y cada una de ellas imparte a la novela una forma especial. No nos referimos solamente a la forma externa (novelas con forma de memorias, de diario íntimo, de colección epistolar, de diálogo dramático, etc.), sino más bien a la forma interior de las perspectivas en juego. Veamos cuáles son estas perspectivas. En último análisis son cuatro:

1) El narrador asume el papel de un dios que lo sabe todo, capaz de analizar las acciones y los pensamientos de sus criaturas, sucesiva y simultáneamente, por fuera y por dentro. Es el punto de vista del *narrador-omnisciente*. . . .

2) El narrador asume el papel de un observador ordinario. Puede describir el mundo objetivo en que están comprometidos los personajes; puede referirnos también lo que hacen y dicen esos personajes. Ese narrador sabe solamente lo que un hombre del montón puede saber sobre sus vecinos; se le escapa la totalidad de los acontecimientos y la secreta intimidad de los personajes. Es el punto de vista del *narrador-observador*. . . .

Estos dos puntos de vista suponen que el narrador no es un personaje de la novela, y generalmente cuenta con los pronombres de la tercera persona gramatical. Ahora veremos otros dos puntos de vista, que suponen que el narrador es un personaje de la novela, y por lo general cuenta con los pronombres de la primera persona gramatical.

3) El narrador participa en la acción, aunque no como protagonista. Se mezcla en los acontecimientos; pero lo que nos cuenta son las aventuras de otros personajes, más importantes. Es el punto de vista del *narrador-testigo*. . . .

4) El narrador, con sus propias palabras, nos cuenta sus peripecias y pensamientos. Es el punto de vista del *narrador-protagonista*...

El novelista, al construir su relato, puede elegir uno de estos cuatro puntos de vista o los puede combinar. Mantener consecuentemente y sin distracciones un solo punto de vista a lo largo de toda una novela es difícil. Por lo general, aun en novelas realistas, de composición tradicional (en las que el uso de las perspectivas es claro

y distinto) las personas gramaticales del relato suelen alterarse. . . .

Temas de discusión.

- a. El punto de vista menos realista de todos es el del narrador-omnisciente.
- b. "Mantener . . . un solo punto de vista a lo largo de toda una novela es difícil".

CLAVE

1. Sinónimos y antónimos.

a. Sinónimos

apacible	tranquilo
se entretuvo	se distrajo
aguardaban	esperaban
desaliento	desesperación
pavadas	tonterías

b. Antónimos

penoso	fácil
simpático	antipático
se quitaba	se ponía
sacó de	metió en
en voz baja	en voz alta

2. Familias de palabras.

a. Artículos de mesa.

Mantelería

tablecloth	mantel	napkin	servilleta
place mat	individual	underpad	cubre mesa

Vajilla

soup bowl	plato hondo	fruit bowl	frutero
dinner plate	plato llano	sugar bowl	azucarera
bread basket	panera	creamers	jarrita para crema
soup tureen	sopera	coffee cup	taza para café
salad bowl	ensaladera	saucer	platillo
cereal bowl	tazón	platter	fuenta

Cristalería

flower vase	florero	wine glass	copa
water pitcher	jarro para agua	oil cruet	aceitera
carafe	jarrita	vinegar cruet	vinagrera
water glass	vaso para agua	ashtray	cenicero

Platería

knife	cuchillo	ladle	cucharón
fork	tenedor	tray	bandeja
tablespoon	cuchara	salt shaker	salero
teaspoon	cucharita	pepper shaker	pimentero
carving set	cubiertos de trinchar	sugar tongs	tenacillas

b. Bebidas.

No alcohólicas

agua mineral	mineral water
batido	milk shake

Alcohólicas

cerveza	beer / ale
coñac	brandy

SEPTIMA LECCION

chocolate	hot chocolate	champaña	champagne
gaseosa	soda pop	ginebra	gin
jugo de fruta	fruit juice	jerez	sherry
limonada	lemonade	oporto	port
mate	Paraguay tea	ron	rum
ponche	punch	vino blanco	white wine
Seltz (agua de)	seltzer	vino rosado	vin rosé
té	tea	vino tinto	red wine

c. Prendas de vestir para hombres.

Abrigos

anorac	parka	impermeable	raincoat
chaqueta	sports jacket	sobretudo	topcoat
chubasquero	oilskin poncho	trinchera	trench coat

Ropa exterior

camisa	shirt	pantalón de golf	knickers
c. de manga corta	short-sleeved s.	p. de montar	riding breeches
c. de manga larga	long-sleeved s.	saco	sports coat
corbata	tie	smoking	tuxedo
c. de pajarita	bow tie	terno	3-piece suit
chaleco	vest	traje cruzado	double-breasted s.
mono	overalls	traje de etiqueta	full dress suit

Ropa interior y de noche

batín	dressing gown	camiseta	undershirt
calzoncillos	shorts	pijama (m)	pyjamas
c. largos	longjohns		

Accesorios

alfiler de corbata	tiepin	gemelos	cufflinks
bufanda	scarf	ligas	garters
cinturón	belt	tirantes	suspenders

¿Se acuerda Vd. de los siguientes términos?

bolsillo	pocket	forro	lining
botón	button	manga	sleeve
bragueta	fly	ojal	buttonhole
costura	seam	pliegue	pleat
cremallera	zipper	puño	cuff (on sleeve)
cuello	collar	raya	crease (in pants)
doble	cuff (on pants)	solapa	lapel

d. Términos literarios.

Géneros literarios

short story	cuento
novel	novela
essay	ensayo
play	drama (m)
poem	poema (m)

Tipos de autor

short story writer	cuentista
novelist	novelista
essayist	ensayista
dramatist	dramaturgo
poet / poetess	poeta / poetisa

Tipos de personaje

protagonist	protagonista	type	tipo
hero / heroine	héroe / heroína	archetype	arquetipo

Términos generales

form & content	forma y fondo
subject	tema (m)
plot	argumento
true-to-life	verosímil
worldview	cosmovisión
climax	clímax
dénouement	desenlace
moral	moraleja

Figuras y técnicas literarias

image	imagen (f)
simile	símil
metaphor	metáfora
symbol	símbolo
personification	personificación
paradox	paradoja
antithesis	antítesis (f)
flashback	escena retrospectiva

3. Modismos.

- | | |
|--|---|
| a. Meter uno su cuchara. | To butt in / mix in. |
| b. Beber como un cosaco. | To drink like a fish. |
| c. Dejar a uno sin camisa. | To leave someone destitute. |
| d. Saber uno dónde le aprieta el zapato. | To know which side your bread is buttered on. |
| e. Se complica el argumento. | The plot thickens. |

4. Examen del texto.

- a. **Taza de / para café:** "Taza de café" significa 1) una taza que contiene café, o 2) suficiente café para llenar una taza. Una "taza **para** café" es una taza fabricada o usada para el consumo de un líquido especial: café.
- b. **Sustantivos masculinos:** (línea 4) colegas, (20) dramas, (21) poema, (22) camaradas, (28) días.
- c. **Verbos reflexivos:** (línea 2) se había iniciado, (3) se reunía, (11) se miraba, (11-12) se encontraba, (13) se quitaba, (14) se peinaba, (16) se entretuvo, (23-24) ensayarse, (31) se dejara de. En el último caso, el reflexivo no es imprescindible. Se usa para dar más énfasis a la idea.

- d. **La personificación:** Hay dos ejemplos de esta técnica en el pasaje: (línea 10) "lagrimeaban perezosas gotas de agua" y (18-19) "cuyas líneas en blanco aguardaban pacientemente". En el primer caso, "lagrimeaban" refleja la tristeza de Carlos que resulta del conflicto entre lo que quiere él y lo que su padre le obliga a hacer con su vida; y "perezosas" comunica al lector una vívida impresión de la apatía del protagonista. En el segundo ejemplo, "aguardaban pacientemente" subraya la nota de sufrida resignación que caracteriza a los que existen en el mundo del joven. ¡Cuánta paciencia tendrán que tener esos versos de Carlos para verse realizados!

OCTAVA LECCION

Texto literario:

Luis G. Urbina, "Máscaras y disfraces" (selección)

Vocabulario:

Enfermedades: síntomas

Soldados: impedimentos físicos, grados militares

Reconocimiento médico: instrucciones del doctor, medicamentos

Lectura suplementaria:

Horacio Quiroga, "El almohadón de pluma"

OCTAVA LECCION

Texto literario: Luis G. Urbina, selección de "Máscaras y disfraces".

1 Está comprobado que nuestro organismo se renueva constan-
2 temente. Atomo por átomo, vamos reconstituyéndonos en virtud
3 de sabias y misteriosas leyes. Para nosotros, pasa inadvertido
4 por completo este LENTO cambio de vestiduras carnales. Sin
5 embargo, en la niñez y en la juventud, siempre estamos vestidos
6 de nuevo y cambiamos con frecuencia nuestra *indumentaria*. Ya
7 cuando pasan los años y viene la vejez, nuestro sastre invisible
8 se vuelve perezoso, nos promete *mudarnos* la ropa, y no lo cum-
9 ple el informal; y por más que con drogas y panaceas queremos
10 remendarnos, el traje *se gasta* a toda prisa, y un día, un golpe de
11 tos, un violento latido, una ráfaga de aire rasgan para siempre la
12 vestimenta, cuyos feos despojos encerrados en el ataúd, se pudren
13 y se transforman en la incesante y maravillosa elaboración que
14 bulle en secreto bajo la tierra COMPASIVA.

15 No somos los mismos, pues; aunque creamos serlo y nuestra
16 conciencia nos dé cuenta clara de nuestra UNIDAD . . . vamos
17 siendo otros, conforme vivimos -- otros que se parecen entre sí,
18 que llevan una característica, una peculiaridad, una semejanza que
19 los UNE. Somos como los **soldados** de plomo de los niños.
20 Nos hacen en el mismo molde, estamos vaciados en el mismo
21 hueco, y por eso no mudamos nuestra estructura; pero de la cuna
22 a la *fosa*, es decir, de extremo a extremo de estas dos cunas, so-
23 mos diez, quince, veinte, qué sé yo, según lo que tardamos en
24 llegar a la muerte, que es como la concentradora y la aniquiladora
25 rápida de todas las EFIMERAS y locas esperanzas.

26 En efecto, nos cubrimos el rostro con todas las máscaras; nos
27 ocultamos, nos escondemos dentro de todos los disfraces, sólo
28 que no lo hacemos con nuestra voluntad. No es un capricho vano
29 de cada cual. Es una necesidad de la naturaleza y de la vida, cam-
30 biar, transformarse, renovarse; y estas mudanzas, estas mutacio-
31 nes, son como una obligación *ineludible*, como una fatal condición
32 de **supervivencia**, como una incontrarrestable fuerza de progreso.

1. Sinónimos y antónimos.

- a. Escribanse sinónimos de las siguientes expresiones: (línea 6) indumentaria, (8) mudarnos, (10) se gasta, (22) fosa, (31) ineludible.
- b. Escribanse antónimos de: (4) lento, (14) compasiva, (16) unidad, (19) une, (25) efímeras.

2. Familias de palabras.

- a. (11) **Tos.** El cuerpo humano es un organismo muy complejo -- un organismo que, en el momento menos pensado, puede ser víctima de toda clase de enfermedades. Si se enfermara Vd. en un país hispano, ¿podría comunicarse eficazmente con el médico? En gran parte, dependerá de su capacidad de describir con exactitud los SINTOMAS que tiene: **To be** constipated, dizzy, listless, out of sorts, paralyzed (in a part of the body); **to have** a backache, an earache, a headache, a sore throat, a stomachache; **to have** chills, a fever, a cough, a stuffy nose, sore eyes, a migraine, a stiff neck, a sprain, a fracture, heartburn, a queasy stomach, cramps, diarrhea, a rapid heartbeat; **to feel** exhausted, sneeze, have a runny nose, blow your nose, have nosebleeds, cough up blood, hemorrhage, see double, look green around the gills, be nauseous, lose weight, faint.

- b. (19) **Soldados.** Antes de alistar a los reclutas, el Ejército les da un reconocimiento médico para evitar la inscripción de los que tengan serios IMPEDIMENTOS FISICOS. Los médicos han tendido a rechazar al conscripto que es: blind, blind in one eye, cross-eyed, nearsighted, farsighted, color-blind, hard of hearing, deaf, deaf and dumb, hunchbacked, maimed, lame. Escriba Vd. el equivalente español de estas clasificaciones.

Después de ser aceptado, el recluta puede tener una larga e interesante carrera como soldado raso, como suboficial o como oficial. La jerarquía militar consiste en NONCOMMISSIONED OFFICERS (private first class, corporal, sergeant, first sergeant) y en COMMISSIONED OFFICERS (second lieutenant, first lieutenant, captain, major, lieutenant colonel, colonel, brigadier general, major general, lieutenant general, general). ¿Cuál es el equivalente español de cada uno de estos grados?

- c. (32) **Supervivencia.** Vd. va al consultorio del Dr. Ordóñez, su médico de cabecera, para un reconocimiento físico. Entra el doctor y le da las siguientes INSTRUCCIONES: sit down, take a deep breath, breathe through your mouth, breathe in, breathe

out, swallow, stick out your tongue, turn your head to this side, look up, show me where it hurts, roll up your sleeve, stretch out your arm, make a fist, grasp my right hand, squeeze, push, pull, bend your elbow, stand up, arch your back, bend forward, touch your toes, straighten up, walk on tiptoe, turn around, lie down, lie on your left side, turn face up, put your feet in the stirrups, don't move, sit up. Traduzca estos mandatos al castellano.

Después de hacer su diagnóstico y antes de escribir su receta, el Dr. Ordóñez busca algo en el armario de los MEDICAMENTOS. Allí hay: pills, tablets, lozenges, capsules, antibiotics, laxatives, ointments, cough syrups. ¿Cómo se dice esto en español?

3. Modismos.

Dése el equivalente en inglés:

- a. ¡Ahí duele!
- b. Chuparle la sangre a alguien.
- c. Ser más ciego que un topo.
- d. Hacer la vista gorda.
- e. Dorar la píldora.

4. Examen del texto.

- a. En las líneas 2 y 16-17, en vez de valerse del presente indicativo de "reconstituirse" y "ser", Urbina emplea "vamos" + el gerundio de esos verbos. ¿Por qué?
- b. A través de la selección literaria, se encuentran construcciones bipartitas (e.g., "sabias y misteriosas" en la línea 3) y construcciones tripartitas (e.g., "un golpe de tos, un violento latido, una ráfaga de aire" en las líneas 10-11). Haga Vd. un inventario de estos tipos de construcción y explique su significado.
- c. En la línea 8, encontramos "se vuelve perezoso". La traducción inglesa de esta expresión es "becomes lazy". Haga una lista de otras expresiones castellanas que nos dan *to become* en inglés y escriba una frase que ejemplifique su uso.

5. Repaso de gramática.

- a. ¿Se acuerda Vd. de que . . . ?
 - 1) **El artículo definido** no señala sólo un objeto o individuo determinado (El libro azul es del coronel Paz Millán; El médico es alto y delgado), sino que le da al referente un valor abstracto o genérico (La vida es frágil; El cambio

afecta a todos; El hombre es mortal). Nótese que, en situaciones como estas últimas, se suprime el artículo en inglés (Life is fragile; Change affects everyone; Man is mortal).

- 2) **Los falsos cognados** representan un problema constante para el que habla español en Norteamérica. Tenga Vd. cuidado con palabras como las siguientes: to happen = **suceder**; to **succeed** = tener éxito; the **exit** = la salida; to tolerate = **soportar**; to **support** [i.e., give your backing to] = apoyar / respaldar; to try = **pretender**; to **pretend** = fingir / aparentar.
- 3) Hay varias maneras de traducir la palabra inglesa "last". Entre ellas se encuentran las siguientes: the **last** symptom = el **último** síntoma; **last** night = **anoche**; the night before **last** = **anteanoche**; **last** week = la semana **pasada**; Congressman Vazquez is the **last** person for that job = El diputado Vázquez es el **menos indicado** para ese cargo; That was the **last** I saw of them = **No volví** a verlos; Caesar Diaz doesn't want this situation to **last** = César Díaz no quiere que **dure / perdure** esta situación; Will this cloth **last**? = ¿Es **resistente** esta tela?; Have you seen the shoemaker's **last**? = ¿Has visto la **horma** del zapatero?; Shoemaker, stick to your **last**! = ¡Zapatero, a tus zapatos!
- 4) **Los apellidos.** Los hispanos tienden a usar el apellido de su padre en combinación con el de su madre: por ejemplo, Luis Bermúdez y Millán se casa con Nora Orozco y Valdés. Después del matrimonio, Nora conserva su patronímico y agrega el de su esposo: Nora Orozco **de** Bermúdez. Los dos tienen un hijo. Le bautizan Jorge Bermúdez y Orozco. Al cumplir los 21 años, Jorge decide suprimir la conjunción y llamarse Jorge Bermúdez Orozco porque su nombre le suena más eufónico así. En Norteamérica, sin embargo, encuentra problemas. Todo el mundo le llama "Mr. Orozco". Esto le molesta sobremanera porque su patronímico no es Orozco, sino Bermúdez. Para resolver el problema, tiene las siguientes opciones: 1) puede suprimir el apellido de su madre y ser sencillamente **Jorge Bermúdez**, 2) puede cambiar el orden de los apellidos y ser **Jorge Orozco Bermúdez** o 3) puede unir los dos apellidos con guion y ser **Jorge Bermúdez-Orozco**. Al parecer de Vd., ¿cuál es la mejor opción?

- 5) Hay ciertas ocupaciones que desde hace mucho tiempo han incluido tanto a mujeres como a hombres: e.g., el colegial > la colegiala, el escritor > la escritora, el profesor > la profesora. En estos casos, la terminación "a" indica que la persona que desempeña el cargo no es hombre, sino mujer. Hay casos, sin embargo, en que la terminación femenina ha tenido tradicionalmente un valor diferente: e.g., la **coronela** era "la esposa del coronel", la **general** era "la esposa del general" y la **gobernadora** era "la esposa del gobernador". El problema que surge actualmente es que estos términos pueden ser ambiguos porque, hoy día, la mujer no se limita a ser sólo cónyuge de algún oficial, sino que puede desempeñar ella misma el cargo indicado.
 - 6) Algunos sustantivos tienen una sola forma, pero pueden ser o masculinos o femeninos. En estos casos, el cambio de género produce un cambio semántico: e.g., el capital ≠ la capital, el cólera ≠ la cólera, el cometa ≠ la cometa, el cura ≠ la cura, el frente ≠ la frente, el orden ≠ la orden, el parte ≠ la parte, el vocal ≠ la vocal. ¿Qué diferencia de significado hay entre la forma masculina y la forma femenina de estas palabras?
- b. Traducir al castellano:

1) I'm going to tell you [tú] the truth about Life, and don't expect me to sugar coat the pill for you. 2) Why should I, if Life -- that insensitive destroyer -- has no compassion for anyone or anything?

3) It's proven that everything that exists keeps changing incessantly by virtue of certain laws that govern every being that inhabits this planet. 4) Everything that's born changes, and everything that dies also becomes transformed. 5) Change is an unavoidable condition of existence. 6) It doesn't do any good to cover your face with masks; it doesn't pay to put on disguises. 7) Change is inescapable: it lies within you. 8) Even though you may think it's possible to trick it; even though you attempt to be forever the same, you'll never succeed. 9) Thanks to change, everything becomes short-lived, fleeting; nothing lasts. 10) The only thing that allows us to continue our journey is the foolish hope that, in the last analysis, this truth may be false.

6 . Práctica.

a. Tradúzcase el trozo siguiente:

1) Last night, at ten o'clock sharp, Rachel Diaz de Paz became a widow. 2) **A week ago**, her husband, Colonel Caesar Paz Millan, **got sick** after a banquet in the home of Congressman George Vazquez y Orozco. 3) At first, he only complained of a stomachache; then he fainted; the next day, a rash appeared on his chest and the stomach pains became **unbearable**. 4) **The Colonel's wife** decided to call the family doctor: he would know what was the matter with her spouse. 5) The doctor analyzed all the symptoms **very carefully**, but **was unable** to make a diagnosis that would satisfy him. 6) He had the Colonel taken to his office, and there he gave him a thorough examination; however, he couldn't find a cure for the Colonel's mysterious ailment. 7) Day after day, instead of getting better, the patient **became worse** -- so much so that **the doctor** had a priest called in. 8) Before the latter could give him last rites [extremaunción], Colonel Paz awoke, sat up in bed, and realized it had all been a dream. 9) This dream, though, told him something very important: namely, that Congressman Vazquez, whom he had refused to **support** in the coming elections, had become his most dangerous enemy -- an enemy who **would try** to poison him when least expected. 10) In view of this, Colonel Paz gave the following order to his most trusted aide: "Have the Party choose a candidate to replace Vazquez after the tragic automobile accident he'll have tonight."

b. Ya hecha la traducción del ejercicio "a", escríbase un sinónimo español de las expresiones impresas allí en **negrita**.

c. Vd. tiene que cuidar a Manuelito Perón, un chico de siete años, mientras los padres de él están de vacaciones. Hoy, el niño ha amanecido con escalofríos y un fuerte dolor de garganta. Vd. decide llevarle al Dr. Ordóñez. Al saber esto, el chiquillo empieza a llorar de puro miedo. Para tranquilizarle, Vd. le explica el propósito de la visita, le da una descripción del médico y su consultorio, y le entera de lo que va a hacer el doctor. En una carta de 200 palabras, cuente a los señores Perón lo que le dijo a Manuelito para calmarle y comuníqueles los resultados del reconocimiento.

7. Lectura suplementaria.

Horacio Quiroga, "El almohadón de pluma",
Cuentos de amor, de locura y de muerte

Su luna de miel fue un largo escalofrío. Rubia, angelical y tímida, el carácter duro de su marido heló sus soñadas niñerías de novia. Ella lo quería mucho, sin embargo, aunque a veces con un ligero estremecimiento, cuando, volviendo de noche juntos por la calle, echaba una furtiva mirada a la alta estatura de Jordán, mudo desde hacía una hora. El, por su parte, la amaba profundamente, sin dárlo a conocer.

Durante tres meses -- se habían casado en abril -- vivieron una dicha especial. Sin duda hubiera ella deseado menos severidad en ese rígido cielo de amor, más expansiva e incauta ternura; pero el impenetrable semblante de su marido la contenía siempre.

La casa en que vivían influía no poco en sus estremecimientos. La blancura del patio silencioso -- frisos, columnas y estatuas de mármol -- producía una otoñal impresión de palacio encantado. Dentro, el brillo glacial del estuco, sin el más leve rasguño en las altas paredes, afirmaba aquella sensación de desapacible frío. Al cruzar de una pieza a la otra, los pasos hallaban eco en toda la casa, como si un largo abandono hubiera sensibilizado su resonancia.

En ese extraño nido de amor, Alicia pasó todo el otoño. Había concluido, no obstante, por echar un velo sobre sus antiguos sueños, y aún vivía dormida en la casa hostil, sin querer pensar en nada hasta que llegara su marido.

No es raro que adelgazara. Tuvo un ligero ataque de influenza que se arrastró insidiosamente días y días; Alicia no se reponía nunca. Al fin, una tarde pudo salir al jardín, apoyada en el brazo de su marido. Miraba indiferente a uno y otro lado. De pronto, Jordán, con honda ternura, le pasó muy lento la mano por la cabeza, y Alicia rompió en seguida en sollozos, echándole los brazos al cuello. Lloró largamente todo su espanto callado, redoblando el llanto a la más leve caricia de Jordán. Luego los sollozos fueron retardándose, y aún quedó largo rato escondida en su cuello, sin moverse ni pronunciar una palabra.

Fue ése el último día en que Alicia estuvo levantada. Al día siguiente amaneció desvanecida. El médico de Jordán la examinó con suma atención, ordenándole calma y descanso absoluto.

--No sé-- le dijo a Jordán en la puerta de calle. --Tiene una gran

debilidad que no me explico. Y sin vómitos, nada . . . Si mañana se despierta como hoy, llámame en seguida.

Al día siguiente, Alicia amanecía peor. Hubo consulta. Constatóse una anemia de marcha agudísima, completamente inexplicable. Alicia no tuvo más desmayos, pero se iba visiblemente a la muerte. Todo el día el dormitorio estaba con las luces prendidas y en pleno silencio. Pasábanse horas sin que se oyera el menor ruido. Alicia dormitaba. Jordán vivía casi en la sala, también con toda la luz encendida. Paseábase sin cesar de un extremo a otro, con incansable obstinación. La alfombra ahogaba sus pasos. A ratos entraba en el dormitorio y proseguía su mudo vaivén a lo largo de la cama, deteniéndose un instante en cada extremo a mirar a su mujer.

Pronto Alicia comenzó a tener alucinaciones, confusas y flotantes al principio, y que descendieron luego a ras del suelo. La joven, con los ojos desmesuradamente abiertos, no hacía sino mirar la alfombra a uno y otro lado del respaldo de la cama. Una noche quedó de repente con los ojos fijos. Al rato abrió la boca para gritar, y sus narices y labios se perlaban de sudor.

--¡Jordán! ¡Jordán!-- Clamó, rígida de espanto, sin dejar de mirar la alfombra.

Jordán corrió al dormitorio, y al verlo aparecer, Alicia lanzó un alarido de horror.

--¡Soy yo, Alicia, soy yo!

Alicia lo miró con extravío, miró la alfombra, volvió a mirarlo, y después de largo rato de estupefacta confrontación, volvió en sí. Sonrió y tomó entre las suyas la mano de su marido, acariciándola por media hora, temblando.

Entre sus alucinaciones más porfiadas, hubo un antropoide apoyado en la alfombra sobre los dedos, que tenía fijos en ella los ojos.

Los médicos volvieron inútilmente. Había allí delante de ellos una vida que se acababa, desangrándose día a día, hora a hora, sin saber absolutamente cómo. En la última consulta, Alicia yacía en estupor mientras ellos la pulsaban, pasándose de uno a otro la muñeca inerte. La observaron largo rato en silencio y siguieron al comedor.

--¡Pchs!-- se encogió de hombros desalentado el médico de cabecera. --Es un caso inexplicable... Poco hay que hacer...

--¡Sólo eso me faltaba!-- resopló Jordán. Y tamborileó bruscamente sobre la mesa.

Alicia fue extinguiéndose en subdelirio de anemia, agravado de

tarde, pero que remitía siempre en las primeras horas. Durante el día no avanzaba su enfermedad, pero cada mañana amanecía lívida, en síncope casi. Parecía que únicamente de noche se le fuera la vida en nuevas oleadas de sangre. Tenía siempre al despertar la sensación de estar desplomada en la cama con un millón de kilos encima. Desde el tercer día, este hundimiento no la abandonó más. Apenas podía mover la cabeza. No quiso que le tocaran la cama, ni aun que le arreglaran el almohadón. Sus terrores crepusculares avanzaban ahora en forma de monstruos que se arrastraban hasta la cama y trepaban dificultosamente por la colcha.

Perdió luego el conocimiento. Los días finales deliró sin cesar a media voz. Las luces continuaban fúnebremente encendidas en el dormitorio y la sala. En el silencio agónico de la casa, no se oían más que el delirio monótono que salía de la cama y el sordo retumbo de los eternos pasos de Jordán.

Alicia murió por fin. La sirvienta, cuando entró después a deshacer la cama, sola ya, miró un rato extrañada el almohadón.

--¡Señor!-- llamó a Jordán en voz baja. --En el almohadón hay manchas que parecen de sangre.

Jordán se acercó rápidamente y se dobló sobre aquél. Efectivamente, sobre la funda, a ambos lados del hueco que había dejado la cabeza de Alicia, se veían manchitas oscuras.

--Parecen picaduras-- murmuró la sirvienta, después de un rato de inmóvil observación.

--Levántelo a la luz-- le dijo Jordán.

La sirvienta lo levantó; pero en seguida lo dejó caer, y se quedó mirando a aquél, lívida y temblando. Sin saber por qué, Jordán sintió que los cabellos se le erizaban.

--¿Qué hay?-- murmuró con la voz ronca.

--Pesa mucho-- articuló la sirvienta, sin dejar de temblar.

Jordán lo levantó; pesaba extraordinariamente. Salieron con él, y sobre la mesa del comedor, Jordán cortó funda y envoltura de un tajo. Las plumas superiores volaron, y la sirvienta dio un grito de horror con toda la boca abierta, llevándose las manos crispadas a los bandós. Sobre el fondo, entre las plumas, moviendo lentamente las patas velludas, había un animal monstruoso, una bola viviente y viscosa. Estaba tan hinchado, que apenas se le pronunciaba la boca.

Noche a noche, desde que Alicia había caído en cama, había aplicado sigilosamente su boca -- su trompa, mejor dicho -- a las sienes de aquélla, chupándole la sangre. La picadura era casi imperceptible. La remoción diaria del almohadón sin duda había

impedido al principio su desarrollo; pero después que la joven no pudo moverse, la succión fue vertiginosa. En cinco días, en cinco noches, había el monstruo vaciado a Alicia.

Estos parásitos de las aves, diminutos en el medio habitual, llegan a adquirir en ciertas condiciones proporciones enormes. La sangre humana parece serles particularmente favorable, y no es raro hallarlos en los almohadones de pluma.

Temas de discusión.

- a. Si no hubiera sido por la miopía de los médicos, Alicia no se habría muerto.
- b. El éxito de Quiroga como cuentista se debe más a su capacidad de hipnotizar al lector que a su dominio del arte de narrar.

CLAVE

1. Sinónimos y antónimos.

a. Sinónimos

indumentaria	ropa
mudarnos	cambiamos
se gasta	se consume
fosa	sepultura
ineludible	inevitable

b. Antónimos

lento	rápido
compasiva	insensible
unidad	diversidad
une	separa
efímeras	duraderas

2. Familias de palabras.

a. Enfermedades: síntomas.

To be	Estar	To have	Tener dolor de
constipated	estreñido	a backache	espalda
dizzy	mareado	an earache	oídos
listless	apático	a headache	cabeza
out of sorts	indispuesto	a sore throat	garganta
paralyzed (in)	paralizado (de)	a stomachache	estómago

To have	tener		
chills	escalofríos	a sprain	una torcedura
a fever	fiebre (f)	a fracture	una fractura
a cough	tos (f)	heartburn	acidez (f)
a stuffy nose	la nariz tupida	a queasy stomach	bascas
sore eyes	los ojos irritados	cramps	calambres
a migraine	jaqueca	diarrhea	diarrea
a stiff neck	tortícolis (f)	a rapid heartbeat	taquicardia

Verbos misceláneos

to feel exhausted	sentirse agotado
to sneeze	estornudar
to have a runny nose	gotearle la nariz
to blow your nose	sonarse las narices
to have nosebleeds	echar sangre por las narices
to cough up blood	escupir sangre
to hemorrhage	sangrar profusamente
to see double	ver doble
to look green around the gills	tener cara olivácea
to be nauseous	tener náuseas

to lose weight

perder peso

to faint

desmayarse

b. Soldados.**Impedimentos físicos**

blind ciego

hard of hearing medio sordo

blind in one eye tuerto

deaf sordo

cross-eyed bizco

deaf and dumb sordomudo

nearsighted miope

hunchbacked jorobado

farsighted présbita

maimed tullido

color-blind daltónico

lame cojo

Grados militares**Suboficiales**

private 1st class soldado de 1ª clase sergeant sargento

corporal cabo first sergeant sargento primero

Oficiales

2nd lieutenant subteniente

colonel coronel

first lieutenant teniente

brigadier general general de brigada

captain capitán

major general general de división

major comandante

lieutenant general teniente general

lt. colonel teniente coronel

general general

c. Supervivencia: Reconocimiento en el consultorio del médico.**Instrucciones**

sit down

siéntese

take a deep breath

respire hondo

breathe through your mouth

respire por la boca

breathe in

aspire

breathe out

espire

swallow

trague, degluta

stick out your tongue

saque la lengua

turn your head to this side

mueva la cabeza hacia este lado

look up

mire hacia arriba

show me where it hurts

muéstreme dónde le duele

roll up your sleeve

súbase la manga

stretch out your arm

estire el brazo

make a fist

cierre el puño

grasp my right hand

agárreme la mano derecha

squeeze

apriete

push

empuje

pull	jale, tire
bend your elbow	doble el codo
stand up	párese, póngase de pie
arch your back	arquee la espalda
bend forward	dóblese hacia adelante
touch your toes	tóquese los pies
straighten up	enderécese
walk on tiptoe	camine de puntillas
turn around	dése vuelta
lie down	acuéstese
lie on your left side,	acuéstese sobre el lado izquierdo
turn face up	póngase boca arriba
put your feet in the stirrups	ponga los pies en los estribos
don't move	no se mueva
sit up	incorpórese

Medicamentos

pills	píldoras	antibiotics	antibióticos
tablets	tabletas	laxatives	purgantes
lozenges	pastillas	ointments	ungüentos
capsules	cápsulas	cough syrups	jarabes para la tos

3. Modismos.

- | | |
|----------------------------------|--|
| a. ¡Ahí duele! | Now you've put your finger on it! |
| b. Chuparle la sangre a alguien. | To exploit someone. |
| c. Ser más ciego que un topo. | To be as blind as a bat. |
| d. Hacer la vista gorda. | To turn a blind eye / pretend not to notice. |
| e. Dorar la píldora. | To sugar coat the pill. |

4. Examen del texto.

- a. **Ir + el gerundio:** El uso de esta construcción comunica la idea de un movimiento progresivo. En inglés se diría "we go along reconstituting ourselves" / "we keep on becoming others". Construcciones parecidas en castellano son "venir" + el gerundio y "seguir" + el gerundio.

b. Construcciones:

Bipartitas

- 3 sabias y misteriosas
- 5 en la niñez y en la juventud
- 5-6 siempre estamos vestidos de nuevo y cambiamos con frecuencia nuestra indumentaria
- 7 cuando pasan los años y viene la vejez
- 9 drogas y panaceas

- 12-3 se pudren y se transforman
 13 incesante y maravillosa
 15-6 aunque creamos serlo y nuestra conciencia nos dé cuenta clara de nuestra unidad
 20-1 Nos hacen en el mismo molde, estamos vaciados en el mismo hueco
 24 la concentradora y la aniquiladora
 25 efímeras y locas
 26-7 nos ocultamos, nos escondemos
 29 de la naturaleza y de la vida
 30-1 estas mudanzas, estas mutaciones

Tripartitas

- 10-1 un golpe de tos, un violento latido, una ráfaga de aire
 18 una característica, una peculiaridad, una semejanza
 22-3 somos diez, quince, veinte
 29-30 cambiar, transformarse, renovarse
 31-2 como una obligación ineludible, como una fatal condición de supervivencia, como una incontrarrestable fuerza de progreso

Es verdaderamente impresionante la frecuencia de estos tipos de construcción en un pasaje tan corto y lingüísticamente sencillo. La concatenación de elementos sintácticamente parecidos e ideológicamente relacionados retarda el paso del lector y le obliga a contemplar con detenimiento una variedad de conceptos que importan al autor. Esta técnica estimula al lector a colaborar activamente con Urbina en el proceso de comunicación. Como consecuencia de la participación activa del lector, lo que dice Urbina llega a ser más significativo y convincente.

c. To become:

quedar	A los 13 años, Homero quedó huérfano.
convertirse en	Para los 18, se había convertido en todo un hombre.
ser	A los 21 años, decidió ser soldado.
ponerse	Antes de alistarse, se puso un poco inquieto.
hacerse	A fuerza de trabajo, se hizo teniente.
llegar a ser	Después de tres años, llegó a ser capitán.
venir a ser	Poco después, vino a ser comandante.
volverse	Cuatro años más tarde, cuando decidieron no ascenderle a teniente coronel, se volvió apático.
meterse a	Resolvió dejar el ejército y meterse a ingeniero.
meterse	Al fin y al cabo, decidió meterse monje.

Además de estos verbos, hay otros (algunos reflexivos, otros intransitivos) cuyo equivalente inglés incluye la idea de *become*. Entre ellos encontramos los siguientes: callarse, cansarse, empobrecerse, enriquecerse, entristecerse, oscurecerse; enloquecer, empeorar, envejecer, enviudar, mejorar.

NOVENA LECCION

Texto literario:

José Echegaray, "Análisis espectral" (selección)

Vocabulario:

Ciencia

Criminología: actividades de la policía, antecedentes de delincuencia

Meteorología

Crítica

Análisis de la prosa

Lecturas suplementarias:

Miguel Viejtes, "Colombia: la droga, la guerra y la paz"

Daniel Samper Pizano, "El movimiento para
legalizar la droga crece en España"

NOVENA LECCION

Texto literario: José Echegaray, selección de "Análisis espectral".

1 Forzoso es confesar que siempre han gozado de mágico pres-
2 tigio los fenómenos celestes; que más atraen a todo espíritu
3 superior los remotos *arcanos* del mundo sideral, que las maravi-
4 llas PROXIMAS y tangibles de esta vulgar y prosaica tierra nuestra.
5 Mas la curiosidad **científica**, cuando se aplica a los fenóme-
6 nos terrestres, apenas tiene límite. La materia está a nuestro
7 alcance: podemos tocarla con nuestras propias manos; verla de
8 cerca con nuestros propios ojos; **interrogarla** en todos los mo-
9 mentos; hundirla en retortas, crisoles y alambiques; escudriñar
10 con el microscopio sus senos intermoleculares; lanzar por su ma-
11 sa la corriente galvánica y contar una por una sus palpitaciones;
12 iluminarla con la luz eléctrica y desvanecer sus sombras. Y no es
13 extraño que, CEDIENDO al fin la naturaleza a tanta obstinación y a
14 persecución tan DESPIADADA, nos *entregue* a pedazos su secreto.
15 Pero al llegar al mundo astronómico que a millones de leguas
16 nos rodea, impotentes son en gran parte nuestros *deseos*: ni
17 retortas ni alambiques bastan; ni hay yunque en que pulverizar
18 los mundos; ni líquidos que los disuelva, ni reactivo que los
19 analice. ¿Qué son los infinitos soles del espacio? ¿Qué sustancias
20 contienen? ¿Qué *atmósferas* envuelven a sus planetas? ¿Qué
21 materias forman las osamentas de los mundos? ¿Qué cuerpos
22 SIMPLES se agitan dentro de aquellas nebulosas que en el azul del
23 cielo aparecen como blancas neblinas levantadas del caos?
24 Todo esto quisiéramos saber, y sin embargo, ante lo imposible
25 se estrella la voluntad. Pero no decimos bien. Lo que ayer era
26 imposible no lo es hoy. La negación en afirmación *se trocó* al
27 fin. Sabemos lo que ha poco IGNORABAMOS. El «hasta aquí» se
28 ha borrado, y en su lugar ha escrito la ciencia un movible «más
29 allá» que cada vez va más lejos, atraído misteriosamente por lo
30 infinito. Hay un análisis de los *astros*, como hay un análisis
31 químico. Esta nueva química del espacio, esta química astronó-
32 mica se llama «análisis espectral».

1. Sinónimos y antónimos.

- a. Escribanse sinónimos de las siguientes expresiones: (línea 3) arcanos, (14) entregue, (16) deseos, (26) se trocó, (30) astros.
- b. Escribanse antónimos de: (4) próximas, (13) cediendo, (14) despiadada, (22) simples, (27) ignorábamos.

2. Familias de palabras.

- a. (5) **Científica.** Las ciencias se han proliferado enormemente desde principios del siglo diecinueve. El nombre de la mayoría de las ciencias y sus subdivisiones es parecido en español e inglés (e.g., aritmética > arithmetic, botánica > botany, cálculo > calculus, historia > history, matemáticas > mathematics, medicina > medicine, química > chemistry, trigonometría > trigonometry). Haga Vd. una lista de nombres que terminan en -ología > -ology, -grafía > -graphy, -onomía > -onomy, -tría > -try, -ica > -ics.
- b. (8) **Interrogarla.** La interrogación es una parte fundamental del proceso policíaco. Haga Vd. una lista de diez otras ACTIVIDADES DE LA POLICIA.

ANTECEDENTES DE DELINCUENCIA. Mauricio Obregón y Zúñiga es un criminal empedernido de 24 años. Declarado culpable de homicidio premeditado, ha sido condenado a la pena de muerte. Vierta Vd. al inglés el siguiente resumen de sus delitos y crímenes: hizo novillos de niño, hurtó del bolsillo de otros, manejó sin permiso, excedió el límite de velocidad, atropelló a un peatón en un cruce, se dedicó al hurto menor, defraudó a una vieja, atracó a un transeúnte, rompió un candado con barreta, entró por la fuerza en una tienda, robó una caja fuerte, abrió una cerradura con ganzúa, forzó una casa, fue condenado por escalo, pasó seis años entre rejas, fue puesto en libertad condicional, traficó con artículos robados, atacó a un guardia con arma mortífera, usó escopeta de cañón recortado, se defendió con éxito, juró en falso, sobornó a un testigo, chantajeó a un miembro del jurado, amenazó al fiscal, acuchilló al querellante, se fugó con un cómplice, se escondió en los barrios bajos, secuestró al hijo del juez, exigió rescate por su liberación, mató a sangre fría a un soplón.

- c. (20) **Atmósferas.** La meteorología es una ciencia fascinadora que nos ayuda a planear nuestras actividades. Vamos a ver si Vd. conoce las expresiones más comunes en este campo. 1) ¿Qué tipos de clima hay en el mundo? [Use adjetivos.] 2) ¿Cuáles son los verbos básicos que se emplean en los pronós-

ticos del tiempo? [Ponga los verbos en el futuro.] 3) ¿Cuántos fenómenos meteorológicos puede Vd. mencionar?

3. Modismos.

Dése el equivalente en inglés:

- a. ¡Fenómeno! [¡Estuviste fenómeno!]
- b. Ver las estrellas.
- c. Andar por las nubes.
- d. ¡Como ahora llueve pepinos!
- e. Echar tierra a un asunto.

4. Examen del texto. Análisis de la prosa:

En su ensayo "Formas en la novela contemporánea", Enrique Anderson Imbert afirma que "aun en las llamadas anti-novelas, que a primera vista parecen pedazos del caos, se advierten cuidadosos procedimientos constructivos" (p. 75). Lo que dice Anderson no se limita a la novela: se aplica a toda composición en prosa. Vamos a estudiar la forma -- es decir, la *estructura* o *arquitectura* -- de la selección presentada en la página 100 como punto de partida para un análisis completo del texto. A fin de ser objetivos, procedamos de la siguiente manera:

- a. Describa Vd. los **consituyentes principales** que integran el trozo. [Para contestar esta pregunta, no lea el texto. Mire la forma, nada más.]
 - 1) ¿Se divide en *partes, capítulos, secciones*? ¿Cuántos? ¿De qué extensión?
 - 2) ¿Se divide en *párrafos*? ¿Cuántos? ¿De qué extensión?
 - 3) ¿Se divide en *frases*? ¿Cuántas? ¿De qué extensión?
 - 4) ¿Qué podrán significar estos datos? [A base de sus observaciones, formule hipótesis acerca del significado de los datos. Más tarde, podrá comprobar la exactitud de sus hipótesis examinando a fondo el contenido.]
- b. Describa la **puntuación** y los **rasgos tipográficos** de la obra.
 - 1) ¿Qué tipos de *puntuación mayor* se usan (i.e., punto, signo de admiración, signo de interrogación, punto y coma, dos puntos, puntos suspensivos)? ¿Con qué frecuencia?
 - 2) ¿Que tipos de *puntuación menor* se usan (i.e., coma, raya, paréntesis, corchetes)? ¿Con qué frecuencia?
 - 3) ¿Hay *énfasis* en ciertas partes del texto? Por ejemplo, ¿usa el autor tipos especiales (bastardilla, negrita, letras mayúsculas), o pone ciertas expresiones entre comillas? ¿Con qué

- frecuencia? [Al llegar a este punto, puede Vd. considerar no sólo la forma de la obra, sino el fondo también.]
- 4) ¿Qué importancia pueden tener estos datos?
- c. Describa los **detalles estructurales** de la selección.
- 1) ¿Hay *diálogo*? ¿Cuánto? ¿Qué fin tendrá?
 - 2) ¿Hay una *acumulación* de elementos? ¿Hay, por ejemplo, una *concatenación* de sustantivos, adjetivos, verbos, conjunciones? ¿Hay casos de *anáfora*, de *polisíndeton* o de *asíndeton*? ¿Con qué frecuencia se encuentran estos fenómenos? ¿Qué efecto tiene la acumulación de elementos en esta obra?
- d. Describa la **lengua** del autor.
- 1) ¿Cómo es *el léxico* (e.g., tipo de palabras, nivel intelectual, amplitud del vocabulario, propiedad, connotaciones)?
 - 2) ¿Cuál es *el tono* de la obra (e.g., objetivo, didáctico, crítico, irónico, sarcástico, moralizador, nostálgico, serio, jocoso)?
- e. Si es una ficción, estudie Vd. los siguientes elementos también:
- 1) *La técnica narrativa.*
 - 2) *La descripción.*
 - 3) *La caracterización.*
 - 4) *Las técnicas retóricas.*

5. Repaso de gramática. Traducir:

1) It was very hot: it was a humid heat of the kind that drains every living being. 2) By nine a.m. the temperature had risen to thirty-seven degrees, and apparently it was going to stay there all day. 3) To distract himself while he took a short break, the District Attorney put on the portable radio his wife had just given him as a birthday present. 4) The announcer was talking about an automobile accident in one of the city's residential districts.

5) . . . and not being able to stop the car on time, the driver -- drunk, according to two eyewitnesses who came forward -- ran down a pedestrian in a crosswalk. 6) Reliable sources indicate that the perpetrator, Andrew Cespedes, is under arrest and will be booked within the hour.

7) "Great!" the D.A. exclaimed on hearing the name of the offender. 8) "You couldn't run away this time, you damned murderer," he added, wiping the back of his neck with a hand-

kerchief. 9) "Last time, you beat the rap by claiming the accident was the victim's fault because he was an astronomer and, 'like all those crazy scientists, he always goes around with his head in the clouds.' 10) Well now I've got you cold: you'll spend a few years behind bars, and when they let you out on parole, I'll keep you under surveillance so you won't kill any more people with that deadly weapon you drive."

11) *And now the weather forecast: partly cloudy this afternoon; clear skies tonight, but showers and thunderstorms tomorrow, with which the current heat wave will end.* 12) "Baloney!" the D.A. grumbled; "you've been telling us the same thing for over two months and we keep on melting like icicles in July."

6. Práctica. Análisis de la prosa.

Analice Vd. el último capítulo de *Los de abajo*. Esta famosa novela de la Revolución mexicana, escrita por Mariano Azuela y publicada en El Paso, Texas en 1915, consiste en tres partes: la Primera, de 21 capítulos y 75 páginas; la Segunda, de 14 capítulos y 50 páginas, y la Tercera, de 7 capítulos y 18 páginas. La figura central se llama Demetrio Macías.

Empiece su análisis con un estudio de la forma. Examine el fondo después.

VII

1 Fue una verdadera mañana de nupcias. Había llovido la
2 víspera toda la noche y el cielo amanecía entoldado de blan-
3 cas nubes. Por la cima de la sierra trotaban potrillos brutos
4 de crines alzadas y colas tensas, gallardos con la gallardía de
5 los picachos que levantan su cabeza hasta besar las nubes.
6 Los soldados caminan por el abrupto peñascal contagiados
7 de la alegría de la mañana. Nadie piensa en la artera bala que
8 puede estarlo esperando más adelante. La gran alegría de la
9 partida estriba cabalmente en lo imprevisto. Y por eso los
10 soldados cantan, ríen y charlan locamente. En su alma rebu-
11 lle el alma de las viejas tribus nómadas. Nada importa saber
12 adónde van y de dónde vienen; lo necesario es caminar,

13 caminar siempre, no estacionarse jamás; ser dueños del valle,
 14 de las planicies, de la sierra y de todo lo que la vista abarca.
 15 Árboles, cactus y helechos, todo aparece acabado de lavar.
 16 Las rocas, que muestran su ocre como el orín las viejas ar-
 17 maduras, vierten gruesas gotas de agua transparente.
 18 Los hombres de Macías hacen silencio un momento. Pare-
 19 ce que han escuchado un ruido conocido: el estallar lejano de
 20 un cohete; pero pasan algunos minutos y nada se vuelve a oír.
 21 --En esta misma sierra-- dice Demetrio --yo, sólo con vein-
 22 te hombres, les hice más de quinientas bajas a los federales...
 23 Y cuando Demetrio comienza a referir aquel famoso hecho
 24 de armas, la gente se da cuenta del grave peligro que va co-
 25 rriendo. ¿Conque si el enemigo, en vez de estar a dos días
 26 de camino todavía, les fuera resultando escondido entre las
 27 malezas de aquel formidable barranco, por cuyo fondo se han
 28 aventurado? Pero ¿quién sería capaz de revelar su miedo?
 29 ¿Cuándo los hombres de Demetrio dijeron: "Por aquí no
 30 caminamos"?
 31 Y cuando comienza un tiroteo lejano, donde va la van-
 32 guardia, ni siquiera se sorprenden ya. Los reclutas vuelven
 33 grupas en desenfrenada fuga buscando la salida del cañón.
 34 Una maldición se escapa de la garganta seca de Demetrio:
 35 --¡Fuego!... ¡Fuego sobre los que corran!...
 36 --¡A quitarles las alturas!-- ruge después como una fiera.
 37 Pero el enemigo, escondido a millaradas, desgrana sus
 38 ametralladoras, y los hombres de Demetrio caen como espi-
 39 gas cortadas por la hoz.
 40 Demetrio derrama lágrimas de rabia y de dolor cuando
 41 Anastasio resbala lentamente de su caballo, sin exhalar una
 42 queja, y se queda tendido, inmóvil. Venancio cae a su lado,
 43 con el pecho horriblemente abierto por la ametralladora, y el
 44 Meco se desbarranca y rueda al fondo del abismo. De re-
 45 pente Demetrio se encuentra solo. Las balas zumban en sus
 46 oídos como una granizada. Desmonta, arrástrase por las
 47 rocas hasta encontrar un parapeto, coloca una piedra que le
 48 defienda la cabeza y, pecho a tierra, comienza a disparar.
 49 El enemigo se disemina, persiguiendo a los raros fugi-
 50 tivos que quedan ocultos entre los chaparros.

51 Demetrio apunta y no yerra un solo tiro. ¡Paf!... ¡Paf!...
 52 ¡Paf!...
 53 Su puntería famosa lo llena de regocijo: donde pone el
 54 ojo pone la bala. Se acaba un cargador y mete otro nuevo.
 55 Y apunta...
 56 El humo de la fusilería no acaba de extinguirse. Las
 57 cigarras entonan su canto imperturbable y misterioso; las
 58 palomas cantan con dulzura en las rinconadas de las rocas;
 59 ramonean apaciblemente las vacas.
 60 La sierra está de gala; sobre sus cúspides inaccesibles
 61 cae la niebla albísima como un crespón de nieve sobre la
 62 cabeza de una novia.
 63 Y al pie de una resquebrajadura enorme y suntuosa como
 64 pórtico de vieja catedral, Demetrio Macías, con los ojos
 65 fijos para siempre, sigue apuntando con el cañón de su
 66 fusil...

7. Lecturas suplementarias.

Miguel Vieytes, "Colombia: la droga, la guerra y la paz"

Como "crónica de una muerte anunciada" (parafraseando a García Márquez), bien puede calificarse el asesinato de Rodrigo Lara Bonilla, joven ministro de Justicia colombiano, ametrallado en su vehículo el lunes de la semana pasada. Meses atrás, Lara había prometido acabar con los narcotraficantes "aunque deba pagar con mi propia vida".

El crimen desencadenó finalmente un combate frontal del gobierno contra la *industria* del narcotráfico, que parecía haber logrado anidar en el poder durante décadas.

El hecho adquiere además singular trascendencia dado que se inserta como elemento distorsionante en el contexto del programa de pacificación nacional promovido por el presidente Betancur en relación a las fuerzas guerrilleras que operan en el país desde hace más de veinte años. Ahora, al día siguiente del atentado contra Lara, el gobierno decretó el estado de sitio para todo el territorio nacional (otorgando competencia a la justicia militar en todos los procesos contra personas acusadas de subvertir el orden público o vinculadas a

delitos políticos), en consonancia con los sectores políticos y militares que reclaman "mano dura" con la guerrilla.

El negocio multimillonario que significa el cultivo y tráfico de cocaína y marihuana, principalmente con destino a Estados Unidos, tiene su sede colombiana en la ciudad de Medellín, pero se desarrolla prácticamente en todo el territorio. La organización delectiva que lo explota opera en toda la región andina y detenta un gran poder económico, habiendo penetrado en sectores clave de la economía y en los partidos políticos. El propio Rodrigo Lara fue acusado de financiar su campaña electoral en el sector Nuevo Liberalismo con fondos provenientes de la *mafia*.

Sin embargo, fue Lara Bonilla quien emprendió cabalmente la represión del mercado ilegal de drogas al asumir el ministerio de Justicia hace menos de un año. Decretó medidas para incautar aviones de presuntos traficantes, promovió tratados bilaterales con Venezuela, Bolivia y Perú para frenar el avance de la droga, dio su completo respaldo al tratado de extradición con Estados Unidos y ordenó numerosas operaciones contra la llamada "conexión colombiana", denunciando su penetración en la política y el deporte, y revelando públicamente una lista de nombres que manejan el millonario mercado de cocaína.

El asesinato, perpetrado por dos individuos (al precio de 12.000 dólares), estremeció a la opinión pública y las autoridades colombianas. En encendido discurso emitido por cadena de radio y televisión, el presidente Betancur anunció una lucha sin cuartel para aniquilar el tráfico de drogas, afirmando "vamos a rescatar la dignidad nacional que tienen secuestrada los narcotraficantes. El gobierno de Colombia les acepta el reto y para esa declaratoria necesitamos contar con el apoyo de todos los ciudadanos decentes que son la abrumadora mayoría". Posteriormente y desde los balcones del Palacio Nariño, Betancur señaló -- continuamente interrumpido por las ovaciones del público allí presente -- que entregaría a todos los delincuentes requeridos por países extranjeros, sin vacilaciones. El referido anuncio reviste especial significación en lo atinente a las relaciones con Estados Unidos, país que ha presionado crecientemente durante los últimos años para lograr la extradición de los narcotraficantes que operaban impunemente en territorio colombiano.

Daniel Samper Pizano, "El movimiento para legalizar
la droga crece en España"

El próximo 29 de octubre participará por primera vez en unas elecciones españolas una agrupación política cuyo propósito es buscar el reconocimiento legal y el control sanitario de las drogas que hoy se expenden de manera ilícita. Su emblema trae ecos de tentación y castigo: una manzana dentro de un círculo. La bíblica fruta prohibida ha sido reemplazada en los últimos años por un catálogo de sustancias alucinógenas, excitantes o estupefacientes cuyo comercio y venta se ha convertido en el más lucrativo del planeta, con beneficios que llegan a 500.000 millones de dólares anuales. La serpiente en este paraíso son los narcotraficantes: unos cuantos *capos*, cientos de *capitos* y miles de *camellos* que se lucran de la ilegalidad del producto, y Adán y Eva están representados por 47 millones de consumidores habituales de droga en el mundo.



Emblema antiprohibicionista.

Desde hace más de 80 años la política universal de lucha contra la droga, iniciada e impulsada por Estados Unidos, ha sido prohibirla,

castigar a quienes con ella comercien y muchas veces considerar como delincuentes a quienes la utilicen. El resultado no puede ser más lamentable: el mercado de consumidores es cada vez más vasto, las autoridades se muestran cada vez más impotentes para controlarlo y las mafias son cada vez más ricas, corruptoras y violentas.

Mientras Colombia se convierte hoy en laboratorio para experimentar los límites de resistencia del modelo de represión del tráfico de droga, en Europa se abre paso una tendencia que habla en voz cada vez más alta en favor de legalizar parte o todo el esquema de comercio y consumo de los productos tóxicos clandestinos.

La propuesta de los que están contra la prohibición es despojar a la manzana de su condición de fruta prohibida para así desterrar del patio a la serpiente y menguar el apetito rebelde de Adán y Eva. "Se trata de combatir la droga y la mafia, pero con métodos distintos a los que han fracasado", afirma José Manuel Sánchez, miembro del Sindicato Unificado de Policía y cabeza de lista del movimiento despenalizador. Sánchez, un afable policía de 38 años que confiesa no haberse fumado un *porro* en su vida, cree firmemente en la necesidad de legalizar los estupefacientes.

Como él piensan miles de personas en el mundo. Manifestarlo así, sin embargo, es otro cantar. El tema de la droga es un tramado de equívocos, tabúes, histerias, vacíos informativos y prejuicios que dificulta la reflexión y estigmatiza a quienes se apartan del pensamiento establecido. Sin embargo, desde hace unos pocos años algunos opositores de la droga se han atrevido a denunciar el fracaso del esquema represivo y a proponer otras fórmulas de lucha. En Estados Unidos varios de los adalides de la legalización proceden de la derecha política y económica, como el periodista conservador William F. Buckley, un editor de la revista de negocios *Fortune* y el Premio Nobel de economía Milton Friedman. También del Establecimiento más entrañable, los alcaldes de Washington, Baltimore y Minneapolis son partidarios de la legalización.

Pero ¿qué significa exactamente legalizar la droga? Las propuestas son diversas, pero coinciden en entregar la oferta de droga a instituciones hospitalarias que atenderán a los pacientes declarados toxicodependientes por los médicos. De este modo no sólo se eliminará la droga adulterada, sino que, al volverse insignificante su precio, dejará de ser un negocio atractivo para las mafias. El droga-

dicto, además, ya no tendrá que robar para obtener dinero con que pagarse el vicio.

Con el suministro en manos médicas, se podrá trabajar en la rehabilitación del drogadicto mediante la acción concertada de psicólogos, psiquiatras y asistentes sociales que llevarían su tarea hasta el medio familiar.

El programa, dicen sus promotores, costaría mucho menos que la actual represión y permitiría invertir grandes sumas en educación y prevención a fin de disminuir el número de personas tentadas por un fruto que perdería el morboso atractivo de la prohibición. Se discute entre los partidarios de la legalización la posibilidad de tolerar la venta de derivados de *cannabis*, pero disuadir su consumo por medio de campañas y controlar sólo las *drogas duras*.

Temas de discusión.

- a. La causa principal del problema de las drogas.
- b. Ventajas y desventajas de la legalización de las drogas.

CLAVE

1. Sinónimos y antónimos.

a. Sinónimos

arcanos	secretos
entregue	ceda
deseos	anhelos
se trocó	se cambió
astros	estrellas

b. Antónimos

próximas	lejanas
cediendo	resistiendo
despiadada	compasiva
simples	complejos
ignorábamos	sabíamos

2. Familias de palabras.

a. Ciencia. ¿Están en su lista las siguientes ciencias?

-ología		-grafía	-onomía
antropología	gerontología	cartografía	astronomía
arqueología	meteorología	demografía	economía política
biología	paleontología	etnografía	
criminología	sociología	geografía	-tría
geología	zoología	paleografía	psiquiatría
-ica			
electrónica	estadística	genética	óptica
ergonómica	física	lingüística	termodinámica

b. Criminología.

Actividades de la policía

hacer recorridos de vigilancia
 patrullar a pie y en coche
 multar al peatón imprudente
 rehabilitar al delincuente juvenil
 perseguir al atracador
 detener al sospechoso
 llevar al detenido a la comisaría
 acusar formalmente al detenido
 tomarle las huellas digitales
 interrogar al reo
 buscar testigos oculares
 encontrar evidencia incontrovertible
 tenerle a su merced
 deponer ante el tribunal
 registrar el escondite del ladrón
 ponerlo bajo vigilancia
 acorralar al fugitivo

Police activities

to make rounds
 to patrol on foot and by car
 to fine the jaywalker
 to rehabilitate the juv. delinquent
 to chase the mugger
 to stop the suspect
 to take the prisoner to the station
 to book the prisoner
 to fingerprint him
 to interrogate the prisoner
 to look for eyewitnesses
 to find incontrovertible ev.
 to have him cold
 to testify in court
 to search the thief's hideout
 to put him under surveillance
 to corner the fugitive

sacar el revólver de la funda	to take his revolver from its holster
apuntar con cuidado	to take careful aim
gritar "¡Manos arriba!"	to shout "Hands up!"
disparar contra los malhechores	to fire on the bad guys
¡Paf! ¡Paf! ¡Paf!	Bang! Bang! Bang!
no errar un solo tiro	to not miss a single shot
meter un cargador nuevo en su pistola	to put a new clip in his pistol
pegarle un tiro al cabecilla	to shoot the leader of the gang
salvar el pellejo	to save his skin
esposar al asesino	to handcuff the murderer

Antecedentes de delincuencia

Criminal record

hacer novillos de niño	to play hooky as a child
hurtar del bolsillo de otros	to pick pockets
manejar sin permiso	to drive without a license
exceder el límite de velocidad	to exceed the speed limit
atropellar a un peatón en un cruce	to hit a pedestrian in a crosswalk
dedicarse al hurto menor	to commit petty larceny
defraudar a una vieja	to defraud an old lady
atracar a un transeúnte	to mug someone in the street
romper un candado con barreta	to break a lock with a crowbar
entrar por la fuerza en una tienda	to break into a store
robar una caja fuerte	to rob a safe
abrir una cerradura con ganzúa	to pick a lock
forzar una casa	to break into a house
ser condenado por escalo	to be convicted of break and enter
pasar seis años entre rejas	to spend six years behind bars
ser puesto en libertad condicional	to be paroled
traficar con artículos robados	to fence stolen goods
atacar a un guardia con arma mortífera	to attack a cop with a deadly weapon
usar escopeta de cañón recortado	to use a sawed-off shotgun
defenderse con éxito	to beat the rap
jurar en falso	to commit perjury
sobornar a un testigo	to bribe a witness
chantajear a un miembro del jurado	to blackmail a member of the jury
amenazar al fiscal	to threaten the district attorney
acuchillar al querellante	to knife the plaintiff
fugarse con un cómplice	to escape with an accomplice
esconderse en los barrios bajos	to hide out in the slums
secuestrar al hijo del juez	to kidnap the judge's son
exigir rescate por su liberación	to hold him for ransom
matar a sangre fría a un soplón	to kill a stool pigeon in cold blood

c. Meteorología.

Clima [adjetivos]

templado	temperate	tórrido	torrid
frío	cold	húmedo	humid
cálido	hot	seco	dry

Verbos [futuro]

habrá calina por la mañana	it will be hazy in the morning
habrá smog por la tarde	it will be smoggy in the afternoon
habrá neblina esta noche	it will be misty tonight
habrá mucha niebla cerca de la costa	it will be very foggy near the coast
estará parcialmente nublado	it will be partly cloudy
lloviznará	it will drizzle
lloverá	it will rain
granizará	it will hail
nevará	it will snow
habrá una ventisca	there will be a blizzard
habrá hielo en las carreteras	the roads will be icy
dejará de nevar	it will stop snowing
se derretirá el hielo	the ice will melt
escampará	it will clear up
el cielo estará despejado	the sky will be clear
el sol saldrá a las seis	the sun will rise at six
habrá mucho sol	it will be very sunny
el sol se pondrá a las siete	the sun will set at seven
bajará la temperatura	the temperature will fall
subirá la marea	the tide will rise
habrá luna llena	there will be a full moon
habrá rocío en el césped	there will be dew on the grass
habrá escarcha en las afueras	there will be frost in the suburbs
acabará la sequía	the drought will end

Fenómenos meteorológicos [sustantivos]

ola de calor	heat wave	tronada	thunderstorm
brisa	breeze	helada	frost
viento	wind	nevisca	light snow
ráfaga de viento	blast of wind	nevada	snowstorm
viento huracanado	violent wind	ventisca	blizzard

tornado	tornado	gota de lluvia	raindrop
huracán	hurricane	charco	puddle
ciclón	cyclone	inundación	flood
llovizna	drizzle	piedra de granizo	hailstone
lluvia	rain	carámbano	icicle
chubasco	shower	témpano	iceberg
aguacero	downpour	copo de nieve	snowflake
relámpago	flash of lightning	bola de nieve	snowball
trueno	thunderclap	ventisquero	snowdrift

3. Modismos.

- ¡Fenómeno! [¡Estuviste fenómeno!] Great! [You were terrific!]
- Ver las estrellas. To see stars.
- Andar por las nubes. To be absent-minded / go around with your head in the clouds.
- ¡Como ahora llueve pepinos! Rubbish! / Baloney!
- Echar tierra a un asunto. To hush up an affair.

4. Examen del texto.

a. Constituyentes principales:

- En este trozo no hay *partes* ni *capítulos* ni *secciones*.
- Hay cuatro *párrafos*. Son de 4, 10, 9 y 9 líneas, respectivamente.
- Los párrafos se dividen en *frases* de diversa extensión. (La extensión promedia de las frases en cada párrafo, expresada en número de líneas por párrafo, se presenta a la derecha del gráfico.)

<u>Número de párrafos</u>	<u>Número de líneas</u>	<u>Número de frases</u>	<u>Extensión de frases</u>
1	4	1	4,0 líneas
2	10	3	3,3 líneas
3	9	6	1,5 líneas
4	9	8	1,1 líneas

- Con excepción del introductorio, todos los párrafos son de semejante extensión. Esto sugiere o que el autor piensa de una manera equilibrada o que le gusta presentar su material en la página de una manera equilibrada. *Hipótesis: El equilibrio es un factor que tiene cierta importan-*

cia para Echegaray.

La extensión de las frases parece reducirse en la segunda mitad del trozo. **Hipótesis:** *El cambio en la extensión de las frases refleja un cambio rítmico / emocional.*

b. Puntuación y rasgos tipográficos:

1) *Puntuación mayor*

¶ . ! ? ; : ...

1	1	0	0	1	0	0
2	3	0	0	6	1	0
3	1	0	5	2	1	0
4	8	0	0	0	0	0

2) *Puntuación menor*

, -- () []

1	0	0	0
5	0	0	0
1	0	0	0
6	0	0	0

La frecuencia de la puntuación mayor a través de la selección indica que, no obstante la extensión variable de las frases, el autor siempre tiende a expresarse en segmentos conceptuales relativamente cortos. Sin embargo, el impacto de estos segmentos no parece igual en todos los casos. Por ejemplo, el predominio del punto y coma en el segundo párrafo y el de la interrogativa en el tercero tienden a retardar el ritmo de esa parte del trozo, porque le obligan al lector a reorientarse constantemente para poder captar las varias facetas del mensaje. Lo que es más, la complejidad de la afirmación hecha en el párrafo 2 y el amontonamiento de cinco preguntas sin respuesta en el párrafo 3 aumentan el peso emocional de la parte central de la selección. Por contraste, la frecuencia del punto, usado en combinación con la coma, en el último párrafo sugiere que hay un aligeramiento, un desestancamiento, un progreso al final de la pieza.

- 3) El *énfasis* que pone Echegaray sobre tres expresiones en el último párrafo, mediante el uso de comillas, también parece señalar la presencia de un cambio rítmico y emocional. Cuando leemos el párrafo, descubrimos el por qué de ese cambio: el rígido «hasta aquí» ha sido reemplazado por un movable «más allá», gracias al «análisis espectral» -- lo cual quiere decir que *los obstáculos* que siempre han impedido nuestro avance, y que nos han frustrado tanto, han sido reemplazados por *un alentador progreso* basado en una expandida comprensión del universo, merced a la intervención de *la ciencia*.
- 4) **Hipótesis:** *El autor se comporta aquí como científico: hace muchas preguntas y acumula muchos granos de evidencia para presentar un argumento "de peso".*

c. Detalles estructurales:

- 1) En este trozo no hay *diálogo*.

- 2) La *acumulación* es muy importante en esta selección. En el ¶1, "confesar" (línea 1) gobierna dos cláusulas: "que siempre han gozado..." (1-2) + "que más atraen..." (2-4). Lo que es más, en la línea 4 se usan dos adjetivos para modificar "maravillas" y dos para caracterizar "tierra". Estos *dualismos* hacen eco del dualismo básico que comenta el autor: cielo-tierra.

En el ¶2, la segunda frase contiene una cadena de nueve complementos verbales que explican lo que podemos hacer con la materia: podemos "tocarla" (7), "verla" (7), "interrogarla" (8), "hundirla en retortas..." (9), "escudriñar... sus senos" (9-10), "lanzar por su masa la corriente galvánica" (10-11), "contar... sus palpitaciones" (11), "iluminarla" (12) y "desvanecer sus sombras" (12).

Al final de este párrafo se encuentra un *dualismo* más: "a tanta obstinación y a persecución tan despiadada" (13-14). Al comparar este dualismo con el del primer párrafo --

maravillas próximas y tangibles + vulgar y prosaica tierra

tanta obstinación + persecución tan despiadada

-- descubrimos algo interesante: si el primer grupo de adjetivos sigue al sustantivo, el segundo grupo antecede al sustantivo, y vice versa. Por una parte, este uso de antítesis añade peso al concepto básico; por otra, proyecta una imagen de equilibrio estructural.

El ¶3 también se basa en una acumulación de elementos. Las líneas 16-19 contienen una serie de repeticiones de "ni" (ejemplo de *anáfora*), y las líneas 19-23 hacen una serie de preguntas sin respuesta. He aquí un equilibrio adicional: 5 ejemplos de lo que no sirve o no existe para ayudarnos a descifrar los enigmas del mundo sideral + 5 ejemplos de lo que no sabemos.

El ¶4 no se parece a los dos anteriores: "La negación en afirmación se trocó al fin" (26-27) y, con la promesa de respuestas que ofrece el análisis espectral, hay la visión de un nuevo equilibrio: "Hay análisis de los astros, como hay un análisis químico" de la tierra (30-31). Como consecuencia de esto, el autor parece ser galvanizado él mismo. Su nueva energía se percibe en la construcción repetitiva con que termina el trozo: "*Esta... química del espacio, esta química astronómica...*" (31-32).

d. Lengua:

- 1) Aquí hay palabras relacionadas con la ciencia: fenómenos (2, 5-6), mundo sideral (3), retortas (9, 17), crisoles (9), alambiques (9, 17), microscopio (10), intermoleculares (10), corriente galvánica (11),

mundo astronómico (15), yunque (17), etc. También hay palabras que denotan **violencia** -- lanzar (10), pulverizar (17), se estrella (25) -- y otras con connotaciones de **guerra** -- cediendo (13), persecución (14), nos entregue (14) -- como si el científico tuviera algo en común con el militar. Y en el centro de la selección, hay una palabra clave que refleja la causa de la mayor frustración del autor y sus coetáneos. Esa palabra es "impotentes" (16). Solo, el hombre es impotente. Con la ciencia como aliado en su lucha por la vida, es capaz de ir a todas partes, saberlo todo, conquistarlo todo, realizar todos sus deseos, ser todo un hombre -- un verdadero *macho* -- irrefrenable, invencible.

- 2) El *tono* de este trozo es didáctico. En parte, el autor afirma que la lucha científica contra la ignorancia es esencial para el bienestar y el progreso de la humanidad. En parte, sugiere que el bienestar y el progreso dependen del equilibrio: es decir, que si quiere ser completo, *potente* en todo sentido, el hombre no debe aceptar limitación alguna ni en el mundo terrestre ni en el sideral.

DECIMA LECCION

Texto literario:

Juana de Ibarbourou, "El héroe" (selección)

Vocabulario:

Automóviles

Fieras

Herramientas

Lecturas suplementarias:

Alejo Carpentier, "Entrevista" (selección)

José Enrique Rodó, "Decir las cosas bien . . . "

Miguel de Cervantes Saavedra, Prólogo a *Don Quijote de la Mancha*
(selección)

DECIMA LECCION

Texto literario: Juana de Ibarbourou, selección de su cuento, "El héroe".

1 Por primera vez se realizaba en el país una carrera internacional
2 de **automóviles**. La pista, sin preparación y en curvas casi cerra-
3 das, prometía al público una tarde de emociones que tal vez se sub-
4 rayase con algún accidente TRAGICO. Se presentía, subconsciente-
5 mente se "mimaba", casi, la posibilidad de un *desastre*, en esa
6 trayectoria *disparatada* y cómplice. Es la condición humana. La
7 *multitud* siente la avidez del espasmo del drama, que una teoría
8 basada en Freud explicaría como la ancestral costumbre de la muer-
9 te violenta que tenía el hombre PRIMITIVO, cazador y defensor de
10 sus derechos de propiedad. La **fiera** durmiendo en lo más secreto
11 del hombre civilizado.

12 Bajo el cobalto magnífico del cielo, en la vecindad del mar *calmo*
13 y como expectante también él, un público RUMOROSO se extendía
14 en filas compactas a lo largo de la pista. Cada coche era saludado
15 con un clamoreo que *se agigantaba* o disminuía a espacios, según
16 las simpatías que estallaban a su paso. El Aguila Negra, el Flecha
17 de Plata, el Minerva, el Halcón Solitario... La muchedumbre, in-
18 contenible, invadía a cada rato los bordes de la pista en una locura
19 de expectativa casi delirante. Los coches pasaban como un vértigo,
20 en un CONTINUO ronquido los motores, que parecían jadear como
21 bestias a las que se exigiera el rendimiento de todas sus fuerzas.
22 A veces era una centella azul, luego otra roja, después un fugitivo
23 centelleo de líneas de acero color de plata. El zumbido penetraba
24 en los oídos como un **taladro**, para debilitarse en seguida en el
25 terrible devorar de kilómetros.

26 EXCITADA, febril, la muchedumbre saboreaba la golosina del
27 peligro mortal que le brindaban. El circo es una de sus necesidades
28 milenarias.

1. Sinónimos y antónimos.

- a. Escribanse sinónimos de las siguientes expresiones: (línea 5) desastre, (6) disparatada, (7) multitud, (12) calmo, (15) se agigantaba.
- b. Escribanse antónimos de: (4) trágico, (9) primitivo, (13) rumoroso, (20) continuo, (26) excitada.

2. Familias de palabras.

- a. (2) **Automóviles.** Escriba Vd. el equivalente español de las expresiones siguientes: body, bumper, fender, hood, battery, radiator, radiator cap, grill, lights (headlight: low beam, high beam, parking; taillight: brake, backup), turn signal, windshield, windshield wiper, window, rear window, folding top, door, door handle, lock, trunk, license plate, gas tank, muffler, exhaust pipe, transmission, axle, wheel, tire, spare tire, white-walled tire, inner tube, hub cap, steering wheel, rear-view mirror, dashboard, starter, switch, accelerator, clutch, brake, hand brake, horn, speedometer, gas gauge, defroster, glove compartment, heater, seatbelt, upholstery, front seat, rear seat, shock absorber.
- b. (10) **Fiera.** Haga una lista de 20 fieras que se pueden ver en el jardín zoológico de su ciudad.
- c. (20) **Taladro.** Una de las diferencias principales entre las fieras y el hombre es la capacidad que tiene éste de hacer herramientas. ¿Cuáles son las herramientas más comunes que se usan para mantener la casa y el coche?

3. Modismos.

Dése el equivalente en inglés:

- a. Ir sobre ruedas.
- b. Hacer de una pulga un elefante.
- c. Ser muy lince.
- d. Dejar a uno hecho un mico.
- e. Faltarle a uno un tornillo.

4. Examen del texto.

- a. El texto literario de esta lección contiene varias imágenes acústicas. Ellas se basan en tres sustantivos, un adjetivo y un verbo. Subraye Vd. esos vocablos en la página 120.
- b. En "El héroe", hay una serie de palabras que denotan o connotan una pérdida de control. ¿Cuáles son esas palabras?
- c. La autora dedica seis líneas (i.e., el 21% del texto) a comentarios de tono moralizador. Identifique Vd. esas líneas.

5. Repaso de gramática.

a. ¿Se acuerda Vd. de que . . . ?

- 1) Los tres primeros pisos de una casa particular son el **sótano** (basement / cellar), **el piso bajo / la planta baja** (ground floor / downstairs) y **el primer piso** (second floor / upstairs). Algunas casas también tienen **ático / desván** (attic).
- 2) La palabra **time** se traduce de diversas maneras, entre ellas las siguientes: I don't have enough time to do it = No tengo **tiempo** suficiente para hacerlo; It's time to organize my tools = Es **hora** de arreglar mis herramientas; This is the first time I've read her a fairy tale = Esta es la primera vez que le leo un cuento de hadas; He observed me for a good long time = Me observó un buen **rato**; People seemed more sensible in Victorian times = La gente parecía más sensata en la **época** victoriana; They say we're going through hard times = Dicen que atravesamos un **período** difícil; At that time, Leon was papering the room with a new roll of wallpaper = En ese **momento**, León estaba empapelando el cuarto con un nuevo rollo de papel; This is a lovely time of year = Esta es una **estación** encantadora; Did he do time for his crimes? = ¿Cumplió una **condena** por sus crímenes? Am I in time with the music? = ¿Voy al **compás** de la música? This will satisfy him for the time being = Esto le satisfará por **ahora**; Please let me know in good time = Avísame con **anticipación**, por favor; Take your time = Haz las cosas con **calma**; Would you like to pay cash or on time? = ¿Le gustaría pagar al contado o a **plazos**?
- 3) Los muchos sinónimos de **decir** pueden enriquecer enormemente el estilo de un novelista o cuentista. Si Vd. piensa escribir obras de ficción, valdría la pena utilizar algunos de los verbos que siguen: afirmar (to affirm), agregar (to add), aullar (to howl), balar (bleat), bramar (to bellow), bufar (to snort), cacarear (to cackle / crow), cloquear (to chortle), comentar (to comment), continuar (to continue), chillar (to squeal), chirriar (to twitter), declarar (to declare), exclamar (to exclaim), gemir (to moan), gimitar (to whine), gruñir (to growl), graznar (to squawk), indicar (to indicate), murmurar (to mutter), preguntar (to ask), rebuznar (to bray), reflexionar (to muse), relinchar (to whinny), replicar (to reply), replicar bruscamente (to

snap), responder (to respond), rezongar (to grumble), rogar (to beg), rugir (to roar), sollozar (to sob), susurrar (to whisper), trinar (to warble), tronar (to thunder / boom).

- 4) Normalmente, se dice **de oro, de plata y de marfil** en vez de **áureo** (gold / golden), **argentino** (silver / silvery) y **marfileño** (ivory): El piloto de ese coche llevaba un casco de oro; El rinoceronte los despedazó con su colmillo de marfil.

b. Traducir al castellano:

1) I had my workshop in a far corner of the basement; it was the only place in the house I could consider truly my own.

2) That day, I planned to organize the tools I was going to use to renovate the ground floor bathroom. 3) For the carpentry, I'd need a couple of saws, the electric drill, the hammer, screwdrivers, sander, and level; and for the plumbing, the wrenches, pliers, and soldering iron. 4) "It's time to throw out this old roll of wallpaper I used to paper Mike's room with over sixteen years ago," I murmured distractedly. 5) "How he used to like those fairy tales I'd tell him and those stories I invented about the animals: the one about the chimp that made a monkey out of the alligator; the one about the porcupine that had golden quills, and the one about Silver Arrow, the turtle who escaped from Pampas Pete, the python that pursued her, by hiding in a kangaroo's pouch.

6) "Mike's all grown up now and goes to college," I mused; "but his ideal is still to be a race car driver. 7) And why not? Since he was a child he was fascinated by everything that had to do with automobiles. 8) He loved to tell me when the gas gauge showed the tank was almost empty, he took pleasure in cleaning the windshield and shining up the hub caps before we went shopping, but most of all he liked to help me change the oil and inflate the spare tire every three months. 9) I'm sure that he'll be very successful in the future, 'cause he's sensible, conscientious, and courageous, and he's very shrewd. 10) Everything will go smoothly for him: he'll be rich, he'll be famous, he'll be everyone's idol . . . and he won't have to renovate the downstairs bathroom like his father."

6. Práctica.

- a. Tradúzcase el trozo siguiente:

1) Cunning is a trait not only of **wild animals** like the fox, the wolf, and the jackal, but of certain human beings, as well. 2) If you've tried to buy a car **lately**, you'll know that what I'm saying is **true**. 3) The salesman doesn't approach you immediately: like a weasel, he observes you from afar for a good long time. 4) He watches your every move as you **inspect** the interior of the vehicle -- the dashboard, the heater, the upholstery -- and then, when least expected, he pounces on you. 5) But make no mistake! The beast I'm talking about is not like the wildcat or panther: it doesn't want to **tear you apart** with its merciless claws or devour you with its **gleaming** ivory fangs. 6) *You* are not the prey. It wants to **rob you of** those warm little bills that have nested in your purse. 7) If you understand this, you'll avoid a **disaster** when you go to buy a car. 8) In the fairy tales **of today**, the automobile functions like the winged courser of the Middle Ages. 9) We're told it can take us to magnificent supernatural worlds in which all our longings will be satisfied. 10) But beware! This is all a mirage in the desert of our lives -- a mirage that we ourselves create and that beasts in human form **take advantage of** in order to satisfy much more realistic desires.

- b. Ya hecha la traducción del ejercicio "a", escríbase un sinónimo español de las expresiones impresas allí en **negrita**.
- c. Escriba Vd. una composición de unas 150 palabras sobre las ventajas y desventajas del automóvil en la sociedad moderna.

7. Lecturas suplementarias.

Alejo Carpentier, "Entrevista" (selección)

Nací en La Habana, en la calle Maloja, en 1904. Mi padre era francés, arquitecto, y mi madre rusa que había hecho estudios de medicina en Suiza. Vinieron a Cuba en 1902, por la única razón de que a mi padre le reventaba Europa. Estaba convencido de la decadencia europea y ansiaba vivir en un país joven, donde todo estuviera por hacer. Tenía puestos sus ojos en América. Cuba acababa de nacer a la independencia y le pareció el sitio ideal para radicarse. De otra parte, siempre le había interesado enormemente el mundo espa-

ñol, hablaba perfectamente este idioma y sus escritores predilectos eran españoles: Baroja, Galdós, Blasco Ibáñez... Con excepción de Anatole France, los consideraba muy superiores a los escritores franceses de aquella época, y en mi opinión no le faltaba razón. . . .

Empecé a leer muy precozmente, pero mis lecturas no se diferenciaban de las de cualquier otro chico de mi edad: Salgari, Julio Verne, Dumas. Mi padre tenía una opípara biblioteca donde me refocilaba a mis anchas. Pero también me apasionaba el campo. Pasé toda mi infancia en una finca de Loma de Tierra y jugué pelota con el equipo del reparto El Cotorro. También empecé a escribir muy joven, a los 12 años. Mis primeros escritos fueron novelas a imitación de Salgari: después escribí cuentos influido por France. Pero, cosa curiosa, desde mis primeros balbuceos siempre tuve la seguridad absoluta de que sería escritor. . . .

Me encarcelaron en 1927 por firmar un manifiesto contra Machado. Siete meses estuve preso en la cárcel de Prado 1. Allí conocí a un tabaquero de nombre Joaquín Valdés que me enseñó a cantar *La internacional*. La cárcel es dura; difícil de acostumbrarse a ella. El encierro, la falta de mujer, la inactividad crean un estado de tensión nerviosa. Sobre todo en los primeros meses. Se vuelve uno irritable, se va a los puños por cualquier cosa. Yo, por ejemplo, recuerdo que me enredé en una riña con un preso político peruano porque, al referirme que su padre vivía de un oso amaestrado, le dije que la explotación del oso por el hombre era inmoral. Parece que aquello no le gustó y nos trabamos a golpes.

En prisión, empecé a escribir mi primera novela, *Ecue-Yamba-O* (voz lucumí que significa algo así como «Dios, loado seas»). . . .

Sentí ardientemente el deseo de expresar el mundo americano. Aún no sabía cómo. Me alentaba lo difícil de la tarea por el desconocimiento de las esencias americanas. Me dediqué durante largos años a leer todo lo que podía sobre América, desde las Cartas de Cristóbal Colón, pasando por el Inca Garcilaso hasta los autores del siglo dieciocho. Por espacio de casi ocho años creo que no hice otra cosa que leer textos americanos. . . . Realicé un viaje al Alto Orinoco y allí conviví un mes con las tribus más elementales del Nuevo Mundo. Entonces surgió en mí la primera idea de *Los pasos perdidos*. América es el único continente donde distintas edades coexisten, donde un hombre del siglo veinte puede darse la mano con otro del Cuaternario o con otro de poblados sin periódicos ni comunicaciones que se asemejan a la Edad Media, o existir contemporáneamente con otro de provincia más cerca del romanticismo de 1850 que de esta época. Remontar el Orinoco es como remontar el tiempo. Mi personaje de

Los pasos perdidos viaja por él hasta las raíces de la vida, pero cuando quiere reencontrarla ya no puede, pues ha perdido la puerta de su existencia auténtica. Esta es la tesis de la novela, que me costó no poco esfuerzo escribir. Tres veces la reescribí completamente. ¿Dificultades? Las dificultades en un escritor son siempre de orden formal: llegar a decir correctamente lo que se quiere decir. . . .

Respecto a mi método de trabajo, soy muy riguroso. Antes de escribir una novela trazo una suerte de plan general que comprende: planos de las casas, dibujos (horriblemente malos) de los lugares en que va a transcurrir la acción. Escojo cuidadosamente los nombres de los personajes, que responden siempre a una simbólica que me ayuda a verlos. Sofía, por ejemplo, habrá de responder, según la etimología griega de su nombre, al *conocimiento*, al «gay saber», etc. Me preocupo por dar a mis personajes fecha onomástica y estado civil. Siempre trato de trabajar un poco, diariamente, entre las cinco de la tarde y las ocho de la noche; pero si hay entusiasmo y las cosas salen bien, renuncio a la comida y sigo trabajando hasta terminar un capítulo o llegar a un punto determinado del relato. En esos casos, suelo terminar en un momento próximo a la media noche. Sin embargo, no tengo la afición, muy generalizada entre los escritores, a trabajar de noche. No creo en los «amaneceres inspirados» ni en las lucubraciones. Hay escritores que se dejan llevar por lo que escriben e inventan sobre la marcha. Yo no. Yo sería totalmente incapaz de escribir un capítulo sin saber muy exactamente lo que debo decir en él. Claro está que surgen elementos imprevistos; pero los uso únicamente si vienen a sumarse útilmente al conjunto.

Temas de discusión.

- a. "Las dificultades en un escritor son siempre de orden formal: llegar a decir correctamente lo que se quiere decir".
- b. Si uno desea sobresalir como escritor, necesita planearlo todo en gran detalle antes de empezar.

José Enrique Rodó, "Decir las cosas bien . . ."

Decir las cosas bien, tener en la pluma el don exquisito de la gracia, y en el pensamiento la inmaculada linfa de luz donde se bañan las ideas para aparecer hermosas, ¿no es una forma de ser bueno? La caridad y el amor, ¿no pueden demostrarse también concediendo a las almas el beneficio de una hora de abandono en la paz de la palabra

bella; la sonrisa de una frase armoniosa; el beso en la frente de un pensamiento cincelado; el roce tibio y suave de una imagen que toca con su ala de seda nuestro espíritu?

La ternura para el alma del niño está, así como en el calor del regazo, en la voz que le dice cuentos de hadas, sin los cuales habrá algo de incurablemente yermo en el alma que se forme sin haberlos oído. Pulgarcito es un mensajero de San Vicente de Paúl. Barba Azul ha hecho a los párvulos más beneficios que Pestalozzi. La ternura para nosotros . . . suele estar también en que se nos arrulle con hermosas palabras. Como el misionero y como la hermana, el artista cumple su obra de misericordia. Sabios, enseñadnos con gracia. Sacerdotes, pintad a Dios con pincel amable y primoroso, y a la virtud en palabras llenas de armonía. Si nos concedéis en forma fea y desapacible la verdad, eso equivale a concedernos el pan con malos modos. De lo que creéis la verdad, ¡cuán pocas veces podéis estar absolutamente seguros! Pero de la belleza y el encanto con que lo hayáis comunicado, estad seguros que siempre vivirán.

Hablad con ritmo, cuidad de poner la unción de la imagen sobre la idea, respetad la gracia de la forma, ¡oh pensadores, sabios, sacerdotes! Y creed que aquéllos que os digan que la verdad debe presentarse en apariencias adustas y severas son amigos traidores de la verdad.

Temas de discusión.

- a. Decir las cosas bien es una forma de ser bueno.
- b. Expresarnos bien beneficia tanto a nosotros como al que nos escucha o lee lo que escribimos.

Miguel de Cervantes Saavedra, selección del Prólogo a
Don Quijote de la Mancha

Entró a deshora un amigo mío gracioso y bien entendido, el cual, viéndome tan imaginativo, me preguntó la causa, y, no encubriéndosela yo, le dije que pensaba en el prólogo que había de hacer a la historia de don Quijote, y que me tenía de suerte que ni quería hacerle, ni menos sacar a luz las hazañas de tan noble caballero. . . .

--Por Dios, hermano . . . estadme atento y veréis cómo en un abrir y cerrar de ojos confundo todas vuestras dificultades, y remedio todas las faltas que decís que os suspenden y acobardan para dejar de sacar a la luz del mundo la historia de vuestro famoso don Quijote, luz y espejo de toda la caballería andante.

--Decid-- le repliqué yo, oyendo lo que me decía --¿de qué modo pensáis llenar el vacío de mi temor y reducir a claridad el caos de mi confusión? A lo cual él dijo: -- . . . No hay para qué andéis mendigando sentencias de filósofos, consejos de la Divina Escritura, fábulas de poetas, oraciones de retóricos, milagros de santos, sino procurar que a la llana, con palabras significantes, honestas y bien colocadas, salga vuestra oración y período sonoro y festivo, pintando, en todo lo que alcanzareis y fuere posible, vuestra intención; dando a entender vuestros conceptos, sin intrincarlos y oscurecerlos. Procurad también que leyendo vuestra historia, el melancólico se mueva a risa, el risueño la acreciente, el simple no se enfade, el discreto se admire de la invención, el grave no la desprecie, ni el prudente deje de alabarla. . . .

Con silencio grande estuve escuchando lo que mi amigo me decía, y de tal manera se imprimieron en mí sus razones, que, sin ponerlas en disputa, las aprobé por buenas . . . Y con esto, Dios te dé salud, y a mí no olvide. VALE.

CLAVE

1. Sinónimos y antónimos.

a. Sinónimos

desastre	catástrofe (f)
disparatada	desatinada
multitud	masa
calmo	tranquilo
se agigantaba	crecía

b. Antónimos

trágico	cómico
primitivo	civilizado
rumoroso	silencioso
continuo	intermitente
excitada	tranquila

2. Familias de palabras.

a. Automóviles.

body	carrocería	exhaust pipe	tubo de escape
bumper	parachoques (ms)	transmission	transmisión
fender	guardabarros (ms)	axle	eje
hood	capó	wheel	rueda
battery	batería	tire	llanta
radiator	radiador	spare tire	llanta de repuesto
radiator cap	tapón del radiador	white-w. tire	ll. de costado blanco
grill	rejilla del radiador	inner tube	cámara de aire
lights	luces	hub cap	tapacubos (ms)
headlight	luz delantera	steering wheel	volante
low beam	luz de cruce	rearview mirror	espejo retrovisor
high beam	luz de carretera	dashboard	tablero de instrumentos
parking	luz de posición	starter	arranque
taillight	luz trasera	switch	interruptor
brake light	luz de freno	accelerator	acelerador
backup light	l. para marcha atrás	clutch	embrague
turn signal	indicador de dirección	brake	freno
windshield	parabrisas (ms)	hand brake	freno de mano
w. wiper	limpiaparabrisas	horn	claxon, bocina
window	ventanilla	speedometer	velocímetro
rear window	ventana trasera	gas gauge	indicador de gasolina
folding top	capota plegable	defroster	descongelador
door	puerta	glove comp.	guantero
door handle	manija de la puerta	heater	calentador
lock	cerradura	seatbelt	cinturón de seguridad
trunk	maletero	upholstery	tapicería
license plate	matrícula	front seat	asiento delantero
gas tank	tanque de gasolina	rear seat	asiento trasero
muffler	silenciador	shock absorber	amortiguador

b. Fieras.

anta	moose	jabalí	wild boar
antílope	antelope	jirafa	giraffe
ardilla	squirrel	lagarto	lizard
avestruz	ostrich	león	lion
babuino	baboon	leopardo	leopard
bisonte	bison	lince	lynx
boa	boa constrictor	lobo	wolf
bufalo	buffalo	llama	llama
caimán	alligator	mapache	raccoon
camello	camel	mico	long-tailed monkey
canguro	kangaroo	mono	monkey
castor	beaver	mofeta	skunk
cebra	zebra	murciélago	bat
ciervo	deer	orangután	orangutan
cocodrilo	crocodile	oso pardo	grizzly bear
comadreja	weasel	oso polar	polar bear
culebra	snake	pantera	panther
chacal	jackal	pitón	python
chimpancé	chimpanzee	puerco espín	porcupine
elefante	elephant	rinoceronte	rhinoceros
erizo	hedgehog	serpiente de cascabel	rattlesnake
gato montés	wildcat	tigre	tiger
gorila (m)	gorilla	tortuga	turtle
hiena	hyena	víbora	viper
hipopótamo	hippopotamus	zorro	fox

Ponga en su lista estas otras palabras relacionadas con las bestias:

asta	antler	hocico	snout
bolsa	pouch	mancha	spot
cola	tail	pata	paw
colmillo	fang, tusk	pezuña	hoof
cuerno	horn	púa	quill
garra	claw	raya	stripe
giba	hump	trompa	trunk

c. Herramientas.

alicates (mpl)	pliers	destornillador	screwdriver
cepillo	plane	escoplo	chisel (wood)
cíncel	chisel (stone)	espátula	putty knife
cortaalambrs (ms)	wirecutters	gato	jack

grapadora	stapler	nivel	level
hacha	ax	pala	shovel
lijadora	sander	sierra	saw
lima	file	soldador	soldering iron
llave inglesa	wrench	tenazas	pincers
martillo	hammer	tijeras	shears

No se olvide de tener a mano los siguientes items también:

aceite lubricante	lubricating oil	papel de lija	sandpaper
alambre	wire	pernos	bolts
barrenas de taladro	drill bits	soldadura	solder
clavos	nails	tachuelas	tacks
chinchas	thumbtacks	tornillos	screws
grapas	staples	tuercas	nuts

3. Modismos.

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| a. Ir sobre ruedas. | To go smoothly. |
| b. Hacer de una pulga un elefante. | To make a mountain out of a molehill. |
| c. Ser muy lince. | To be very observant / pretty shrewd. |
| d. Dejar a uno hecho un mico. | To make a monkey out of someone. |
| e. Faltarle a uno un tornillo. | To have a screw loose. |

4. Examen del texto.

- a. **Imágenes acústicas:** Los sustantivos son (línea 15) clamoreo, (20) ronquido, (23) zumbido; el adjetivo es (13) rumoroso, y el verbo es (16) estallaban.
- b. **Pérdida de control:** Las palabras son (6) disparatada, (17-18) incontenible, (18) locura, (19) delirante y (19) vértigo.
- c. **Tono moralizador:** Se encuentra en las líneas 6-11 y 27-28. Estos son sitios estratégicos en el texto.

APENDICES

APENDICE 1

Signos de puntuación

¿ ?	signos de interrogación	question marks
¡ !	signos de admiración / exclamación	exclamation marks
.	punto	period, full stop
,	coma	comma
;	punto y coma	semicolon
:	dos puntos	colon
...	puntos suspensivos	ellipsis
--	raya	dash
()	paréntesis	parenthesis
[]	corchetes	brackets
{ }	llaves (f)	braces
"	comillas	quotation mark
'	apóstrofo	apostrophe
-	guion	hyphen
/	vírgula	slash
´	acento agudo	acute accent
`	acento grave	grave accent
¨	diéresis (f), crema	diaeresis, umlaut
^	circunflejo	circumflex
ç	cedilla	cedilla
*	asterisco	asterisk
†	cruz, obelisco	dagger

Instrucciones para los dictados

nombre en el ángulo superior derecho	name in the upper righthand corner
centrar el título	center the title
saltar una línea	skip a line
sangrar cinco espacios	indent five spaces
dejar una línea por medio	write on every other line
apertura / principio de interrogación	open question mark
cierre / fin de interrogación	close question mark
apertura / principio de admiración	open exclamation point
cierre / fin de admiración	close exclamation point
letra mayúscula	capital / upper case letter
letra minúscula	small / lower case letter
subrayar	underline
punto y seguido	period and start a new sentence
punto y aparte	period and start a new paragraph
nuevo párrafo	new paragraph

Constituyentes de un libro

sobrecubierta	dust jacket
solapa anterior	front flap
solapa posterior	back flap
cubierta	cover
encuadernación	binding
cosido	stitching
cola	glue
lomo	spine
ex libris	bookplate
portada	title page
dedicatoria	dedication
tabla de materias, índice general	table of contents
prefacio	preface
prólogo	prologue
epígrafe	epigraph
capítulo	chapter
página, hoja	page, leaf
anverso de la página	recto of the page
reverso de la página	verso of the page
cabeza de la página	top of the page
pie de la página	bottom of the page
margen	margin
margen del lomo	inside margin
margen derecho / izquierdo	righthand / lefthand margin

margen superior	top margin
margen inferior	bottom margin
texto impreso a dos columnas	text printed in two columns
epílogo	epilogue
nota al pie de página	footnote
apéndice	appendix
bibliografía	bibliography
índice de materias	subject index

Expresiones relacionadas con los libros

1ª edición	first edition
2ª impresión	second printing
una tirada de 1000 ejemplares	a printing / run of 1000 copies
sobretiro	offprint
atril	lectern, bookrest
hojear el libro	to flip through the book
volver la hoja	to turn the page
doblar la hoja	to turn down the page
señal (f)	bookmark
estante	bookcase
anaquel	bookshelf
librería	bookstore
librero	book dealer
quiosco de libros	bookstall
biblioteca	library
bibliófilo	book lover
ratón de biblioteca	bookworm

Términos gramaticales

Partes de la oración	Parts of speech
adjetivo	adjective
adjetivo descriptivo	descriptive adjective
adjetivo demostrativo	demonstrative adjective
adjetivo numeral	adjective of number
adjetivo posesivo	possessive adjective
adverbio	adverb
adverbio correlativo	correlative adverb
adverbio cuantitativo	quantitative adverb
adverbio en <i>-mente</i>	adverb ending in <i>-mente</i>
adverbio relativo	relative adverb
artículo	article

artículo definido	definite article
artículo indefinido	indefinite article
artículo neutro	neuter article
conjunción	conjunction
interjección	interjection
nombre, sustantivo	noun
nombre colectivo	collective noun
nombre propio	proper noun
preposición	preposition
pronombre	pronoun
pronombre complemento directo	direct object pronoun
pronombre complemento indirecto	indirect object pronoun
pronombre correlativo	correlative pronoun
pronombre cuantitativo	quantitative pronoun
pronombre indefinido	indefinite pronoun
pronombre interrogativo	interrogative pronoun
pronombre personal	personal pronoun
pronombre posesivo	possessive pronoun
pronombre reflexivo	reflexive pronoun
pronombre relativo	relative pronoun
pronombre sujeto	subject pronoun
verbo	verb
verbo auxiliar	auxilliary verb
verbo con irregularidad consonántica	consonant-changing verb
verbo con irregularidad vocálica	vowel-changing verb
verbo con irregularidad mixta	consonant- and vowel-changing v.
verbo copulativo	copulative verb
verbo defectivo	defective verb
verbo intransitivo	intransitive verb
verbo irregular	irregular verb
verbo predicativo	predicative verb
verbo recíproco	reciprocal verb
verbo reflexivo	reflexive verb
verbo regular	regular verb
verbo transitivo	transitive verb
Otros términos útiles	
agente (en una construcción pasiva)	agent (in a passive construction)
antecedente	antecedent
anteponer/ posponer a (+ parte de la oración)	to place before / after (a part of speech)
antepuesto / pospuesto al verbo	placed before / after the verb
apócope del adjetivo	apocopation of the adjective
aspecto verbal	aspect of the verb
cláusula	clause
cláusula adjetival	adjective clause

cláusula adverbial	adverbial clause
cláusula coordinada	coordinate clause
cláusula de negación implícita	contrary-to-fact clause
cláusula dependiente	dependent clause
cláusula independiente	independent clause
cláusula subordinada	subordinate clause
cláusula sustantiva	noun clause
colocación (de los elementos de la oración)	position (of the parts of the sentence)
comparación	comparison
comparativo	comparative
complemento	object
complemento directo	direct object
complemento indirecto	indirect object
complemento predicativo	predicate object
concordancia	agreement
concordancia de género y número	agreement in number and gender
concordancia de tiempos	agreement of tenses
concordar (ue)	to agree
conjugación (1ª, 2ª, 3ª conjugación)	conjugation (1st, 2nd, 3rd conj.)
conjugar	to conjugate
contracción	contraction
dativo de interés / ético	dative of interest
desinencia verbal	verb ending
enclítico (<i>lo</i> va enclítico)	enclitic (<i>lo</i> goes as an enclitic)
etimología	etymology
extranjerismo	foreignism
anglicismo	anglicism
galicismo	gallicism
helenismo	hellenism
indigenismo	word borrowed from Indian lang.
latinismo	latinism
funcionar como	to function as
género	gender
género femenino	feminine gender
género masculino	masculine gender
género neutro	neuter gender
gerundio	gerund
gramática	grammar
infinitivo	infinitive
laísmo	use of <i>la</i> for indirect object <i>le</i> (f)
leísmo	use of <i>le</i> for direct object <i>lo</i>
loísmo	use of <i>lo</i> for indirect object <i>le</i> (m)
modificar	to modify
modo indicativo	indicative mood
modo subjuntivo	subjunctive mood

modo imperativo	imperative mood
morfema	morpheme
número	number
oración	sentence
oración aseverativa / declarativa	declarative sentence
oración compuesta	compound sentence
oración exclamativa	exclamatory sentence
oración interrogativa	interrogative sentence
oración simple	simple sentence
ortografía	spelling
participio	participle
predicado	predicate
prefijo	prefix
primera persona singular / plural	first person singular / plural
proclítico (<i>requete-</i> va proclítico)	proclitic (<i>requete-</i> goes as a proclitic)
radical (m), raíz (f)	root
redundancia (> redundante)	redundancy (> redundant)
requerir (ie, i) el subjuntivo	to take the subjunctive
significado	meaning
silaba	syllable
sintáctico	syntactic
sintaxis (f)	syntax
sufijo	suffix
sufijo aumentativo	augmentative suffix
sufijo diminutivo	diminutive suffix
superlativo	superlative
sustantivación del adjetivo	use of the adjective as a noun
tiempo simple	simple tense
presente de indicativo	present indicative
presente de subjuntivo	present subjunctive
pretérito imperfecto de indicativo	imperfect indicative
pretérito perfecto	preterite
pretérito imperfecto de subjuntivo	imperfect subjunctive
futuro de indicativo	future indicative
futuro de subjuntivo	future subjunctive
condicional	conditional
tiempo compuesto	compound tense
pretérito perfecto compuesto	present perfect
pretérito pluscuamperfecto	pluperfect
pretérito anterior	preterite perfect
futuro perfecto	future perfect
condicional perfecto	conditional perfect
voz activa / pasiva	active / passive voice

Fonética

agrupación de vocales	vowel cluster
articulación	articulation
átono	unstressed
consonante (f)	consonant
africada	affricate
alveolar	alveolar
bilabial	bilabial
dental	dental
fricativa	fricative
interdental	interdental
labial	labial
labiodental	labiodental
lateral	lateral
líquida	liquid
nasal	nasal
oclusiva	occlusive
palatal	palatal
sonora	voiced
sorda	voiceless
velar	velar
vibrante	trilled
diptongo	diphthong
encuentro de consonantes / vocales	juxtaposition of consonants / vowels
entonación	intonation
fonema (m)	phoneme
inacentuado	unaccented
inflexión (ascendente / descendente)	(rising / falling) inflection
nasalización	nasalization
palabra	word
palabra aguda / oxítóna	w. stressed on last syllable
palabra llana / grave / paroxítóna	w. stressed on next-to-last syllable
palabra esdrújula / proparoxítóna	w. stressed on 3rd-from-last syll.
palatalización	palatalization
semiconsonante (f)	semiconsonant
semivocal (f)	semivowel
seseo	<u>z</u> or <u>c</u> before <u>e</u> or <u>i</u> pronounced as /s/
tónico	stressed
sinalefa	synalepha
triptongo	triphthong
vocal (f)	vowel
vocal abierta	open vowel
vocal cerrada	close vowel
yeísmo	<u>ll</u> pronounced as /y/

Pronunciación

LAS VOCALES

<u>Fuertes</u>	<u>Débiles</u>
A	I
E	U
O	

Fuerte + fuerte = 2 sílabas

AE	= ma-es-tra, fa-e-nas
AO	= Ma-o, ca-o-ba
EA	= i-de-a, ce-re-a-les
EO	= a-te-o, pre-o-cu-pa-do
OA	= to-a-lla, clo-a-ca
OE	= o-es-te, pro-e-za

Débil + débil = diptongo (i.e., UNA sílaba)

IU, YU	= ciu-dad, viu-da, yu-go
UI, UY	= cui-dar, huir, muy

Fuerte + débil = diptongo

AI, AY	= ai-re, bai-la, hay, ca-ray
EI, EY	= seis, pei-ne, rey, ley
OI, OY	= boi-na, Zoi-lo, hoy, es-toy
AU	= au-to, ex-haus-to
EU	= Eu-ro-pa, reu-ma-tis-mo
OU	= bou

Débil + fuerte = diptongo

IA, YA	= es-tu-dian-te, a-ler-gia, yan-qui
IE, YE	= fie-bre, es-pe-cie, ye-so
IO, YO	= ner-vio-so, ru-bio, yo-do
UA	= Juan, pe-rua-no
UE	= a-bue-la, sue-gro
UO	= con-ti-nuo, con-ti-nuó

Nota 1: Si la "i" o la "u" está al lado de una vocal fuerte y recibe énfasis cuando se pronuncia esa palabra, ya no es débil, sino fuerte. Para indicar que no forma diptongo con la vocal contigua, hay que ponerle un acento ortográfico: dí-a, ta-o-ís-mo, a-ún (vs. aun).

Nota 2: En las combinaciones GUE, GUI y QUE, QUI, la "u" no se trata como vocal, sino como parte de la consonante anterior. Por lo tanto, no se pronuncia como "u": gue-rra, gui-sar; que-so, qui-to. (Vea la próxima sección, "Convenciones ortográficas".)

Convenciones ortográficas

<u>Sonido</u>	<u>A</u>	<u>O</u>	<u>U</u>	<u>E</u>	<u>I</u>
[C]	ca	co	cu	que	qui (en palabras castellanas)
	ka	ko	ku	ke	ki (en ciertas palabras extranjeras)

APENDICE 1

[G]	ga	go	gu	gue	gui	("u" muda en gue / gui)
[GW]	gua	guo	—	güe	güi	(la "ü" se pronuncia como "w")
[X]	ja	jo	ju	je ge	ji gi	
[S]	sa	so	su	se	si	(en España y América)
	za	zo	zu	ze	zi	(en América)
				ce	ci	(en América)
[θ]	za	zo	zu	ze	zi	(en España)
				ce	ci	(en España)

Ejemplos

[C]	casa kakemono	coco Kodak	curado kumis	quepa kepi	quito kilo
[G]	gato	gota	Gustavo	guerra	guitarra
[GW]	guapo	antiguo	———	vergüenza	güinche
[X]	jamón	jota	jurado	jerez general	jinete gime
[S]	sala Zaragoza	solo zorro	superior zurdo	seguro zeta cena	silbar zigzag (en América) cigarro (en América)
[θ]	Zaragoza	zorro	zurdo	zeta cena	zigzag (en España) cigarro (en España)

Acentuación

1. Cuando la palabra termina en **vocal**, en "n" o "s", el énfasis cae normalmente en la penúltima sílaba.

vocal:	ca-sa	co-me	ga-no	pa-so
n:	ca-san	co-men	ga-nan	pa-san
s:	ca-sa-ron	co-me-mos	ga-na-ras	pa-sas-teis

2. Cuando la palabra termina en **consonante** que no sea "n" o "s", el énfasis cae normalmente en la última sílaba.

co-ñac	us-ted	es-pa-ñol	pa-sar
--------	--------	-----------	--------

3. Cuando la pronunciación de la palabra contradice las reglas 1 y 2, hay que poner un acento ortográfico sobre la vocal enfatizada.

pa-pá	co-men-cé	a-quí	lle-gó
clí-ni-ca	mi-rán-do-me	Trí-po-li	pú-bli-co
ra-zón	a-tún	sa-lón	a-le-mán
in-glés	a-diós	ca-tó-li-cos	sí-la-bas
fá-cil	di-fí-cil	sué-ter	Mar-tí-nez

4. En los ejemplos presentados en el párrafo 3, es necesario usar el acento ortográfico para señalar la pronunciación correcta de las palabras, puesto que en esos casos no se aplican las normas indicadas en los párrafos 1 y 2.

En los ejemplos que siguen, la situación es distinta: se usa el acento ortográfico para diferenciar la función y el significado de dos palabras que se escriben con las mismas letras.

si	(conjunción)	if	sí	(adverbio)	yes
el	(artículo)	the	él	(pronombre)	he
tu	(adjetivo)	your	tú	(pronombre)	you
que	(conjunción)	that	qué	(pronombre)	what
so-lo	(adjetivo)	alone	só-lo	(adverbio)	only

Silabeo

1. En español, el número de sílabas en una palabra es igual al número de vocales individuales y diptongos que hay en esa palabra.

abdomen	= 3	vegetales	= 4	veintisiete	= 4
uropeos	= 4	geografía	= 5	portugués	= 3
izquierdo	= 3	héroe	= 3	vergüenza	= 3

2. Aunque esta regla nos permite contar el número de sílabas en las palabras, lo que es de gran importancia en el análisis formal de la poesía, no indica dónde empiezan y terminan las sílabas, lo cual es esencial si queremos dividir una palabra al final de la línea. Para esto, hay que tomar en cuenta lo siguiente:

a. La organización más común de la sílaba en español es **consonante + vocal** (C+V, C+V, etc.):

Pa-co di-ce que ne-ce-si-ta di-ne-ro.

b. En la fórmula C+V, la C puede entenderse no sólo como consonante individual, sino también como grupo de consonantes que normalmente se pronuncian juntas (e.g., ch, ll, rr; bl, br, cl, cr, gl, gr, pl, pr):

Chi-na	lle-ga	ca-ro	
no-ble	re-bro-te	nú-cle-o	re-cre-o
re-gla	ne-gro	re-ple-to	de-pri-me

c. En la fórmula C+V, la V puede entenderse no sólo como vocal individual, sino también como grupo de vocales que normalmente se pronuncian juntas (por ejemplo, diptongos y triptongos):

tie-ne	sue-ño	boi-na	des-pre-ciéis
--------	--------	--------	---------------

APENDICE 1

- d. Si la palabra empieza con vocal o diptongo, ese elemento forma la primera sílaba:

a-la e-brio ai-re oi-go

- e. Si hay una combinación de consonantes difíciles de pronunciar juntas, precisa asignarlas a sílabas diferentes (lo cual a veces crea sílabas compuestas de C+V+C o de V+C):

cin-co bur-lón hon-ra an-tes
es-cu-do es-fe-ra es-pa-ñol es-tu-dio

- f. Cuando hay un grupo de 3 consonantes contiguas, su división en sílabas depende de cuál de las posibles agrupaciones es la más fácil de pronunciar (C-CC o CC-C):

siem-pre al-truis-ta ins-ti-gar trans-mi-sión

- g. Cuando hay un grupo de 4 consonantes contiguas, la división normal es CC-CC:

ins-tru-men-to

Abreviaturas

A.C.	año de Cristo	AD	Anno Domini
a/c	al cuidado de	c/o	care of
a. de C.	antes de Cristo	BC	before Christ
Adj.	adjunto	Enc.	enclosure
Apdo.	apartado de correos	P.O. Box	post office box
Avda.	Avenida	Ave.	Avenue
Blvr.	Bulevar	Blvd.	Boulevard
Bs. As.	Buenos Aires	B.A.	Buenos Aires
C/	Calle	St.	Street
C.A.	corriente alterna	AC	alternating current
C.A.E.	cóbrese al entregar	COD	cash on delivery
cap.	capítulo	ch.	chapter
c/c	cuenta corriente	C/A	current account
CEE	Comunidad Económica Europea	EEC	European Economic Community
c.f.	caballos de fuerza	hp	horsepower
Cía.	compañía	Co.	company
cm	centímetro(s)	cm	centimeter(s)
c/u	cada uno	ea.	each
d. de J.C.	después de Jesucristo	AD	Anno Domini
EE.UU.	Estados Unidos	USA	United States of America
gr	gramo(s)	gm	gram(s)
Gral.	General	Gen.	General

HACIA LA CUMBRE

Hnos.	Hermanos	Bros.	Brothers
km/h	kilómetros por hora	mph	miles per hour
kv	kilovatio(s)	kw	kilowatt(s)
m ²	metro(s) cuadrado(s)	m ²	square meter(s)
m.	muerto	d.	died
n.	nacido	b.	born
núm.	número	no.	number
OCED	Organización de Cooperación Económica y Desarrollo	OECD	Organization for European Coop. and Development
OEA	Org. de Estados Americanos	OAS	Org. of American States
OTAN	Organización del Tratado del Atlántico Norte	NATO	North Atlantic Treaty Organization
pág(s).	páginas	p(p).	page(s)
P.D.	posdata	P.S.	postscript
p.ej.	por ejemplo	e.g.	for example
S.A.	Sociedad Anónima	Inc., Ltd.	Incorporated, Limited
t.	tomo(s)	vol(s).	volume(s)
URSS	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	USSR	Union of Soviet Socialist Republics

Nombres de pila

Hombres

Abrahán	Abraham
Adán	Adam
Agustín	Augustine
Alejandro	Alexander
Andrés	Andrew
Arnaldo	Arnold
Bartolomé	Bartholomew
Benjamín	Benjamin
César	Caesar
Cristóbal	Christopher
Diego	James
Enrique	Henry
Esteban	Stephen
Eugenio	Eugene
Federico	Frederick
Felipe	Phil(l)ip
Guillermo	William
Héctor	Hector
Homero	Homer
Horacio	Horace
Jaime	James

Mujeres

Adela	Adele
Adelaida	Adelaide
Amalia	Amelia
Angela	Angela
Bárbara	Barbara
Beatriz	Beatrice
Berta	Bertha
Blanca	Blanche
Carlota	Charlotte
Catalina	Catherine
Cristina	Christine
Débora	Deborah
Diana	Dian(n)e
Dolores	Dolores
Dorotea	Dorothy
Elena	Ellen, Helen
Eloísa	(H)Eloise
Emilia	Emily
Enriqueta	Harriet
Esperanza	Hope
Estela	Stella

APENDICE 1

Jerónimo	Jerome	Eva	Eve
Joaquín	Joachim	Florencia	Florence
Jorge	George	Francisca	Frances
José	Joseph	Gertrudis	Gertrude
Julián	Julian	Hortensia	Hortense
León	Leo(n)	Inés	Agnes, Inez
Lorenzo	Lawrence	Isabel	Elizabeth, Isabel
Mahoma	Mohammed	Juana	Jeanne, Joan
Martín	Martin	Juanita	Jeannette
Mateo	Matthew	Judit	Judith
Miguel	Michael	Julieta	Juliette
Moisés	Moses	Leonor	Eleanor, Lenore
Natán	Nathan	Lucía	Lucy
Nicolás	Nicholas	Margarita	Margaret, Daisy
Otón	Otto	Mariana	Marion
Pablo	Paul	Marta	Martha
Pedro	Peter	Matilde	Matilda
Ramón	Raymond	Noemí	Naomi
Reginaldo	Reginald	Paula	Paula
Rodolfo	Rudolph	Penélope	Penelope
Rogelio	Roger	Raquel	Rachel
Rubén	R(e)uben	Rebeca	Rebecca
Salomón	Solomon	Rosalía	Rosalie, Rosalyn
Sebastián	Sebastian	Ruth	Ruth
Simón	Simon	Sara	Sarah
Tomás	Thomas	Sofía	Sophie
Valentín	Valentine	Teresa	Theresa
Vicente	Vincent	Valeria	Valerie
Víctor	Victor	Verónica	Veronica

APENDICE 2

Términos usados en el análisis de literatura

alegoría	allegory
aliteración	alliteration
alusión	allusion
anáfora	anaphora
análisis (m)	analysis
analizar a fondo	to do an in-depth analysis
analogía	analogy
antítesis (f)	antithesis
argumento	plot, story line
arquetipo	archetype
asíndeton	asyndeton
barroco (n, adj)	Baroque; baroque
cacofonía	cacophony
cadencia	cadence
caricatura	caricature
cesura	caesura
clímax	climax
conceptismo	conceptism
connotación	connotation
cosmopolitismo	cosmopolitanism
cosmovisión	worldview, Weltanschauung
cuadro de costumbres	picture of local manners & customs
cuento	short story
cuentista (m, f)	short story writer
culteranismo	euphuism
cultismo	learned word
denotación	denotation
desenlace	ending, dénouement
diálogo	dialogue
drama (m)	drama, play
dramaturgo	dramatist, playwright
efectista (n, adj)	sensationalist; sensational
elipsis (f)	ellipsis
encabalgamiento	enjambement, run-on
enfocar	to approach, consider, look at
enfoque	approach, focus
ensayista (m, f)	essayist
ensayística	essay writing

ensayo	essay; rehearsal
entremés	short farce
épica	epic poetry
epígrafe	epigraph
epílogo	epilogue
epopeya	epic poem / poetry
esbozo	sketch
escandir	to scan (a line of poetry)
escena retrospectiva	flashback
estribillo	refrain
estrofa	stanza
exotismo	exoticism
exposición	exposition
fábula	fable; story, plot
figura retórica	rhetorical figure
fluir / flujo de la conciencia	stream of consciousness
fondo	background, backdrop
forma y fondo	form and content
Generación del 98	Generation of 1898
género literario	literary genre
héroe	hero
heroína	heroine
hipérbaton (pl: hipérbatos)	hyperbaton
hipérbole (f)	hyperbole
hipótesis (f)	hypothesis
Ilustración	Enlightenment
imagen (f)	image
intriga	plot
intriga secundaria	subplot
ironía	irony
lenguaje figurado	figurative language
lenguaje literal	literal language
licencia poética	poetic license
locución	expression, phrase
marco	frame
matiz	nuance, shade of meaning
metáfora	metaphor
métrica	metrics
metro	meter
mítico	mythic, mythical
mito	myth
modernismo	Modernism
moraleja	moral
neoclasicismo	Neoclassicism
neoclásico (n, adj)	neoclassic

neologismo	neologism
novela caballeresca / de caballerías	chivalric novel
novela pastoril	pastoral novel
novela picaresca	picaresque novel, novel of roguery
novelista (m, f)	novelist
novelita intercalada	interpolated novelette
noventayochos (mp)	members of the Generation of 1898
obras completas	complete works
onomatopeya	onomatopoeia
oxímoron	oxymoron
parábola	parable
paradoja	paradox
paráfrasis (f)	paraphrase
pareado	couplet
parodia	parody
personificación	personification
perspectiva	perspective
pícaro	rogue
pieza	work, piece; play
poeta (m)	poet
poetisa	poetess
polisíndeton	polysyndeton
prefacio	preface
prefiguración	foreshadowing
pregunta retórica	rhetorical question
premisa	premise
prólogo	prologue
prosodia	prosody
prosopopeya	prosopopoeia
protagonista (m, f)	protagonist, main character
realismo	Realism; realism
realista (n, adj)	realist; realistic
recurso	device, technique
refrán	proverb
renacentista (adj)	renaissance
renacimiento	Renaissance
resumen	summary
resumir	to summarize
ritmo	rhythm
rococó (n, adj)	Rococo; rococo
romance	ballad
romanticismo	Romanticism
romántico (n, adj)	romanticist; romantic
sátira	satire
satírico (escritor satírico)	satirical (satirist)

simbólico	symbolic, symbolical
símbolo	symbol
simil	simile
sinestesia	synesthesia
síntesis (f)	synthesis
tema (m)	theme, subject
temático	thematic
tesis (f)	thesis
trama	plot
tropo	trope, figure of speech
vanguardia	avant-garde
verosímil	true-to-life, realistic
verosimilitud	verisimilitude, realism
verso	line of poetry
verso blanco	blank verse
verso libre	free verse
visión panorámica	panoramic view
voz narrativa	narrative voice

Términos usados en el teatro

taquilla, boletería	box office
boleto, entrada	theater ticket
hall	lobby
guardarropa (m)	cloakroom
encargado de guardarropa	cloakroom attendant
ficha	claim check
patio	orchestra
principal	dress circle
palco	box
anfiteatro	mezzanine, balcony
paraíso, galería, gallinero	upper balcony
acomodador	usher
programa (m)	program
pasillo	aisle
butaca	seat
público, espectadores	audience
tímbr de aviso	warning bell
gemelos (pl)	opera glasses
foso de la orquesta	orchestra pit
concha del apuntador	prompter's box
proscenio	proscenium
telón	curtain
sube el telón	the curtain goes up / rises

HACIA LA CUMBRE

cae / baja el telón	the curtain falls / comes down
tablado	stage (boards)
escenario	stage (scene of the action)
decorado	scenery
candilejas	footlights
foco	spotlight
en primer término	downstage, in the foreground
en último término	upstage
al fondo, al foro	at the back of the stage
bastidores	wings
bambalinas	flies
salida de urgencia	emergency exit
entrada de artistas	stage door
camerino	dressing room
poner / representar una pieza	to put on / stage a play
empresario	manager
productor	producer
director	director
director de escena	stage manager
escenógrafo, decorador	stage designer
director de reparto	casting director
guardarropa (f)	wardrobe mistress
maquillador	makeup man
tramoyista	stagehand
reparto	cast
personaje	character
actor, actriz	actor, actress
primer galán	leading man
primera actriz	leading lady
suplente	understudy
gracioso	comic character
guion	script
acto	act
escena	scene
acotación	stage direction
parlamento	speech (by a character)
aparte	aside
ensayar	to rehearse
ensayo general	dress rehearsal
entrar	to come on stage, enter
hacer mutis, irse, salir	to go off stage, exit
hacer un papel	to play a part
robar la escena a alguien	to upstage someone
estreno	first night, première
reseña, crítica	review, critique

APENDICE 3

Preposiciones selectas en expresiones idiomáticas

A

a bordo	on board	Dudo que estén a bordo todos los pasajeros.
a buena hora	on time, in good time	No te preocupes. Llegaremos a buena hora.
a ciencia cierta	for certain	No sé a ciencia cierta si Joaquín es culpable.
a continuación	below	Escoja 2 de los temas que se dan a continuación.
a crédito	on credit	No me gusta comprar muebles a crédito.
a diferencia de	unlike	A diferencia de otras urbes, ésta es limpia y muy ordenada.
a escondidas	on the sly, secretly	Andresito compró dos revistas indecentes a escondidas.
a eso de	at about (with hours)	Voy a la biblioteca. Te veré a eso de la una.
a fin de cuentas	all things considered	A fin de cuentas, vale la pena vender esta casa.
a fines de	toward the end of	Lo inventó a fines del siglo diez y nueve.
a fondo	in depth	Debes estudiar este texto a fondo si quieres entenderlo bien.
a la fuerza	by force	¡Válgame Dios, sargento; él trató de quitármelo a la fuerza!
a la larga	in the long run	A la larga, tu suegra se saldrá con la suya.
a la vez	at the same time	Raquel no puede mascar goma y hacer punto a la vez.
al dedillo	(to know something) cold	Mamacita, te aseguro que me sé esa lección al dedillo.
al extranjero	(to go) abroad	Pienso ir al extranjero el verano que viene.
al fin y al cabo	when all is said and done	Al fin y al cabo, el hijo es más sagaz que el padre.
a lo lejos	in the distance	¿Qué ves allí a lo lejos? ¿Será un barco?

HACIA LA CUMBRE

a lo mejor	like as not	A lo mejor, los chamacos están ya en casa.
a los pocos meses	after a few months	A los pocos meses, lo ascendieron a capitán.
al por mayor	wholesale	Comprando al por mayor, se puede ahorrar mucho.
al por menor	retail	En este almacén, se vende sólo al por menor.
a mano	by hand	Antes, todo se hacía a mano, pero ya no.
a más de	what's more	Jorge hizo novillos. A más de eso, mintió a papá.
a más tardar	at the very latest	Entréguenmelo pasado mañana a más tardar.
a mediados de	toward the middle of	Hubo un cambio radical a mediados del siglo XV.
a menudo	often, frequently	Estamos acostumbrados a visitarla a menudo.
a nombre de	payable to	Haz tu cheque a nombre de Gómez y Cía.
a pedir de boca	marvellously	Hice yo los preparativos. Por eso, todo marcha a pedir de boca.
a poco	soon, in a short time	El tren se puso en marcha y a poco se perdió de vista.
a precio de coste	at cost	El librero está dispuesto a venderme el t. 3 a precio de coste.
a primera hora de	early / first thing in	El vuelo de Bs. As. llega a primera hora de la mañana.
a primera vista	at first sight	Gertrudis y Jerónimo se enamoraron a primera vista.
a principios de	toward the beginning of	Se independizaron a principios de este siglo.
a propósito	on purpose	¿Tú crees que él lo haya hecho a propósito?
a punto de	about to	El está a punto de estallar de pura frustración.
a que	I'll bet	A que Abrahán vendrá tarde esta vez.
a razón de	at a rate of	Los precios suben a razón de un 15% por año.
a regañadientes	grudgingly, reluctantly	Lo harán, eso sí . . . pero a regañadientes.
a ritmo febril	at a feverish pace	Están trabajando a ritmo febril para poder terminar hoy.

a saber	namely	Hamlet vio dos opciones: a saber, ser o no ser.
a sangre fría	in cold blood	Aquellos soldados lo mataron a sangre fría.
a sus órdenes	at your service	"¡Mozo!" "A sus órdenes, señorita Guzmán".
a tiempo	on time	Según Salomé, el profesor Vélez nunca llega a tiempo.
a vuelta de correo	by return mail	Mándeme esas revistas a vuelta de correo, por favor.

Con

con intención	deliberately	"¿Lo hiciste a propósito?" "Sí; lo hice con intención".
con la mayor reserva	in strictest confidence	Me lo dijo el jefe con la mayor reserva.
con las manos en la masa	redhanded	Cogieron al alcalde con las manos en la masa.
con mucho gusto	gladly	"¿Quiere Vd. hacerme este favor?" "Con mucho gusto".
con permiso	excuse me	Con permiso, señorita; tengo que hablar con el cajero.
con prisa	in haste	Cuando escribo mis cuentos, no lo hago nunca con prisa.
con razón	rightly so	Al oír lo que dijeron, se enojó . . . y con razón.
con retraso	late	Ese tren llega con retraso todos los días.

De

¡De acuerdo!	OK, fine, agreed, right!	"Vamos a hacerlo cuanto antes". "¡De acuerdo!"
de ahora en adelante	from now on	De ahora en adelante, no te daré nada gratis
de algún tiempo a esta parte	for some time now	Es que de algún tiempo a esta parte, Moisés sufre mucho de artritis.
de arriba abajo	up and down	Le miró de arriba abajo con gran descaro.
de buena gana	willingly	Si no lo haces de buena gana, lo harás a la fuerza.
de cabo a rabo	from beginning to end	Leí la novela de cabo a rabo, y me gustó mucho.
¿De cuándo acá?	Since when?	"Benjamín nunca cena en casa". "¿De cuándo acá?"

de día en día	from day to day / one day to the next	De día en día se pone peor la situación.
de dos sentidos	two-way	Entra por aquí: ésta es una calle de dos sentidos.
de etiqueta	formal	Eloísa nos invitó a una fiesta de etiqueta en el Club Náutico.
de hecho	the fact is that	De hecho, es muy linda la biznieta del señor Peláez.
de hoy en ocho días	a week from today	De hoy en ocho días, te llamaré de nuevo.
de improviso	suddenly, unexpectedly	Natán estaba solo. De improviso, apareció un malhechor.
de la noche a la mañana	overnight	Adelaida Pérez se hizo famosa de la noche a la mañana.
de lo contrario	otherwise	¡Come! De lo contrario, morirás de anemia.
de mala gana	unwillingly	Ellos lo están haciendo de mala gana, te digo.
de mal en peor	from bad to worse	Estos días, las cosas van de mal en peor.
de memoria	by heart	Hay que aprender estas reglas de memoria.
de nada	you're welcome	"Mil gracias por su ayuda, señor". "De nada, señorita".
de par en par	wide open	Las puertas estaban abiertas de par en par.
¿De parte de quién?	Who shall I say is calling?	"El concejal, por favor". "¿De parte de quién?"
de paso	in passing	Otón habló de su sobrina Mercedes sólo de paso.
de peso	weighty	Efraín ha presentado un argumento de mucho peso.
de poca monta	of little import	Estas son cosas de poca monta, hijito mío.
de puntillas	on tiptoe	Podrás verlo mejor si te pones de puntillas.
de reojo	askance	Catalina mira de reojo a todo el mundo.
de repuesto	spare	Lamentablemente, no tengo una llanta de repuesto.
de rodillas	on one's knees	El príncipe se puso de rodillas y le pidió que se casara con él.
de sobra	to spare	Si empiezas en seguida, tendrás tiempo de sobra para hacerlo.

APENDICE 3

de sol a sol	from sunrise to sunset / morning till night	María Elena trabaja de sol a sol todos los días.
de una vez	all at once	No te dolerá mucho si lo sacas de una vez.
de venta	on sale	¿Está de venta ya tu último libro, Germán?
¿De veras?	Really?	"¡Me cayó el gordo!" "¿De veras? Pues te felicito".
de vuelta	back	"Aquí me tienes, Marta". "¿Estás de vuelta ya?"

En

en absoluto	absolutely not	"¿Dijiste eso, Miguel?" "¡En abso- luto!"
en aquel entonces	back then	Creo que Aníbal estaba casado en aquel entonces.
en cambio	on the other hand	El es flaco; su hermano, en cam- bio, es gordito.
en casa	at home	No puedo acompañarte. Estoy en casa con la gripe.
en cuanto a	as for	Yo la creo. En cuanto a Héctor, ¿quién sabe?
en el acto	right away	Le pedí un café y me lo trajo en el acto.
en el extranjero	(to be / live) abroad	"¿Dónde están?" "Viven en el ex- tranjero ahora".
en espera de	waiting for	Estamos en espera de noticias fide- dignas.
en la actualidad	at present	En la actualidad, no tenemos va- cante alguna.
en mangas de camisa	in shirt sleeves	Si hace frío, no salgas en mangas de camisa.
en marcha	under way	Me aseguró de que ese trabajo es- taba ya en marcha.
en mi vida	never in my life	Te digo, Rosalía: en mi vida he visto otro parecido.
en pleno día	in broad daylight	Los indios ranqueles atacaron ese fuerte en pleno día.
en punto	sharp	César es muy formal. Llegó a las 8:00 en punto.
¿En qué puedo servirle?	What can I do for you?	"¡Rosa!" "¿En qué puedo servirle, señor?"

en resumidas cuentas	in short, to make a long story short	En resumidas cuentas, se murió de tristeza.
en serio	seriously	¿Me estás tomando el pelo o estás hablando en serio?
en un dos por tres	one, two, three	Ese ejercicio es facilísimo. Lo hice en un dos por tres.
en vigor	in effect	Según el juez, esa ley está todavía en vigor.
Por		
por adelantado	in advance	Vd. tiene que pagar esta cuenta por adelantado, señorita.
por casualidad	by chance	¿Tienes lápiz, por casualidad? Dejó el mío en casa.
por consiguiente	consequently	El es rico. Por consiguiente, no le importa el precio.
por correo	by mail	Sírvase mandarnos esos documentos por correo.
por Dios	for God's sake	¡Por Dios, Rosendo! ¡No me hables así!
por el momento	for the time being	No diré esta boca es mía . . . por el momento.
por escrito	in writing	Le dijeron que hay que hacer la solicitud por escrito.
por intermedio de	with the help of	Antonio consiguió ese empleo por intermedio de su papá.
por las nubes	sky-high	No compro nada: los precios están por las nubes.
por lo menos	at least	En esa biblioteca, hay por lo menos 60.000 libros.
por lo tanto	therefore	Josefa se siente mal. Por lo tanto, no irá al baile esta noche.
por lo visto	by the looks of it	Por lo visto, nuestra hija está muy feliz con Martín.
por otra parte	on the other hand	Por otra parte, las apariencias tienden a engañar.
por poco (+ pres. indicativo.)	nearly (+ past tense)	¡Qué susto! ¡Créeme! Por poco me muero.
por regla general	as a rule	Por regla general, todos aprueban en portugués.
por separado	under separate cover	Te enviaré por separado el número que te hace falta.
por si acaso	just in case	Cierra la puerta, amorcito . . . por si acaso.

APENDICE 4

Verbos

Regulares

hablar	hablando	hablado
Pres. ind.	habl-	o, as, a, amos, áis, an
Pres. sub.	habl-	e, es, e, emos, éis, en
Imperf. ind.	habl-	aba, abas, aba, ábamos, abais, aban
Pret. perf.	habl-	é, aste, ó, amos, asteis, aron
Fut. sub.	habl-	are, ares, are, áremos, areis, aren
Imperf. sub.	habl-	ara, aras, ara, áramos, arais, aran
	habl-	ase, ases, ase, ásemos, aseis, asen
Fut. ind.	hablar-	é, ás, á, emos, éis, án
Cond.	hablar-	ía, ías, ía, íamos, íais, ían
Imp.	habla,	hablad
comer	comiendo	comido
Pres. ind.	com-	o, es, e, emos, éis, en
Pres. sub.	com-	a, as, a, amos, áis, an
Imperf. ind.	com-	ía, ías, ía, íamos, íais, ían
Pret. perf.	com-	í, iste, ió, imos, isteis, ieron
Fut. sub.	com-	iere, ieres, iere, iéremos, iereis, ieren
Imperf. sub.	com-	iera, ieras, iera, iéramos, ierais, ieran
	com-	iese, ieses, iese, iésemos, ieseis, iesen
Fut. ind.	comer-	é, ás, á, emos, éis, án
Cond.	comer-	ía, ías, ía, íamos, íais, ían
Imp.	come,	comed
vivir	viviendo	vivido
Pres. ind.	viv-	o, es, e, imos, ís, en
Pres. sub.	viv-	a, as, a, amos, áis, an
Imperf. ind.	viv-	ía, ías, ía, íamos, íais, ían
Pret. perf.	viv-	í, iste, ió, imos, isteis, ieron
Fut. sub.	viv-	iere, ieres, iere, iéremos, iereis, ieren
Imperf. sub.	viv-	iera, ieras, iera, iéramos, ierais, ieran
	viv-	iese, ieses, iese, iésemos, ieseis, iesen
Fut. ind.	vivir-	é, ás, á, emos, éis, án
Cond.	vivir-	ía, ías, ía, íamos, íais, ían
Imp.	vive,	vivid

Verbos con cambios ortográficos

argüir	arguyendo	argüido
Pres. ind.	arguyo, arguyes, arguye, argüimos, argüís, arguyen	
Pres. sub.	arguya, arguyas, arguya, arguyamos, arguyáis, arguyan	
Pret. perf.	argüí, argüiste, arguyó, argüimos, argüisteis, arguyeron	
Fut. sub.	arguyere, arguyeres, arguyere, arguyéremos, arguyereis, arguyeren	
Imperf. sub.	arguyera, arguyeras, arguyera, arguyéramos, arguyerais, arguyeran	
	arguyese, arguyeses, arguyese, arguyésemos, arguyeseis, arguyesen	
Imp.	arguye, argüid	
averiguar	averiguando	averiguado
Pres. sub.	averigüe, averigües, averigüe, averigüemos, averigüéis, averigüen	
Pret. perf.	averigüé, averiguaste, averiguó, averiguamos, averiguasteis, etc.	
Imp.	averigua, averiguad	
bullir	bullendo	bullido
Pret. perf.	bullí, bulliste, bulló, bullimos, bullisteis, bulleron	
Fut. sub.	bullere, bulleres, bullere, bulléremos, bullereis, bulleren	
Imperf. sub.	bullera, bulleras, bullera, bulléramos, bullerais, bulleran	
	bullese, bulleses, bullese, bullésemos, bulleseis, bullesen	
Imp.	bulle, bullid	
coger	cogiendo	cogido
Pres. ind.	cojo, coges, coge, cogemos, cogéis, cogen	
Pres. sub.	coja, cojas, coja, cojamos, cojáis, cojan	
Imp.	coge, coged	
conocer	conociendo	conocido
Pres. ind.	conozco, conoces, conoce, conocemos, conocéis, conocen	
Pres. sub.	conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan	
Imp.	conoce, conocea	
continuar	continuando	continuado
Pres. ind.	continúo, continúas, continúa, continuamos, continuáis, continúan	
Pres. sub.	continúe, continúes, continúe, continuemos, continuéis, continúen	
Imp.	continúa, continuad	
creer	creyendo	creído
Pret. perf.	creí, creíste, creyó, creímos, creísteis, creyeron	
Fut. sub.	creyere, creyeres, creyere, creyéremos, creyereis, creyeren	
Imperf. sub.	creyera, creyeras, creyera, creyéramos, creyeráis, creyeran	
	creyese, creyeses, creyese, creyésemos, creyeseis, creyesen	
Imp.	cree, creed	

APENDICE 4

cruzar	cruzando	cruzado
Pres. sub.	cruce, cruces, cruce, crucemos, crucéis, crucen	
Pret. perf.	crucé, cruzaste, cruzó, cruzamos, cruzasteis, cruzaron	
Imp.	cruza, cruzad	
delinquir	delinquiendo	delinquido
Pres. ind.	delinco, delinques, delinque, delinquimos, delinquís, delinquen	
Pres. sub.	delinca, delincas, delinca, delincamos, delincáis, delincan	
Imp.	delinque, delinquad	
dirigir	dirigiendo	dirigido
Pres. ind.	dirijo, diriges, dirige, dirigimos, dirigís, dirigen	
Pres. sub.	dirija, dirijas, dirija, dirijamos, dirijáis, dirijan	
Imp.	dirige, dirigid	
distinguir	distinguiendo	distinguido
Pres. ind.	distingo, distingues, distingue, distinguimos, distinguís, distinguen	
Pres. sub.	distinga, distingas, distinga, distingamos, distingáis, distingan	
Imp.	distingue, distinguid	
enviar	enviando	enviado
Pres. ind.	envío, envías, envía, enviamos, enviáis, envían	
Pres. sub.	envíe, envíes, envíe, enviemos, enviéis, envíen	
Imp.	envía, enviad	
esparcir	esparciendo	esparcido
Pres. ind.	esparzo, esparces, esparce, esparcimos, esparcís, esparcen	
Pres. sub.	esparza, esparzas, esparza, esparzamos, esparzáis, esparzan	
Imp.	esparce, esparcid	
gruñir	gruñendo	gruñido
Pret. perf.	gruñí, gruñiste, gruñó, gruñimos, gruñisteis, gruñeron	
Fut. sub.	gruñere, gruñeres, gruñere, gruñéremos, gruñereis, gruñeren	
Imperf. sub.	gruñera, gruñeras, gruñera, gruñéramos, gruñeráis, gruñeran	
	gruñese, gruñeses, gruñese, gruñésemos, gruñeseis, gruñesen	
Imp.	gruñe, gruñid	
huir	huyendo	huido
Pres. ind.	huyo, huyes, huye, huimos, huis, huyen	
Pres. sub.	huya, huyas, huya, huyamos, huyáis, huyan	
Pret. perf.	hui, huiste, huyó, huimos, huisteis, huyeron	
Fut. sub.	huyere, huyeres, huyere, huyéremos, huyereis, huyeren	

HACIA LA CUMBRE

Imperf. sub.	huyera, huyeras, huyera, huyéramos, huyerais, huyeran huyese, huyeses, huyese, huyésemos, huyeseis, huyesen	
Imp.	huye, huid	
lucir	luciendo	lucido
Pres. ind.	luzco, luces, luce, lucimos, lucís, lucen	
Pres. sub.	luzca, luzcas, luzca, luzcamos, luzcáis, luzcan	
Imp.	luce, lucid	
pagar	pagando	pagado
Pres. sub.	pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen	
Pret. perf.	pagué, pagaste, pagó, pagamos, pagasteis, pagaron	
Imp.	paga, pagad	
tañer	tañendo	tañido
Pret. perf.	tañí, tañiste, tañó, tañimos, tañisteis, tañeron	
Fut. sub.	tañere, tañeres, tañere, tañéremos, tañereis, tañeren	
Imperf. sub.	tañera, tañeras, tañera, tañéramos, tañerais, tañeran tañese, tañeses, tañese, tañésemos, tañeseis, tañesen	
Imp.	tañe, tañed	
tocar	tocando	tocado
Pres. sub.	toque, toques, toque, toquemos, toquéis, toquen	
Pret. perf.	toqué, tocaste, tocó, tocamos, tocasteis, tocaron	
Imp.	toca, tocad	
vencer	venciendo	vencido
Pres. ind.	venzo, vences, vence, vencemos, vencéis, vencen	
Pres. sub.	venza, venzas, venza, venzamos, venzáis, venzan	
Imp.	vence, venced	

Verbos con cambios radicales

adquirir	adquiriendo	adquirido
Pres. ind.	adquiero, adquieres, adquiere, adquirimos, adquirís, adquieren	
Pres. sub.	adquiera, adquieras, adquiera, adquiramos, adquiráis, adquieran	
Imp.	adquiere, adquirid	
cerrar	cerrando	cerrado
Pres. ind.	cierro, cierras, cierra, cerramos, cerráis, cierran	
Pres. sub.	cierre, cierres, cierre, cerremos, cerréis, cierren	
Imp.	cierra, cerrad	
contar	contando	contado
Pres. ind.	cuento, cuentas, cuenta, contamos, contáis, cuentan	
Pres. sub.	cuente, cuentes, cuente, contemos, contéis, cuenten	
Imp.	cuenta, contad	
dormir	durmiendo	dormido
Pres. ind.	duermo, duermes, duerme, dormimos, dormís, duermen	
Pres. sub.	duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis, duerman	
Pret. perf.	dormí, dormiste, durmió, dormimos, dormisteis, durmieron	
Fut. sub.	durmiere, durmieres, durmiere, durmiéremos, durmiereis, durmieren	
Imperf. sub.	durmiera, durmieras, durmiera, durmiéramos, durmierais, durmieran	
	durmiese, durmieses, durmiese, durmiésemos, durmieseis, durmiesen	
Imp.	duerme, dormid	
mover	moviendo	movido
Pres. ind.	muevo, mueves, mueve, movemos, movéis, mueven	
Pres. sub.	mueva, muevas, mueva, movamos, mováis, muevan	
Imp.	mueve, moved	
pedir	pidiendo	pedido
Pres. ind.	pido, pides, pide, pedimos, pedís, piden	
Pres. sub.	pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan	
Pret. perf.	pedí, pediste, pidió, pedimos, pedisteis, pidieron	
Fut. sub.	pidiere, pidieres, pidiere, pidiéremos, pidiereis, pidieren	
Imperf. sub.	pidiera, pidieras, pidiera, pidiéramos, pidierais, pidieran	
	pidiese, pidieses, pidiese, pidiésemos, pidieseis, pidiesen	
Imp.	pide, pedid	
perder	perdiendo	perdido
Pres. ind.	pierdo, pierdes, pierde, perdemos, perdéis, pierden	
Pres. sub.	pierda, pierdas, pierda, perdamos, perdáis, pierdan	
Imp.	pierde, perded	

sentir	sintiendo	sentido
Pres. ind.	siento, sientes, siente, sentimos, sentís, sienten	
Pres. sub.	sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan	
Pret. perf.	sentí, sentiste, sintió, sentimos, sentisteis, sintieron	
Fut. sub.	sintiere, sintieres, sintiere, sintiéremos, sintiereis, sintieren	
Imperf. sub.	sintiera, sintieras, sintiera, sintiéramos, sintierais, sintieran	
	sintiese, sintieses, sintiese, sintiésemos, sintieseis, sintiesen	
Imp.	siente, sentid	

Verbos con cambios mixtos

agorar	agorando	agorado
Pres. ind.	agüero, agüeras, agüera, agoramos, agoráis, agüeran	
Pres. sub.	agüere, agüeres, agüere, agoremos, agoréis, agüeren	
Imp.	agüera, agorad	
colgar	colgando	colgado
Pres. ind.	cuelgo, cuelgas, cuelga, colgamos, colgáis, cuelgan	
Pres. sub.	cuelgue, cuelgues, cuelgue, colguemos, colguéis, cuelguen	
Prt. perf.	colgué, colgaste, colgó, colgamos, colgasteis, colgaron	
Imp.	cuelga, colgad	
empezar	empezando	empezado
Pres. ind.	empiezo, empiezas, empieza, empezamos, empezáis, empiezan	
Pres. sub.	empiece, empieces, empiece, empecemos, empecéis, empiecen	
Pret. perf.	empecé, empezaste, empezó, empezamos, empezasteis, empezaron	
Imp.	empieza, empezad	
erguir	irguiendo	erguido
Pres. ind.	yergo, yergues, yergue, erguimos, erguís, yerguen	
Pres. sub.	yerga, yergas, yerga, irgamos, irgáis, yergan	
Pret. perf.	erguí, erguiste, irguió, erguimos, erguisteis, irguieron	
Fut. sub.	irguiere, irguieres, irguiere, irguiéremos, irguiereis, irguieren	
Imperf. sub.	irguiera, irguieras, irguiera, irguiéramos, irguierais, irguieran	
	irguiese, irguieses, irguiese, irguiésemos, irguieseis, irguiesen	
Imp.	yergue, erguid	
errar	errando	errado
Pres. ind.	yerro, yerras, yerra, erramos, erráis, yerran	
Pres. sub.	yerre, yerres, yerre, erremos, erréis, yerren	
Imp.	yerra, errad	
forzar	forzando	forzado
Pres. ind.	fuerzo, fuerzas, fuerza, forzamos, forzáis, fuerzan	
Pres. sub.	fuerce, fuerces, fuerce, forcemos, forcéis, fuercen	
Pret. perf.	forcé, forzaste, forzó, forzamos, forzasteis, forzaron	
Imp.	fuerza, forzad	

henchir	hinchendo	henchido
Pres. ind.	hincho, hinchas, hinche, henchimos, henchís, hinchen	
Pres. subj.	hinja, hinchas, hinja, hinchamos, hincháis, hinchan	
Pret. perf.	hinchí, henchiste, hinchó, henchimos, henchisteis, hinchieron	
Fut. sub.	hinchere, hincheres, hinchere, hinchéremos, hinchereis, hinchieren	
Imperf. sub.	hinchera, hincheras, hinchera, hinchéramos, hincherais, hinchieran	
	hinchese, hincheses, hinchese, hinchésemos, hincheseis, hinchiesen	
Imp.	hince, henchid	
oler	oliendo	olido
Pres. ind.	huelo, hueles, huele, olemos, oléis, huelen	
Pres. sub.	huela, huelas, huela, olamos, oláis, huelan	
Imp.	huele, oled	
plegar	plegando	plegado
Pres. ind.	pliego, pliegas, pliega, plegamos, plegáis, pliegan	
Pres. sub.	pliegue, pliegues, pliegue, pleguemos, pleguéis, plieguen	
Pret. perf.	plegué, plegaste, plegó, plegamos, plegasteis, plegaron	
Imp.	pliega, plegad	
regir	rigiendo	regido
Pres. ind.	rijo, riges, rige, regimos, regís, rigen	
Pres. sub.	rija, rijas, rija, rijamos, rijáis, rijan	
Pret. perf.	regí, registe, rigió, regimos, registeis, rigieron	
Fut. sub.	rigiere, rigieres, rigiere, rigiéremos, rigiereis, rigieren	
Imperf. sub.	rigiera, rigieras, rigiera, rigiéramos, rigierais, rigieran	
	rigiese, rigieses, rigiese, rigiésemos, rigieseis, rigiesen	
Imp.	rige, regid	
reír	riendo	reído
Pres. ind.	río, ríes, ríe, reímos, reís, ríen	
Pres. sub.	ría, rías, ría, riamos, riáis, rían	
Pret. perf.	reí, reíste, rio, reímos, reísteis, rieron	
Fut. sub.	riere, rieres, riere, riéremos, riereis, rieren	
Imperf. sub.	riera, rieras, riera, riéramos, rierais, rieran	
	riese, rieses, riese, riésemos, rieseis, riesen	
Imp.	ríe, reíd	
reñir	riñendo	reñido
Pres. ind.	riño, riñes, riñe, reñimos, reñís, riñen	
Pres. sub.	riña, riñas, riña, riñamos, riñáis, riñan	
Pret. perf.	reñí, reñiste riñó, reñimos, reñisteis, riñieron	
Fut. sub.	riñere, riñeres, riñere, riñéremos, riñereis, riñeren	
Imperf. sub.	riñera, riñeras, riñera, riñéramos, riñerais, riñieran	
	riñese, riñeses, riñese, riñésemos, riñeseis, riñiesen	
Imp.	riñe, reñid	

seguir	siguiendo	seguido
Pres. ind.	sigo, sigues, sigue, seguimos, seguís, siguen	
Pres. sub.	siga, sigas, siga, sigamos, sigáis, sigan	
Pret. perf.	seguí, seguiste, siguió, seguimos, seguisteis, siguieron	
Fut. sub.	siguiere, siguieres, siguiere, siguiéremos, siguiereis, siguieren	
Imperf. sub.	siguiera, siguieras, siguiera, siguiéramos, siguierais, siguieran	
	siguiese, siguieses, siguiese, siguiésemos, siguieseis, siguiesen	
Imp.	sigue, seguid	

torcer	torciendo	torcido
Pres. ind.	tuerzo, tuerces, tuerce, torcemos, torcéis, tuercen	
Pres. sub.	tuerza, tuerzas, tuerza, torzamos, torzáis, tuerzan	
Imp.	tuerce, torced	

trocac	trocando	trocado
Pres. ind.	trueco, truecas, trueca, trocamos, trocáis, truecan	
Pres. sub.	trueque, trueques, trueque, troquemos, troquéis, truequen	
Pret. perf.	truequé, trocacle, trocó, trocamos, trocacleis, trocaron	
Imp.	trueca, trocad	

Verbos irregulares

andar	andando	andado
Pret. perf.	anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron	
Fut. sub.	anduviere, anduvieres, anduviere, anduviéremos, anduviereis, etc.	
Imperf. sub.	anduviera, anduvieras, anduviera, anduviéramos, anduvierais, etc.	
	anduviese, anduvieses, anduviese, anduviésemos, anduvieseis, etc.	
Imp.	anda, andad	

caber	cabiendo	cabido
Pres. ind.	quepo, cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben	
Pres. sub.	quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan	
Pret. perf.	cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron	
Fut. sub.	cupiere, cupieres, cupiere, cupiéremos, cupiereis, cupieren	
Imperf. sub.	cupiera, cupieras, cupiera, cupiéramos, cupierais, cupieran	
	cupiese, cupieses, cupiese, cupiésemos, cupieseis, cupiesen	
Fut. ind.	cabré, cabrás, cabrá, cabremos, cabréis, cabrán	
Cond.	cabría, cabrías, cabría, cabríamos, cabríais, cabrían	
Imp.	cabe, cabed	

caer	cayendo	caído
Pres. ind.	caigo, caes, cae, caemos, caéis, caen	
Pres. sub.	caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan	
Pret. perf.	caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayeron	

Fut. sub.	cayere, cayeres, cayere, cayéremos, cayereis, cayeren
Imperf. sub.	cayera, cayeras, cayera, cayéramos, cayerais, cayeran cayese, cayeses, cayese, cayésemos, cayeseis, cayesen
Imp.	cae, caed
dar	dando dado
Pres. ind.	doy, das, da, damos, daís, dan
Pres. sub.	dé, des, dé, demos deis, den
Pret. perf.	di, diste, dio, dimos, disteis, dieron
Fut. sub.	diere, dieres, diere, diéremos, diereis, dieren
Imperf. sub.	diera, dieras, diera, diéramos, dierais, dieran diese, dieses, diese, diésemos, dieseis, diesen
Imp.	da, dad
decir	diciendo dicho
Pres. ind.	digo, dices, dice, decimos, decís, dicen
Pres. sub.	diga, digas, diga, digamos, digáis, digan
Pret. perf.	dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron
Fut. sub.	dijere, dijeres, dijere, dijéremos, dijereis, dijeren
Imperf. sub.	dijera, dijeras, dijera, dijéramos, dijerais, dijieran dijese, dijeses, dijese, dijésemos, dijeseis, dijesen
Fut. ind.	diré, dirás, dirá, diremos, diréis, dirán
Cond.	diría, dirías, diría, diríamos, diríais, dirían
Imp.	di, decid
estar	estando estado
Pres. ind.	estoy, estás, está, estamos, estáis, están
Pres. sub.	esté, estés, esté, estemos, estéis, estén
Pret. perf.	estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron
Fut. sub.	estuviere, estuvieres, estuviere, estuviéremos, estuviereis, estuvieren
Imperf. sub.	estuviera, estuvieras, estuviera, estuviéramos, estuvierais, estuvieran estuviese, estuvieses, estuviese, estuviésemos, estuvieseis, estuviesen
Imp.	está, estad
haber	habiendo habido
Pres. ind.	he, has, ha, hemos, habéis, han
Pres. sub.	haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan
Pret. perf.	hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron
Fut. sub.	hubiere, hubieres, hubiere, hubiéremos, hubiereis, hubieren
Imperf. sub.	hubiera, hubieras, hubiera, hubiéramos, hubierais, hubieran hubiese, hubieses, hubiese, hubiésemos, hubieseis, hubiesen
Fut. ind.	habré, habrás, habrá, habremos, habréis, habrán
Cond.	habría, habrías, habría, habríamos, habríais, habrían
Imp.	he, habed

hacer	haciendo	hecho
Pres. ind.	hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen	
Pres. sub.	haga,agas, haga, hagamos, hagáis, hagan	
Pret. perf.	hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron	
Fut. sub.	hiciera, hicieras, hiciera, hiciéramos, hicierais, hicieran	
Imperf. sub.	hiciese, hicieses, hiciese, hiciésemos, hicieseis, hiciesen	
Fut. ind.	haré, harás, hará, haremos, haréis, harán	
Cond.	haría, harías, haría, haríamos, haríais, harían	
Imp.	haz, haced	
ir	yendo	ido
Pres. ind.	voy, vas, va, vamos, vais, van	
Pres. sub.	vaya, vaya, vaya, vayamos, vayáis, vayan	
Imperf. ind.	iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban	
Pret. perf.	fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron	
Fut. sub.	fuere, fueres, fuere, fuéremos, fuereis, fueren	
Imperf. sub.	fuera, fueras, fuera, fuéramos, fuerais, fueran	
	fuese, fueses, fuese, fuésemos, fueseis, fuesen	
Imp.	ve, vamos, id	
oír	oyendo	oído
Pres. ind.	oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen	
Pres. sub.	oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan	
Pret. perf.	oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron	
Fut. sub.	oyere, oyeres, oyere, oyéremos, oyereis, oyeren	
Imperf. sub.	oyera, oyeras, oyera, oyéramos, oyeráis, oyeran	
	oyese, oyese, oyese, oyésemos, oyeseis, oyese	
Imp.	oye, oíd	
poder	pudiendo	podido
Pres. ind.	puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden	
Pres. sub.	pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan	
Pret. perf.	pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron	
Fut. sub.	pudiere, pudieres, pudiere, pudiéremos, pudiereis, pudieren	
Imperf. sub.	pudiera, pudieras, pudiera, pudiéramos, pudierais, pudieran	
	pudiese, pudieses, pudiese, pudiésemos, pudieseis, pudiesen	
Fut. ind.	podré, podrás, podrá, podremos, podréis, podrán	
Cond.	podría, podrías, podría, podríamos, podríais, podrían	
poner	poniendo	puesto
Pres. ind.	pongo, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen	
Pres. sub.	ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan	
Pret. perf.	puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron	
Fut. sub.	pusiere, pusieres, pusiere, pusiéremos, pusiereis, pusieren	

Imperf. sub.	pusiera, pusieras, pusiera, pusiéramos, pusierais, pusieran
Fut. ind.	pusiese, pusieses, pusiese, pusiésemos, pusieseis, pusiesen
Cond.	pondré, pondrás, pondrá, pondremos, pondréis, pondrán
Imp.	pondría, pondrías, pondría, pondríamos, pondríaís, pondrían pon, poned
querer	queriendo querido
Pres. ind.	quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren
Pres. sub.	quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran
Pret. perf.	quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron
Fut. sub.	quisiere, quisieres, quisiera, quisiéremos, quisiereis, quisieran
Imperf. sub.	quisiera, quisieras, quisiera, quisiéramos, quisierais, quisieran quisiese, quisieses, quisiese, quisiésemos, quisieseis, quisiesen
Fut. ind.	querré, querrás, querrá, querremos, querréis, querrán
Cond.	querría, querrias, querria, querriamos, querriaís, querrian
Imp.	quiere, quered
saber	sabiendo sabido
Pres. ind.	sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben
Pres. sub.	sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan
Pret. perf.	supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron
Fut. sub.	supiere, supieres, supiera, supiéremos, supiereis, supieran
Imperf. sub.	supiera, supieras, supiera, supiéramos, supierais, supieran supiese, supieses, supiese, supiésemos, supieseis, supiesen
Fut. ind.	sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabréis, sabrán
Cond.	sabría, sabrias, sabria, sabriamos, sabriaís, sabrian
Imp.	sabe, sabed
salir	saliendo salido
Pres. ind.	salgo, sales, sale, salimos, salís, salen
Pres. sub.	salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan
Fut. ind.	saldré, saldrás, saldrá, saldremos, saldréis, saldrán
Cond.	saldría, saldrías, saldría, saldríamos, saldríaís, saldrían
Imp.	sal, salid
ser	siendo sido
Pres. ind.	soy, eres, es, somos, sois, son
Pres. sub.	sea, seas, sea, seamos, seáis, sean
Imperf. ind.	era, eras, era, éramos, erais, eran
Pret. perf.	fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron
Fut. sub.	fuere, fueres, fuere, fuéremos, fuereis, fueren
Imperf. sub.	fuera, fueras, fuera, fuéramos, fuerais, fueran fuese, fueses, fuese, fuésemos, fueseis, fuesen
Imp.	sé, sed

HACIA LA CUMBRE

tener	teniendo	tenido
Pres. ind.	tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen	
Pres. sub.	tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan	
Pret. perf.	tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron	
Fut. sub.	tuviere, tuvieres, tuviere, tuviéremos, tuviereis, tuvieren	
Imperf. sub.	tuviera, tuvieras, tuviera, tuviéramos, tuvierais, tuvieran	
	tuviese, tuvieses, tuviese, tuviésemos, tuvieseis, tuviesen	
Fut. ind.	tendré, tendrás, tendrá, tendremos, tendréis, tendrán	
Cond.	tendría, tendrías, tendría, tendríamos, tendríais, tendrían	
Imp.	ten, tened	
traducir	traduciendo	traducido
Pres. ind.	traduzco, traduces, traduce, traducimos, traducís, traducen	
Pres. sub.	traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan	
Pret. perf.	traduje, tradujiste, tradujo, tradujimos, tradujisteis, tradujeron	
Fut. sub.	tradujere, tradujeres, tradujere, tradujéremos, tradujereis, tradujeren	
Imperf. sub.	tradujera, tradujeras, tradujera, tradujéramos, tradujerais, tradujeran	
	tradujese, tradujeses, tradujese, tradujésemos, tradujeseis, tradujesen	
Imp.	traduce, traducid	
traer	trayendo	traído
Pres. ind.	traigo, traes, trae, traemos, traéis, traen	
Pres. sub.	traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan	
Pret. perf.	traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron	
Fut. sub.	trajere, trajeres, trajere, trajéremos, trajereis, trajeren	
Imperf. sub.	trajera, trajeras, trajera, trajéramos, trajerais, trajeran	
	trajese, trajeses, trajese, trajésemos, trajeseis, trajesen	
Imp.	trae, traed	
valer	valiendo	valido
Pres. ind.	valgo, vales, vale, valemós, valéis, valen	
Pres. sub.	valga, valgas, valga, valgamos, valgáis, valgan	
Fut. ind.	valdré, valdrás, valdrá, valdremos, valdréis, valdrán	
Cond.	valdría, valdrías, valdría, valdríamos, valdríais, valdrían	
Imp.	val, valed	
venir	viniendo	venido
Pres. ind.	vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen	
Pres. sub.	venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengán	
Pret. perf.	vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron	
Fut. sub.	viniere, vinieres, viniere, viniéremos, viniereis, vinieren	
Imperf. sub.	viniera, vinieras, viniera, viniéramos, vinierais, vinieran	
	viniese, vinieses, viniese, viniésemos, vinieseis, viniesen	
Fut. ind.	vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis, vendrán	
Cond.	vendría, vendrías, vendría, vendríamos, vendríais, vendrían	
Imp.	ven, venid	

APENDICE 4

ver	viendo	visto
Pres. ind.	veo, ves, ve, vemos, veis, ven	
Pres. sub.	vea, veas, vea, veamos, veáis, vean	
Imperf. ind.	veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían	
Pret. perf.	vi, viste, vio, vimos, visteis, vieron	
Fut. sub.	viere, vieres, viere, viéremos, viereis, vieren	
Imperf. sub.	viera, vieras, viera, viéramos, vierais, vieran	
	viere, vieres, viere, viéremos, viereis, vieren	
Imp.	ve, ved	

Verbos no regulares presentados en el Apéndice 4

	Cambios ortográficos	Cambios radicales	Cambios mixtos	Verbos irregulares
adquirir		163		
agorar			164	
andar				166
argüir	160			
averiguar	160			
bullir	160			
caber				166
caer				166
cerrar		163		
coger	160			
colgar			164	
conocer	160			
contar		163		
continuar	160			
creer	160			
cruzar	161			
dar				167
decir				167
delinquir	161			
dirigir	161			
distinguir	161			
dormir		163		
empezar			164	
enviar	161			
erguir			164	
errar			164	
esparcir	161			
estar				167
forzar			164	
gruñir	161			
haber				167
hacer				168
henchir			165	
huir	161			

APENDICE 4

	Cambios ortográficos	Cambios radicales	Cambios mixtos	Verbos irregulares
ir				168
lucir	162			
mover		163		
oír				168
oler			165	
pagar	162			
pedir		163		
perder		163		
plegar			165	
poder				168
poner				168
querer				169
regir			165	
reír			165	
reñir			165	
saber				169
salir				169
seguir			166	
sentir		164		
ser				169
tañer	162			
tener				170
tocar	162			
torcer			166	
traducir				170
traer				170
trocar			166	
valer				170
vencer	162			
venir				170
ver				171